

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 319

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 319

1959

I. Nos. 4629-4637

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1959 to 5 January 1959*

	<i>Page</i>
No. 4629. United Nations and Burma:	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Rangoon, on 15 December 1958	3
No. 4630. Austria, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Hungary, etc. :	
Customs Convention (with annexes and Protocol of signature) on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956	21
No. 4631. Poland and German Democratic Republic:	
Agreement concerning the demarcation of the established and existing Polish-German State frontier. Signed at Zgorzelec, on 6 July 1950	
Instrument confirming the demarcation of the State frontier between Poland and Germany (with annexes). Signed at Frankfurt on the Oder, on 27 January 1951	93
No. 4632. Poland and German Democratic Republic:	
Treaty (with Final Protocol) concerning legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 1 February 1957	115
No. 4633. Poland and Egypt:	
Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 2 February 1957	221
No. 4634. Poland and German Democratic Republic:	
Treaty on co-operation in social policy. Signed at Warsaw, on 13 July 1957	229

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 319

1959

I. N^{os} 4629-4637

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1959 au 5 janvier 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4629. Organisation des Nations Unies et Birmanie :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Rangoon, le 15 décembre 1958	3
N^o 4630. Autriche, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Hongrie, etc. :	
Convention douanière (avec annexes et Protocole de signature) relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956	21
N^o 4631. Pologne et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la délimitation de la frontière d'État établie et existante entre la Pologne et l'Allemagne. Signé à Zgorzelec, le 6 juillet 1950	
Acte constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne (avec annexes). Signé à Francfort-sur-l'Oder, le 27 janvier 1951	93
N^o 4632. Pologne et République démocratique allemande :	
Traité (avec Protocol final) concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 1 ^{er} février 1957	115
N^o 4633. Pologne et Égypte :	
Accord culturel. Signé au Caire, le 2 février 1957	221
N^o 4634. Pologne et République démocratique allemande :	
Traité relatif à la coopération en matière de politique sociale. Signé à Varsovie, le 13 juillet 1957	229

	<i>Page</i>
No. 4635. Poland and India :	
Agreement concerning the cultural co-operation. Signed at New Delhi, on 27 March 1957	263
No. 4636. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Warsaw, on 21 January 1958	277
No. 4637. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Consular Convention. Signed at Warsaw, on 21 January 1958	291

	<i>Pages</i>
N° 4635. Pologne et Inde :	
Accord de coopération culturelle. Signé à New-Delhi, le 27 mars 1957	263
N° 4636. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Varsovie, le 21 janvier 1958	277
N° 4637. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 21 janvier 1958	291

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1959 to 5 January 1959

Nos. 4629 to 4637

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1959 au 5 janvier 1959

N^{os} 4629 à 4637

No. 4629

**UNITED NATIONS
and
BURMA**

Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Rangoon, on 15 December 1958

Official text: English.

Registered ex officio on 1 January 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BIRMANIE**

Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Rangoon, le 15 décembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1959.

No. 4629. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT RANGOON, ON 15 DECEMBER 1958

The United Nations and the Government of the Union of Burma (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Union of Burma, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

¹ Came into force on 15 December 1958, upon signature, in accordance with article VI.

² See p. 14 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4629. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À RANGOON, LE 15 DÉCEMBRE 1958

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de Birmanie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 15 de ce volume.

other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided for the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Union of Burma when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de l'Union birmane lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.
5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant to the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaire dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Union of Burma. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de l'Union birmane. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding the appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Rangoon, Burma, this tenth day of December 1958¹ in the English language in two copies.

For the Government
of the Union of Burma :
SHWE MRA
Secretary
Ministry of National Planning
10/12/58
in the presence
of Assistance Secretary,
Ministry of National Planning :
D. K. GHOSH

For the United Nations :

Dusan MARUSIC
(for the Secretary-General)
Resident Representative of the
UN Technical Assistance
Board in Burma

¹ This Agreement was actually signed on behalf of both Parties on 15 December 1958, although it is dated 10 December 1958.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties qui supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Rangoon (Birmanie), le 10 décembre 1958¹, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
SHWE MRA
Secrétaire du Ministère
de la planification nationale
10/12/58
en présence
du Secrétaire adjoint du Ministère
de la planification nationale :
D. K. GHOSH

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Pour le Secrétaire général,
Dusan MARUSIC
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies en Birmanie

¹ Quoique daté du 10 décembre 1958, cet Accord a été signé en fait le 15 décembre 1958.

ANNEX I

CONTRACT between the UNITED NATIONS and
The United Nations having entered into an Agreement with the Government of
dated , regarding administrative officers or specialists,
(hereinafter called " the officer "), undertakes to perform the following
functions for or on behalf of the Government of for a period of
commencing

Article I

FUNCTIONS OF THE OFFICER

1. The functions of the officer will be

These functions may be changed from time to time by mutual agreement between the
Government of and the officer.

Article II

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations will provide the officer with a stipend equivalent to US\$
per annum which includes dependency benefits in respect of his family members,
and shall be payable in the following currencies :

The United Nations will reimburse any income taxes which may be levied by the
country of the officer's nationality or normal residence on his salary and related emolu-
ments, on the above stipend or on any of the allowances or emoluments paid the officer
by the United Nations.

2. The United Nations will provide travel and a travel subsistence allowance for the
officer, his wife and dependent children from his place of residence to
when he enters upon this service, and from to his place of former
residence when he completes the service. The standards and conditions of travel and
travel subsistence allowance will be the same as those applicable to members of the
United Nations Secretariat whose rank is comparable to that of the officer.

3. Similarly, the United Nations will provide travel upon home leave once in every
two years of continuous service for the officer, his wife and dependent children, under
the conditions applicable to members of the United Nations Secretariat.

4. The United Nations will pay for the transportation by surface means of personal
and household effects of the officer and his family from his place of residence to
when he enters upon this service and from to his place of
former residence when he completes the service in an amount up to 440 pounds (44 cubic
feet) for the officer, 330 pounds (33 cubic feet) for his first dependant, and 220 pounds
(22 cubic feet) for each other dependant who accompanies him.

5. When the officer arrives at , the United Nations will provide an
installation grant, payable in local currency, equal, in the case of an officer whose wife

or dependent children accompany him, to thirty days of travel subsistence allowances for himself and each accompanying dependant; or in the case of an officer unaccompanied by wife or a dependent child, to fifteen days of travel subsistence allowance.

6. The United Nations will pay to the officer an assignment allowance at the rate of _____ per annum during his service in the Union of Burina under this contract. Should the Government of _____ provide housing free of charge to the officer, the United Nations will reduce the foregoing allowance by the value of the accommodation.

7. The United Nations shall use its best endeavours to make available to him without cost such reasonable and necessary medical and hospital services as the officer may require. The United Nations shall have no responsibility for the medical and hospital care of the officer's dependants.

8. When the officer completes service under this contract, the United Nations will pay him a service benefit in the currency of the country of his normal residence, amounting to 8 per cent of his stipend during service.

9. The United Nations will make arrangements under which compensation will be granted to the officer should he suffer death or disability during the period of service under this contract, or death, injury or illness determined by the United Nations to have been attributable to the performance of official duties on behalf of the Government of _____ under this contract.

Article III

OBLIGATIONS OF THE OFFICER

1. The officer shall be responsible to the Government of _____. In the performance of his duties he shall neither seek nor accept instructions from any other Government or from any other authority external to the Government of _____.
2. The officer shall conduct himself at all times with the fullest regard for the aims of the United Nations and in a manner befitting his status under this contract. He shall not engage in any activity that is incompatible with the purposes of the United Nations or the proper discharge of his duties with the Government of _____. He shall avoid any action and in particular any kind of public pronouncement which may adversely reflect on his status, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status. While he is not expected to give up his national sentiments or his political and religious convictions, he shall at all times bear in mind the reserve and tact incumbent upon him by reason of his status.
3. The officer shall exercise the utmost discretion in regard to all matters of official business. He shall not communicate to any person any information known to him by reason of his official position with the Government of _____ which has not been made public, except in the course of his duties or by authorization of the Government of _____. Nor shall he at any time use such information to private advantage. These obligations do not cease upon completion of service under this contract.

à charge, à trente jours d'indemnité de subsistance pour lui-même et pour chacune des personnes à charge qui l'accompagnent; dans le cas d'un agent qui n'est pas accompagné de sa femme ou d'un enfant à charge, cette indemnité sera égale à quinze jours d'indemnité de subsistance.

6. L'Organisation versera à l'agent une indemnité d'affectation d'un montant annuel de _____ pendant la durée des fonctions qu'il exercera, _____ en vertu du présent contrat. Si le Gouvernement _____ fournit un logement gratuit à l'agent, l'Organisation réduira cette indemnité d'un montant égal à la valeur locative du logement.

7. L'Organisation ne négligera aucun effort pour fournir gratuitement à l'agent les soins médicaux et hospitaliers dont il pourrait avoir besoin, pour autant que ces soins soient raisonnables et nécessaires. L'Organisation n'a pas d'obligations en ce qui concerne les soins médicaux et hospitaliers des personnes à la charge de l'agent.

8. Lorsque l'engagement prévu au présent contrat prendra fin, l'Organisation versera à l'agent, dans la monnaie du pays où il réside normalement, une indemnité de non-titulaire d'un montant égal à 8 pour 100 des appointements qu'il aura perçus pendant son service.

9. L'Organisation prendra des dispositions en vue du versement d'une indemnité en cas de décès ou d'invalidité de l'agent survenu au cours de la période de service prévue par le présent contrat ou en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable, de l'avis de l'Organisation, à l'exercice, en vertu du présent contrat, de fonctions officielles au service du Gouvernement.

Article III

OBLIGATIONS DE L'AGENT

1. L'agent sera responsable devant le Gouvernement _____ . Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne devra solliciter ni accepter d'instructions d'aucun autre gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Gouvernement _____ .

2. L'agent devra, en toutes circonstances, tenir le plus grand compte des buts des Nations Unies et avoir une conduite conforme au statut que lui confère le présent contrat. Il ne devra se livrer à aucune forme d'activité incompatible avec les buts des Nations Unies ou l'exercice convenable de ses fonctions auprès du Gouvernement _____ . Il devra éviter tout acte et, en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer son statut ou incompatible avec l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité que ce statut exige. Il n'aura pas à renoncer à ses sentiments nationaux ou à ses convictions politiques ou religieuses, mais il devra, à tout moment, observer la réserve et le tact dont son statut lui fait un devoir.

3. L'agent devra observer la plus grande discrétion sur toutes les questions officielles. Sauf dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation du Gouvernement _____ , il ne devra à aucun moment communiquer à qui que ce soit ou utiliser dans son intérêt propre un renseignement dont il aura eu connaissance du fait de sa situation officielle auprès du Gouvernement _____ et qui n'aura pas été rendu public. La cessation des fonctions prévues dans le présent contrat ne le dégagera pas de ces obligations.

4. As part of his official functions and to the maximum extent approved by the Government of _____, the officer shall promote and assist in the training of new talent with a view to increasing the supply of competent officials available to the public service of _____. The officer is invited to make the fullest possible use of multilateral, regional and bilateral facilities which exist for the training of suitable candidates.

Article IV

SETTLEMENT OF DISPUTES

The United Nations shall establish arbitration machinery to hear and to decide disputes between itself and the officer in which the latter asserts non-observance of the terms of this contract.

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This contract shall enter into force upon signature.
2. This contract may be modified by agreement between the United Nations and the officer, and specifically in the light of such modifications as may from time to time be made in the Agreement referred to above between the United Nations and the Government of _____. While the officer does not have the status of a member of the Secretariat of the United Nations, any relevant matter for which no provision is made in the contract shall be settled according to the administrative practices of the Secretariat.
3. This contract may be terminated by either party upon three months of written notice. Should the United Nations so terminate the contract, the United Nations will pay to the officer an indemnity equal to one week's salary for each month of incompleting service under this contract. This contract expires without further notice at the time shown above. This contract does not carry any expectancy of renewal or of conversion to any type of appointment in the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures.

(The officer)

(For the Secretary-General
of the United Nations)

(Date)

(Date)

4. Dans le cadre de ses fonctions officielles et dans toute la mesure où le Gouvernement le jugera bon, l'agent favorisera et aidera la formation de nouveaux talents, de manière à augmenter le nombre des fonctionnaires compétents auxquels l'administration nationale pourra faire appel. L'agent est invité à utiliser au maximum les facilités multilatérales, régionales et bilatérales dont on dispose pour former des candidats qualifiés.

Article IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'Organisation arrêtera une procédure d'arbitrage qui permette d'examiner et de régler les différends survenus entre elle et l'agent et dans lesquels celui-ci invoquerait l'inobservation des clauses du présent contrat.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent contrat entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent contrat pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et l'agent, compte tenu notamment des modifications qui pourraient être apportées de temps à autre à l'Accord susvisé entre l'Organisation et le Gouvernement . Bien que l'agent n'ait pas le statut de fonctionnaire du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, les questions pertinentes qui ne sont pas prévues dans le contrat seront réglées conformément aux pratiques administratives du Secrétariat.
3. Chacune des parties peut mettre fin au présent contrat moyennant préavis de trois mois donné par écrit. Si c'est l'Organisation qui met fin au contrat, elle versera à l'agent une indemnité équivalant à une semaine de traitement pour chaque mois de service qui reste à accomplir en vertu du contrat. Le présent contrat vient à expiration, sans préavis, à l'expiration de la période indiquée ci-dessus. Il n'autorise pas l'agent à compter que le contrat sera renouvelé ou remplacé par un engagement d'une autre nature au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature.

(L'agent)

(Pour le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies)

(Date)

(Date)

No. 4630

**AUSTRIA, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, HUNGARY, etc.**

Customs Convention (with annexes and Protocol of signature) on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1959.

**AUTRICHE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, HONGRIE, etc.**

Convention douanière (avec annexes et Protocole de signature) relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 1^{er} janvier 1959.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Having regard to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949,² and in particular, to article V of the Agreement, which provides that in the event that world-wide conventions dealing with the subject matter of the draft conventions provisionally applied by the Agreement "should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement, which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party";

Having regard to the Convention concerning Customs Facilities for Touring³ and the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles,⁴ both done at New York on 4 June 1954;

¹ In accordance with article 34, the Convention came into force on 1 January 1959, the ninetieth day after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated:

Hungary	23 July	1957	United Kingdom of		
Austria	13 November	1957	Great Britain and		
Sweden	16 January	1958	Northern Ireland . .	3 October	1958
Spain	2 October	1958(a)	(Applicable to the		
(With reservation*)			Isle of Man, Jersey		
			and the Bailiwick		
			of Guernsey)		

*RESERVATION

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« En atención a lo previsto en el apartado 1 del artículo 39 de dicho Convenio, formulo en este momento la declaración de que España no se considera obligada por el artículo 38 del mismo. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to the provisions of article 39, paragraph 1, of this Convention, I hereby declare that Spain does not consider itself as bound by article 38 of the Convention.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348, and Vol. 313, p. 336.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428, and Vol. 314, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429, and Vol. 314, p. 361.

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956

PRÉAMBULE

Les parties contractantes,

Considérant l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949² et, en particulier, l'article V de cet accord qui prévoit que, dans le cas où des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet des Projets de Conventions mis en application provisoire par l'Accord « viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie à l'Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les Projets de Conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie »;

Considérant la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme³ et la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés⁴, toutes deux en date, à New-York, du 4 juin 1954;

¹ Conformément à l'article 34, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1959, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées :

Hongrie	23 juillet	1957	Royaume-Uni de		
Autriche	13 novembre	1957	Grande-Bretagne		
Suède	16 janvier	1958	et d'Irlande du		
Espagne	2 octobre	1958(a)	Nord	3 octobre	1958
(Avec réserve*)			(Applicable à l'île		
			de Man, à Jersey et		
			au bailliage de		
			Guernesey)		

*RÉSERVE

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

« En atención a lo previsto en el apartado 1 del artículo 39 de dicho Convenio, formulo en este momento la declaración de que España no se considera obligada por el artículo 38 del mismo. »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les dispositions du premier alinéa de l'article 39 de ladite Convention, il est précisé que l'Espagne ne se considère pas comme liée par l'article 38 de cet instrument.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348, et vol. 313, p. 336.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428, et vol. 314, p. 359.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429, et vol. 314, p. 361.

Considering that unlike the Draft International Customs Convention on Touring brought into provisional application by the Agreement of 16 June 1949, the said Conventions contain no provision concerning temporary duty-free importation of aircraft and pleasure boats other than kayaks and canoes in use and under 5.5 metres in length;

Desiring to facilitate the development of international touring by means of aircraft and pleasure boats;

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

(b) The term "boats" shall mean all pleasure boats and pleasure vessels with or without engines together with their spare parts, and their normal accessories and equipment when imported with the boats or vessels;

(c) The term "aircraft" shall mean all aircraft with or without engines together with their spare parts and their normal accessories and equipment when imported with the aircraft;

(d) The term "private use" shall mean the use of aircraft or boats, by their owners or by persons who have possession or control of them, whether on hire or otherwise, for non-commercial purposes and, in particular, for purposes other than the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or the industrial and commercial transport of goods with or without remuneration;

(e) The term "temporary importation papers" shall mean the Customs document identifying the aircraft or boat and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes;

(f) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

Article 2

I. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and

Considérant que, contrairement au Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, mis en application provisoire par l'Accord du 16 juin 1949, lesdites conventions ne contiennent aucune disposition relative à l'importation en franchise temporaire des aéronefs et des embarcations de plaisance autres que les kayaks et les canoës en cours d'usage d'une longueur inférieure à 5,5 m;

Désireuses de faciliter le développement du tourisme international au moyen d'embarcations de plaisance et d'aéronefs;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigible du fait de l'importation;

b) Par « embarcations », tous bateaux de plaisance et embarcations de plaisance, avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces embarcations;

c) Par « aéronefs », tous aéronefs avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces aéronefs;

d) Par « usage privé », l'utilisation d'un aéronef ou d'une embarcation, par le propriétaire ou la personne qui en a la jouissance en location ou à tout autre titre, à des fins autres que commerciales et, en particulier, autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel et le transport industriel et commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

e) Par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant d'identifier l'embarcation ou l'aéronef et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

f) Par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II

IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE ET SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

Article 2

1. Chacune des parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à

restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to aircraft and boats owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the aircraft or boats or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such aircraft and boats shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

Article 3

The fuel contained in the supply tanks of aircraft and boats temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, provided that the supply tanks are of normal capacity, are located in the usual places and are connected to the engine, it being understood that the fuel contained in these tanks is intended exclusively for consumption by the aircraft or boat.

Article 4

1. Component parts imported for the repair of a particular aircraft or boat already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 5

Temporary importation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated

charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les embarcations et les aéronefs appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces embarcations ou aéronefs, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces embarcations et aéronefs seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

Article 3

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des embarcations ou aéronefs importés temporairement, si ces réservoirs sont de capacité normale, sont placés aux endroits habituels et sont reliés aux moteurs, et étant entendu que les combustibles et carburants contenus dans ces réservoirs sont destinés à être utilisés exclusivement par l'embarcation ou l'aéronef.

Article 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'une embarcation ou d'un aéronef déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 5

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation, les formules de titres d'importation temporaire expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des parties contractantes.

CHAPITRE III

DÉLIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque partie contractante pourra habiliter des associations, et

to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

Article 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform in respect of aircraft to the standard form contained in Annex 1,¹ and, in respect of boats, to the standard form contained in Annex 2,² to this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers intended for boats and valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 3³ to this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers other than those issued by authorized associations as provided for in Article 6 shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the Annexes to this Convention.

CHAPTER IV

PARTICULARS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the aircraft or boats temporarily imported or who have the possession or control of them. When such papers,

¹ See p. 58 of this volume.

² See p. 70 of this volume.

³ See p. 78 of this volume.

notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignés sous le nom de « carnets de passages en douane » et seront conformes, pour les embarcations, au modèle qui figure à l'annexe 2¹ de la présente Convention et, pour les aéronefs, au modèle qui figure à l'annexe 1².

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire destinés aux embarcations et valables exclusivement pour le territoire d'une seule partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 3³ de la présente Convention. Il sera loisible aux parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées sera fixée par chaque partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des parties contractantes transmettra aux autres parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

CHAPITRE IV

INDICATIONS À PORTER SUR LES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des personnes qui sont propriétaires des embarcations ou aéronefs importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Lorsque de

¹ Voir p. 59 de ce volume.

² Voir p. 71 de ce volume.

³ Voir p. 79 de ce volume.

issued in respect of hired aircraft or boats are made out in the name of the person letting out on hire, the words "On hire to ..." followed by the name and the address of the normal residence in a foreign country of the person concerned, shall, when the Customs authorities of the country of temporary importation so require, be inserted on all counterfoils and vouchers used in connexion with the journeys of the person taking the aircraft or boat on hire.

Article 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of aircraft or boats. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of aircraft or boats need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts and accessories not considered as constituting the normal equipment of the aircraft or boat shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

CHAPTER V

CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

Article 11

1. Aircraft and boats admitted under cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down

tels titres, délivrés pour des embarcations ou aéronefs en location, seront établis au nom du loueur, la mention « En location à ... » suivie du nom du locataire et de l'adresse de sa résidence normale à l'étranger sera portée, dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation temporaire l'exigent, sur tous les volets et souches utilisés à l'occasion de voyages du locataire.

Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des embarcations ou aéronefs. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des embarcations ou aéronefs n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange et accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal de l'embarcation ou de l'aéronef seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

CHAPITRE V

CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 11

1. Les embarcations et les aéronefs se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers, dûment autorisés par les titulaires de ces titres, qui ont leur résidence normale en dehors du pays d'importation et qui remplissent les autres conditions

in this Convention. The Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such third persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of these aircraft and boats in their country under cover of the papers. In the case of aircraft or boats which have been hired, each Contracting Party may require that the person taking the aircraft or boat on hire be present at the time of importation of the aircraft or boat.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting Parties may permit, under conditions of which they shall be the sole judges, an aircraft or boat circulating under cover of temporary importation papers to be manned by a crew composed of persons who are normally resident in the country of importation, in particular when the crew of the aircraft or boat acts on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

Article 12

1. Aircraft or boats mentioned in temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of aircraft or boats which have been hired, the Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require the re-exportation of the aircraft or boat as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the aircraft or boat was temporarily imported.

3. Contracting Parties may, however, make the discharge of temporary importation papers for aircraft subject to proof of the arrival of the aircraft in foreign territory.

Article 13

1. Notwithstanding the requirement of reexportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged aircraft or boats shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the aircraft or boats :

(a) Are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or

(b) Are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or

(c) Are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable, as the Customs authorities may require.

prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des parties contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces tiers ont été dûment autorisés par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces embarcations et aéronefs dans leur pays sous le couvert des titres en question. En ce qui concerne les embarcations et aéronefs loués, chaque partie contractante pourra exiger que le locataire soit présent au moment de l'importation de l'embarcation ou de l'aéronef.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des parties contractantes pourront tolérer, dans les conditions dont elles demeurent seules juges, que l'équipage d'une embarcation ou d'un aéronef circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit constitué par des personnes dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation de l'embarcation ou de l'aéronef, notamment lorsque l'équipage agit pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

Article 12

1. L'embarcation ou l'aéronef qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera réexporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas d'une embarcation ou d'un aéronef loué, les autorités douanières des parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation de l'embarcation ou de l'aéronef au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où l'embarcation ou l'aéronef a été importé temporairement.

3. Toutefois, les parties contractantes pourront subordonner la décharge du titre d'importation temporaire délivré pour un aéronef à la preuve de l'arrivée de l'appareil en territoire étranger.

Article 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des embarcations et aéronefs gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent :

a) Soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou

b) Abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

c) Détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. When an aircraft or boat temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of those Customs authorities of aircraft or boats admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 14

An aircraft or boat imported into the territory of one of the Contracting Parties under cover of temporary importation papers may not be used, even incidentally, for transport against remuneration, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory or outwards from that territory. It may not be hired out after importation and if it was imported on hire it may not be re-hired to any person other than the person who hired it originally.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the aircraft or boats covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used for boats, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit shall be provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it shall be admitted as proof of the re-exportation of the boat or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry visa implies the passing of the document by the Customs authorities, and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

2. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des embarcations ou aéronefs placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 14

Une embarcation ou un aéronef importé dans le territoire de l'une des parties contractantes sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra être utilisé, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire ou au départ de ce territoire. Un tel aéronef ou embarcation ne pourra être donné en location après son importation et, s'il était en location au moment de son importation, il ne pourra être ni reloué à une personne autre que le locataire initial ni sous-loué.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les embarcations ou aéronefs qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

Lorsqu'il sera fait usage, pour une embarcation, d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la réexportation de l'embarcation ou des pièces détachées importées temporairement.

Article 17

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance, provided such visas are issued at a Customs office or post during authorized hours.

CHAPTER VI

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of aircraft or boats temporarily imported shall be disregarded when the aircraft or boats are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4¹ to this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of aircraft or boats or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said aircraft, boats or component parts within the time allowed.

¹ See p. 82 of this volume.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

CHAPITRE VI

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 20

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des embarcations ou aéronefs temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4¹ de la présente Convention.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter ces embarcations, aéronefs ou pièces détachées dans le délai imparti.

¹ Voir p. 83 de ce volume.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control it may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to aircraft, boats or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the aircraft, boats or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5¹ to this Convention, issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the aircraft, boat or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. The said Customs authorities may also accept any other documentary evidence that the aircraft, boat or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than *carnets de passages en douane* , which have not expired, the said Customs authorities may require the papers to be surrendered to them before the date on which the aircraft or boat in question was certified to be outside the country of temporary importation. In the case of *carnets* , account shall be taken, as evidence of re-exportation of the aircraft, boats, or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to aircraft, boats or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the aircraft, boats or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. They may also accept any other documentary evidence that the aircraft, boats or component parts are outside the country of temporary importation.

¹ See p. 86 of this volume.

Article 23

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 24

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5¹ de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence de l'embarcation ou de l'aéronef en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à une embarcation, à un aéronef ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

3. In the case of the destruction, loss or theft of *carnets de passages en douane* while aircraft, boats or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the *carnets* which they replace. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnets* destroyed, lost or stolen. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the aircraft, boats or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If aircraft or boats are stolen after having been re-exported from the country of importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in Article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on aircraft, boats or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the aircraft, boats or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des parties contractantes, les autorités douanières de cette partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour une embarcation, un aéronef ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du

latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the aircraft, boats or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse, to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 30

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 31

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to persons normally resident in the countries forming that union.

versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables à l'embarcation, à l'aéronef, ou aux pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Les parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 30

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 31

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui ont leur résidence normale dans les pays faisant partie de cette union.

Article 32

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the right of each Contracting Party to apply import prohibitions or restrictions based on considerations other than economic in character, for example considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Article 33

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 33, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 32

Aucune dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme portant atteinte au droit de chaque partie contractante d'appliquer aux importations temporaires d'embarcation de plaisance et d'aéronefs des prohibitions ou des restrictions basées sur des considérations de caractère non économique, par exemple sur des considérations de moralité, de sécurité, de santé ou d'hygiène publique.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 33

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. The validity of temporary importation papers issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.
2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an

Article 35

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

Article 36

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 37

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le

arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 33, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2.

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the

choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 39

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 40

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Article 41

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué

Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 33, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 33, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 33;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 34;
- (c) Denunciations under article 35;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 36;
- (e) Notifications received in accordance with article 37;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 39, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949 becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by

au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Article 43

Dès qu'un pays qui est partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenu partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV

article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on Touring, in so far as this denunciation does not already result automatically from article V of that Agreement.

Article 44

The Protocol of Signature of this Convention¹ shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 33, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ See p. 90 of this volume.

de cet accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, pour autant que cette dénonciation ne résulte pas déjà *ipso facto* de l'article V de cet accord.

Article 44

Le Protocole de signature¹ de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 45

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹

Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹

LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For Byelorussian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République Socialiste Soviétique
de Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République Fédérale d'Alle-
magne :

Subject to ratification²

Rudolf STEG

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

Sous réserve de ratification¹

FERENCZ Simon

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification¹

NOTARANGELI

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN

¹ Subject to ratification.

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe¹

Sous réserve de ratification²

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification²

G. DE SYDOW

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification²

Ch. LENZ

¹ For the Realm in Europe.

² Subject to ratification.

For Turkey :

Pour la Turquie :

For Ukrainian Soviet Socialist Republic :

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist Republics :

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification¹

James C. WARDROP

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

¹ Sous réserve de ratification.


ANNEX I

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR AN AIRCRAFT

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 33 × 24 cm.

[Front cover]

<p>(International Organization)</p> <p>CARNET DE PASSAGES EN DOUANE</p> <p>FOR AN AIRCRAFT</p> <p>No. </p> <p>VALID FOR ONE YEAR, i.e., until inclusive.</p> <p style="text-align: center;"><small>[Insert the date in red ink]</small></p> <p>subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.</p> <p>Issued by</p> <p>Holder Normal residence or business address [BLOCK LETTERS]</p> <p>For ¹ registered in ² [BLOCK LETTERS]</p> <p>and bearing the following nationality and registration marks</p> <p style="text-align: center;">THIS CARNET MAY BE USED IN THE FOLLOWING COUNTRIES:</p>	
--	--

¹ Insert type of aircraft (balloon, dirigible balloon, aeroplane, amphibian, seaplane, glider (monoplane, biplane, triplane), gyroplane, helicopter) and the maker's description, if any.

² Insert country of registration.

ANNEXE I

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEF

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.


Les dimensions sont de 33 × 24 cm.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

POUR AERONEF

N° 

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au **Inclus,**
[inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par

Titulaire **Résidence normale ou siège d'exploitation**
[EN LETTRES MAJUSCULES] [EN LETTRES MAJUSCULES]

Pour un 1 **immatriculé en** 2

et portant les marques de nationalité et d'immatriculation suivantes

CE CARNET PEUT ETRE UTILISE DANS LES PAYS SUIVANTS:

1) Indiquer le genre d'aéronef: ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane, amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogère, hélicoptère et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

2) Indiquer le pays d'immatriculation.

[Inside front cover]

DESCRIPTION OF AIRCRAFT	EXTENSION OF VALIDITY
7 Type of aircraft ¹	
8 Year of construction.....	
9 Marks (<i>nationality and registration</i>).....	
10 Value of the aircraft.....	
11 Net weight of the aircraft.....	
12 Covering or envelope: <i>material</i>	
13 <i>colour</i>	
14 Volume in cu.m. <i>or</i>	
15 Wing span, in metres.....	
16 Engine(s) (<i>Number</i>)	
17 (<i>Make</i>)	
18 (<i>Serial No(s)</i>)	
19 Radio (<i>indicate make and type</i>).....	
20 Other particulars, <i>including any</i> <i>special instruments carried</i>	
21	
22	
<i>Issued at</i> <i>on</i> <i>19</i> ...	
<p>on condition that the holder re-exports the aircraft within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of aircraft in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the <i>card</i> must be returned to the association which issued it.</p>	
Holder's signature:	Signature of authorized official of the issuing association:
Signature of Secretary-General of the International Organization:	
¹ See footnote 1 on front cover.	

[Page 2 de la couverture]

SIGNALEMENT DE L'AERONEF	PROLONGATION DE LA VALIDITE
7 Genre d'aéronef.....	
8 Année de construction.....	
9 Marques de nationalité et d'immatriculation.....	
10 Valeur de l'aéronef.....	
11 Poids de l'aéronef à vide.....	
12 Revêtement ou enveloppe: <i>matériau</i>	
13 <i>couleur</i>	
14 Volume en mètres cubes ou	
15 envergure des ailes en mètres.....	
16 Moteur(s) (<i>Nombre</i>)	
17 (<i>Marque</i>)	
18 (<i>Numéro(s)</i>)	
19 Appareil de radio (<i>Indiquer la marque et le type</i>).....	
20 Divers, <i>notamment les instruments de bord spéciaux</i>	
21	
22	
<p><i>Délivré à</i> <i>le</i> <i>19</i>...</p> <p>à charge pour le titulaire de réexporter l'aéronef dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des aéronefs dans les pays visités, sous la garantie dans chaque pays ou le document de l'association agréé, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.</p>	
Signature du titulaire:	Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet:
Signature du secrétaire général de l'organisation internationale:	Signature du secrétaire général de l'organisation internationale:
<p>¹ Voir envoi 1 au recto de la feuille de couverture.</p>	

<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">COUNTERFOIL FOR DEPARTURE FROM COUNTRY OF ORIGIN</p> <p>2 Departure from [name of country].....</p> <p>3 Of the aircraft described in </p> <p>4 Carnet de passages en douane No. </p> <p>5 took place on.....</p> <p>6 at the Customs Office of.....</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>8 Customs officer's signature:.....</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">VOUCHER FOR RETURN TO COUNTRY OF ORIGIN</p> <p>2 Carnet de passages en douane No. </p> <p>3 VALID until.....</p> <p>4 Issued by.....</p> <p>5 Holder.....</p> <p>6 Normal residence.....</p> <p>7 Type of aircraft 1.....</p> <p>8 Year of construction.....</p> <p>9 Marks (nationality and registration).....</p> <p>10 Value of the aircraft.....</p> <p>11 Net weight of the aircraft.....</p> <p>12 Covering or envelope: material..... colour.....</p> <p>13.....</p> <p>14 Volume in cu. m. or.....</p> <p>15 Wing span, in metres.....</p> <p>16 Engine(s) { Number..... Make..... } Serial No(s).....</p> <p>18 Radio (indicate make and type).....</p> <p>19 Other particulars, including any special instruments carried.....</p> <p>21.....</p> <p>22.....</p> <p>23 RETURN to [name of country].....</p> <p>24 took place on.....</p> <p>25 at the Customs office of.....</p> <p>26 where this voucher was registered under No.....</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>28 Customs officer's signature:.....</p> <p>29 Voucher to be returned to the Customs office of departure at.....</p> <p>30 where the carnet was registered under No.....</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">1 See footnote 1 on front cover.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">VOUCHER FOR DEPARTURE FROM COUNTRY OF ORIGIN</p> <p>2 Carnet de passages en douane No. </p> <p>3 VALID until.....</p> <p>4 Issued by.....</p> <p>5 Holder.....</p> <p>6 Normal residence.....</p> <p>7 Type of aircraft 1.....</p> <p>8 Year of construction.....</p> <p>9 Marks (nationality and registration).....</p> <p>10 Value of the aircraft.....</p> <p>11 Net weight of the aircraft.....</p> <p>12 Covering or envelope: material..... colour.....</p> <p>13.....</p> <p>14 Volume in cu. m. or.....</p> <p>15 Wing span, in metres.....</p> <p>16 Engine(s) { Number..... Make..... } Serial No(s).....</p> <p>18 Radio (indicate make and type).....</p> <p>19 Other particulars, including any special instruments carried.....</p> <p>21.....</p> <p>22.....</p> <p>23 DEPARTURE from [name of country].....</p> <p>24 took place on.....</p> <p>25 at the Customs office of.....</p> <p>26 where this voucher was registered under No.....</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>28 Customs officer's signature:.....</p> <p>29 N.B. The Customs office of departure should fill in lines 29 and 30 of the adjacent voucher.</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">1 See footnote 1 on front cover.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">1</p> <p>1 SOUCHE DE DEPART DU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 Le départ de (nom du pays).....</p> <p>3 de l'aéronef décrit dans le</p> <p>4 Carnet de passages en douane n°</p> <p>5 a eu lieu le.....</p> <p>6 par le bureau de douane de</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 60px; height: 60px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Timbre du bureau de douane</p> </div> <p>8 Signature de l'agent de la douane:</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>1 VOLET DE RETOUR AU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 du carnet de passages en douane n°</p> <p>3 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>4 Délivré par.....</p> <p>5 Titulaire.....</p> <p>6 Résidence normale.....</p> <p>7 Genre d'aéronef.....</p> <p>8 Année de construction.....</p> <p>9 Marques de nationalité et d'immatriculation.....</p> <p>10 Valeur de l'aéronef.....</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide.....</p> <p>12 Revêtement ou enveloppe : matériau.....</p> <p>13 couleur.....</p> <p>14 Volume en mètres cubes ou</p> <p>15 envergure des ailes en mètres.....</p> <p>16 Moteur(s) { Nombre..... } { Marque..... } { Numéro(s)..... }</p> <p>18 Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....</p> <p>19 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux.....</p> <p>20.....</p> <p>21.....</p> <p>22.....</p> <p>23 Le RETOUR en (nom du pays).....</p> <p>24 a eu lieu le.....</p> <p>25 par le bureau de douane de.....</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°.....</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 60px; height: 60px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Timbre du bureau de douane</p> </div> <p>28 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>29 Volet à renvoyer au bureau de douane de départ de.....</p> <p>30 où le carnet a été pris en charge sous le n°.....</p> <p>1 Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>1 VOLET DE DEPART DU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 du carnet de passages en douane n°</p> <p>3 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>4 Délivré par.....</p> <p>5 Titulaire.....</p> <p>6 Résidence normale.....</p> <p>7 Genre d'aéronef.....</p> <p>8 Année de construction.....</p> <p>9 Marques de nationalité et d'immatriculation.....</p> <p>10 Valeur de l'aéronef.....</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide.....</p> <p>12 Revêtement ou enveloppe : matériau.....</p> <p>13 couleur.....</p> <p>14 Volume en mètres cubes ou</p> <p>15 envergure des ailes en mètres.....</p> <p>16 Moteur(s) { Nombre..... } { Marque..... } { Numéro(s)..... }</p> <p>18 Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....</p> <p>19 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux.....</p> <p>20.....</p> <p>21.....</p> <p>22.....</p> <p>23 Le DEPART de (nom du pays).....</p> <p>24 a eu lieu le.....</p> <p>25 par le bureau de douane de.....</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°.....</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 60px; height: 60px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Timbre du bureau de douane</p> </div> <p>27</p> <p>28 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>29 N.B. Le bureau de douane de départ doit remplir le volet ci-contre aux lignes 29 et 30.</p> <p>1 Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.</p>
---	---	--

[Reverse of voucher for departure
from country of origin]

[Reverse of voucher for return to
country of origin]

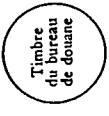
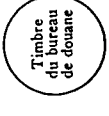

[Reverse of counterfoil]

<p>DECLARATION ON EXPORTATION OF AIRCRAFT</p> <p>I, (full name)..... of (address)..... undertake that as soon as the aircraft described overleaf re-enters¹..... I will notify the proper Customs authority of any alterations, additions or repairs to the aircraft (other than ordinary running repairs) carried out abroad. I undertake to produce the aircraft for Customs examination as and when required when it re-enters. I declare that to the best of my knowledge and belief all the information set out overleaf is correct.</p> <p>Signature of holder..... Date.....</p>	<p>DECLARATION ON RE-IMPORTATION OF AIRCRAFT</p> <p>I, (full name)..... of (address)..... declare that the aircraft described overleaf has not undergone any alterations, additions or repairs (other than ordinary running repairs) while outside¹..... <i>except as follows:</i> Signature of holder..... Date..... Insert details of any alterations etc., carried out abroad; if none, delete the words in italics.</p>	<p>AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, hereby authorize..... to sign on my behalf all documents and declarations relating to my aircraft.</p> <p>Date..... Signature of holder.....</p>	<p>(A copy of the declaration on exportation could be inserted here)</p>
<p>¹ Name of country of origin.</p>			<p>¹ Name of country of origin.</p>

[Verso du volet de départ du pays d'origine] [Verso du volet de retour au pays d'origine] [Verso des souches]

<p style="text-align: center;">DECLARATION LORS DE L'EXPORTATION DE L'AERONEF</p> <p>Je, soussigné, demeurant à (adresse) déclare, qu'aucune modification, addition ou réparation (autres que des réparations courantes) <i>sous elles énumérées</i> <i>ci-dessous, n'a été effectuée sur l'aéronef décrit au verso</i> <i>pendant son séjour hors de</i></p> <p>Signature du titulaire..... Date.....</p> <p>Indiquer ici les modifications, etc., effectuées à l'étranger, ou biffer les mots en italique.</p> <p>..... </p>	<p style="text-align: center;">DECLARATION LORS DE LA REIMPORTATION DE L'AERONEF</p> <p>Je, soussigné, demeurant à (adresse) déclare, qu'aucune modification, addition ou réparation (autres que des réparations courantes) <i>sous elles énumérées</i> <i>ci-dessous, n'a été effectuée sur l'aéronef décrit au verso</i> <i>pendant son séjour hors de</i></p> <p>Signature du titulaire..... Date.....</p> <p>Indiquer ici les modifications, etc., effectuées à l'étranger, ou biffer les mots en italique.</p> <p>..... </p>
<p>DELEGATION DE POUVOIRS</p> <p>Je, soussigné, autorise..... à signer pour mon compte tous documents et déclarations relatifs à mon aéronef.</p> <p>Date.....</p> <p>Signature du titulaire.....</p> <p>(On pourrait faire figurer ici une copie de la déclaration faite lors de l'exportation)</p>	
<p>Signature du titulaire..... Date.....</p>	<p>Signature du titulaire..... Date.....</p>
<p>1 Pays d'origine.</p>	<p>1 Pays d'origine.</p>

<p style="text-align: center;">2</p> <p>ENTRY COUNTERFOIL</p> <p>1 Entry into (name of country).....</p> <p>2 of the aircraft described in</p> <p>3</p> <p>4 Carnet de passages en douane No. </p> <p>5</p> <p>6 at the Customs office of</p> <p style="text-align: center;"> Customs stamp</p> <p>7</p> <p>8 Customs officer's signature:</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>EXIT VOUCHER</p> <p>1</p> <p>2 Carnet de passages en douane No. </p> <p>3 VALID until.....</p> <p>4 Issued by.....</p> <p>5 Holder.....</p> <p>6 Normal residence.....</p> <p>7 Type of aircraft¹.....</p> <p>8 Year of construction.....</p> <p>9 Marks (nationality and registration).....</p> <p>10 Value of the aircraft.....</p> <p>11 Net weight of the aircraft.....</p> <p>12 Covering or envelope: material..... colour.....</p> <p>13</p> <p>14 Volume in cu.m. or</p> <p>15 Wing span, in metres.....</p> <p>16 Engine(s) { Number..... } { Make..... } { Serial No(s)..... }</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19 Radio (indicate make and type).....</p> <p>20 Other particulars, including any special instruments carried.....</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23 DEPARTURE from (name of country).....</p> <p>24 took place on.....</p> <p>25 at the Customs office of.....</p> <p>26 where this voucher was registered under No.....</p> <p style="text-align: center;"> Customs stamp</p> <p>27</p> <p>28 Customs officer's signature:</p> <p>29 Voucher to be returned to the Customs office of entry at.....</p> <p>30 where the carnet was registered under No.....</p> <p style="text-align: right;">3.</p> <p style="text-align: center;"> Customs stamp</p> <p>31 Customs officer's signature:</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>ENTRY VOUCHER</p> <p>1</p> <p>2 Carnet de passages en douane No. </p> <p>3 VALID until.....</p> <p>4 Issued by.....</p> <p>5 Holder.....</p> <p>6 Normal residence.....</p> <p>7 Type of aircraft¹.....</p> <p>8 Year of construction.....</p> <p>9 Marks (nationality and registration).....</p> <p>10 Value of the aircraft.....</p> <p>11 Net weight of the aircraft.....</p> <p>12 Covering or envelope: material..... colour.....</p> <p>13</p> <p>14 Volume in cu.m. or</p> <p>15 Wing span, in metres.....</p> <p>16 Engine(s) { Number..... } { Make..... } { Serial No(s)..... }</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19 Radio (indicate make and type).....</p> <p>20 Other particulars, including any special instruments carried.....</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23 ENTRY into (name of country).....</p> <p>24 took place on.....</p> <p>25 at the Customs office of.....</p> <p>26 where this voucher was registered under No.....</p> <p style="text-align: center;"> Customs stamp</p> <p>27</p> <p>28 Customs officer's signature:</p> <p>29 N.B. The Customs office of entry should fill in lines 29 and 30 of the adjacent exit voucher.</p> <p style="text-align: right;">3.</p> <p style="text-align: center;"> Customs stamp</p> <p>31 Customs officer's signature:</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">SOUCHÉ D'ENTRÉE</p> <p>1 L'entrée en [nom du pays].....</p> <p>2 de l'aéronef décrit dans le.....</p> <p>3 carnet de passages en douane n°.....</p> <p>4 a eu lieu le.....</p> <p>5 pour le bureau de douane de.....</p> <p style="text-align: center;">  </p> <p>6 Signature de l'agent de la douane:</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">VOLET DE SORTIE</p> <p>1 du carnet de passages en douane n°.....</p> <p>2 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>3 Délégué par.....</p> <p>4 Titulaire.....</p> <p>5 Résidence normale.....</p> <p>6 Genre d'aéronef.....</p> <p>7 Année de construction.....</p> <p>8 Marques de nationalité et d'immatriculation.....</p> <p>9 Valeur de l'aéronef.....</p> <p>10 Poids de l'aéronef à vide.....</p> <p>11 Revêtement ou enveloppe: <i>matériau</i>.....</p> <p>12 <i>conteneur</i>.....</p> <p>13 Volume en mètres cubes ou.....</p> <p>14 envergure des ailes en mètres.....</p> <p>15 Moteur(s) { <i>Nombre</i>..... } { <i>Marque</i>..... } { <i>Numéro(s)</i>..... }</p> <p>16 Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....</p> <p>17 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux.....</p> <p>18.....</p> <p>19.....</p> <p>20.....</p> <p>21.....</p> <p>22.....</p> <p>23 Le DÉPART de [nom de pays].....</p> <p>24 a eu lieu le.....</p> <p>25 par le bureau de douane de.....</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°.....</p> <p style="text-align: center;">  </p> <p>27</p> <p>28 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>29 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de.....</p> <p>30 ou le carnet a été pris en charge sous le n°.....</p> <p>1 Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">VOLET D'ENTRÉE</p> <p>1 du carnet de passages en douane n°.....</p> <p>2 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>3 Délégué par.....</p> <p>4 Titulaire.....</p> <p>5 Résidence normale.....</p> <p>6 Genre d'aéronef.....</p> <p>7 Année de construction.....</p> <p>8 Marques de nationalité et d'immatriculation.....</p> <p>9 Valeur de l'aéronef.....</p> <p>10 Poids de l'aéronef à vide.....</p> <p>11 Revêtement ou enveloppe: <i>matériau</i>.....</p> <p>12 <i>conteneur</i>.....</p> <p>13 Volume en mètres cubes ou.....</p> <p>14 envergure des ailes en mètres.....</p> <p>15 Moteur(s) { <i>Nombre</i>..... } { <i>Marque</i>..... } { <i>Numéro(s)</i>..... }</p> <p>16 Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....</p> <p>17 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux.....</p> <p>18.....</p> <p>19.....</p> <p>20.....</p> <p>21.....</p> <p>22.....</p> <p>23 L'ENTRÉE en [nom du pays].....</p> <p>24 a eu lieu le.....</p> <p>25 par le bureau de douane de.....</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°.....</p> <p style="text-align: center;">  </p> <p>27</p> <p>28 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>29 N.B. Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie et contre aux lignes 29 et 30.</p> <p>1 Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.</p>
---	--	--

[Page 3 of cover]

The following information is provided by the issuing association for the benefit of users.

[Page 4 of cover]

[Page 3 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants
aux usagers.

[Page 4 de la couverture]

ANNEX 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR A PLEASURE BOAT

The *carnet* is issued in French.


The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR A PLEASURE BOAT

No. 

VALID FOR ONE YEAR, i.e., until **Inclusive,**
[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Issued by

Holder..... [BLOCK LETTERS]

Normal residence or business address..... [BLOCK LETTERS]

For a boat registered in [town] [country] under No.

This *carnet* may be used in the following countries:
(LIST OF COUNTRIES)

1 In the absence of registration number, insert the name or distinctive sign.

ANNEXE 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation Internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

N°

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au **inclus,**
[Ecrire la date à l'encre rouge]

soit réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par.....

Titulaire.....
[EN LETTRES MAJUSCULES]

Résidence normale ou siège d'exploitation.....
[EN LETTRES MAJUSCULES]

Pour une embarcation immatriculée à sous le n°
[ville] [pays]

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:
(LISTE DES PAYS)

--	--

* A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

[Inside front cover]

DESCRIPTION OF BOAT	EXTENSION OF VALIDITY
<p>7 Type of boat¹.....</p> <p>8 Registered in under No.....³ [town] [country]</p> <p>9 { Material.....</p> <p>10 Hull..... { Length.....</p> <p>11 { Overall width.....</p> <p>12 { Make.....</p> <p>13 Engine..... { No.....</p> <p>14 { Number of cylinders.....</p> <p>15 Radio (indicate make and type).....</p> <p>16 Other particulars.....</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19 Net weight of boat in kg.....</p> <p>20 Value of boat.....</p>	<p style="text-align: center;">Issued at on 19..</p> <p style="text-align: center;">on condition that the holder re-exports the boat within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of boats in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the <i>carrel</i> must be returned to the association which issued it.</p> <p>Holder's signature: _____ Signature of Secretary-General of the International organization: _____</p> <p style="text-align: right;">Signature of authorized official of the issuing association: _____</p>

¹ Insert the type: boat with oars or paddles (pleasure or sports), with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engines (auxiliary or other) state whether petrol or diesel engine.

³ In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

[Page 2 de la couverture]

SIGNALEMENT DE L'EMBARCATION	PROLONGATION DE LA VALIDITE
7 Genre d'embarcation ¹	
8 Immatriculée à..... sous le n°..... [ville] [pays]	
9 { <i>Matériel</i>	
10 Coque..... { <i>Longueur</i>	
11 { <i>Largeur extérieure</i>	
12 { <i>Marque</i>	
13 Moteur..... { <i>Numéro</i>	
14 { <i>Nombre de cylindres</i>	
15 Appareil de radio (<i>indiquer la marque et le type</i>).....	
16 Divers.....	
17.....	
18.....	
19 Poids net de l'embarcation en kg.....	
20 Valeur de l'embarcation.....	
	<i>Départ</i> à le 19...
	à charge pour le titulaire de réporter l'embarcation dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des embarcations dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.
Signature du titulaire:	Signature du secrétaire général de l'organisation internationale:
	Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet:

¹ Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canoté, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile; avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou autre), indiquer si il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

² A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

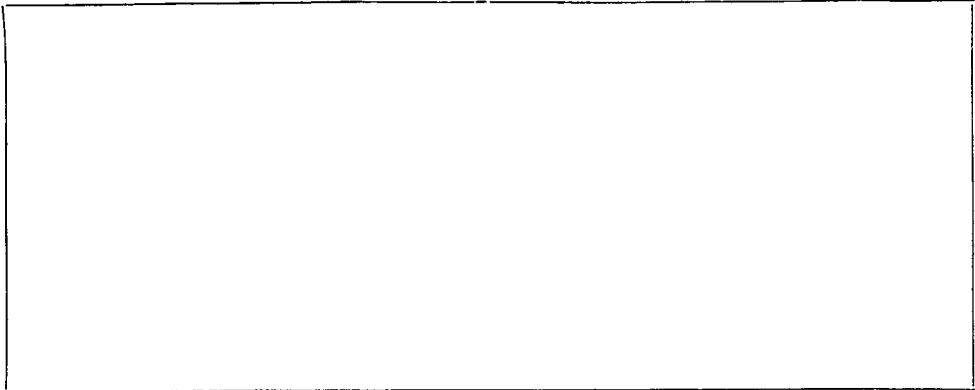
[Front side of inside cover]

<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">COUNTERFOIL</p> <p>2 Entry into</p> <p>3 of the boat described in</p> <p>4 Carnet de passages en douane No. </p> <p>5 took place on</p> <p>6 at the Customs office of</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>8 Customs officer's signature:</p> <hr style="border: 0.5px solid black;"/> <p>9 Exit from</p> <p>10 took place on</p> <p>11 at the Customs office of</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>13 Customs officer's signature:</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">EXIT VOUCHER</p> <p>2 Of Carnet de passages en douane No. </p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Normal residence</p> <p>7 Type of boat</p> <p>8 Registered in</p> <p>9 (Material)</p> <p>10 Hull</p> <p>11 Length</p> <p>12 Overall width</p> <p>13 Engine</p> <p>14 (Make)</p> <p>15 No.</p> <p>16 Number of cylinders</p> <p>17 Radio (indicate make and type)</p> <p>18 Other particulars</p> <p>19 Net weight of boat in kg</p> <p>20 Value of boat</p> <p>21 Date of exit</p> <p>22 At the Customs office of</p> <p>23 Voucher registered under No.</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>25 Customs officer's signature:</p> <p>26 Voucher to be returned to the Customs office of entry at</p> <p>27 Where the carnet has been registered under No.</p> <p>¹ See footnote 1 on inside front cover.</p> <p>² See footnote 2 on inside front cover.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">ENTRY VOUCHER</p> <p>2 Of Carnet de passages en douane No. </p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Normal residence</p> <p>7 Type of boat</p> <p>8 Registered in</p> <p>9 (Material)</p> <p>10 Hull</p> <p>11 Length</p> <p>12 Overall width</p> <p>13 Engine</p> <p>14 (Make)</p> <p>15 No.</p> <p>16 Number of cylinders</p> <p>17 Radio (indicate make and type)</p> <p>18 Other particulars</p> <p>19 Net weight of boat in kg</p> <p>20 Value of boat</p> <p>21 Date of entry</p> <p>22 At the Customs office of</p> <p>23 Voucher registered under No.</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 10px auto;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Customs stamp</p> </div> <p>25 Customs officer's signature:</p> <p>26 N.B. The Customs office of entry should fill in lines 26 and 27 of the adjacent exit voucher.</p> <p>¹ See footnote 1 on inside front cover.</p> <p>² See footnote 2 on inside front cover.</p>
---	---	---

[Recto des pages intérieures]

<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">SOUUCHE</p> <p>1 L'entrée en.....</p> <p>2 de l'embarcation décrite dans le</p> <p>3 carnet de passages en douane n°</p> <p>4 en lieu le.....</p> <p>5 par le bureau de douane de.....</p> <p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>8 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>9 La sortie de.....</p> <p>10 en lieu le.....</p> <p>11 par le bureau de douane de.....</p> <p style="text-align: center;">12</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>13 Signature de l'agent de la douane:</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">VOLET DE SORTIE</p> <p>1 du carnet de passages en douane n°</p> <p>2 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>3 Délivré par.....</p> <p>4 Titulaire (en lettres majuscules).....</p> <p>5 Résidence normale (en lettres majuscules).....</p> <p>6 Genre d'embarcation.....</p> <p>7 Immatriculée à [ville] [pays] sous le n°.....</p> <p>8 Coque { Matériau.....</p> <p>9 { Longueur.....</p> <p>10 { Largeur extérieure.....</p> <p>11 { Marque.....</p> <p>12 Moteur { Numéro.....</p> <p>13 { Nombre de cylindres.....</p> <p>14 Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....</p> <p>15 Divers.....</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19 Poids net de l'embarcation en kg.....</p> <p>20 Valeur de l'embarcation.....</p> <p>21 Date de sortie.....</p> <p>22 Par le bureau de douane de.....</p> <p>23 <i>Volet pris en charge sous le n°.....</i></p> <p style="text-align: center;">24</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>25 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>26 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de.....</p> <p>27 ou le carnet a été pris en charge sous le n°.....</p> <p>1 Voir renvoi 1 à la page 2 de la couverture.</p> <p>2 Voir renvoi 2 à la page 2 de la couverture.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">VOLET D'ENTREE</p> <p>1 du carnet de passages en douane n°</p> <p>2 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>3 Délivré par.....</p> <p>4 Titulaire (en lettres majuscules).....</p> <p>5 Résidence normale (en lettres majuscules).....</p> <p>6 Genre d'embarcation.....</p> <p>7 Immatriculée à [ville] [pays] sous le n°.....</p> <p>8 Coque { Matériau.....</p> <p>9 { Longueur.....</p> <p>10 { Largeur extérieure.....</p> <p>11 { Marque.....</p> <p>12 Moteur { Numéro.....</p> <p>13 { Nombre de cylindres.....</p> <p>14 Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....</p> <p>15 Divers.....</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19 Poids net de l'embarcation en kg.....</p> <p>20 Valeur de l'embarcation.....</p> <p>21 Date d'entrée.....</p> <p>22 Par le bureau de douane de.....</p> <p>23 <i>Volet pris en charge sous le n°.....</i></p> <p style="text-align: center;">24</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>25 Signature de l'agent de la douane:</p> <p>26 N.B. Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 26 et 27.</p>
---	--	---

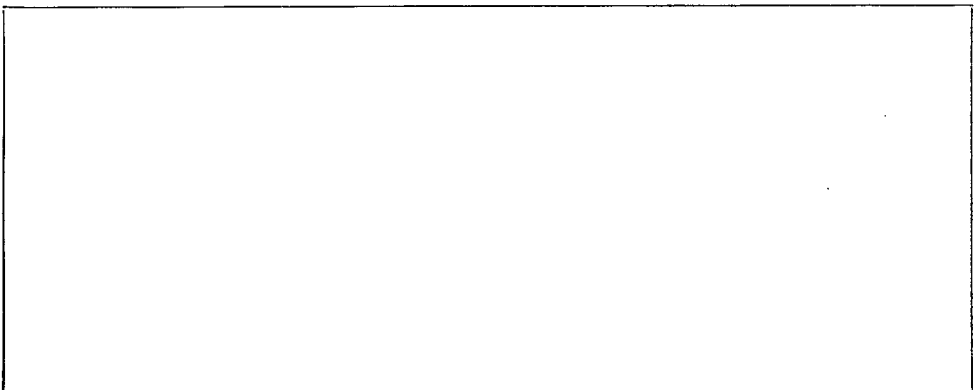
[Reverse side of inside pages]



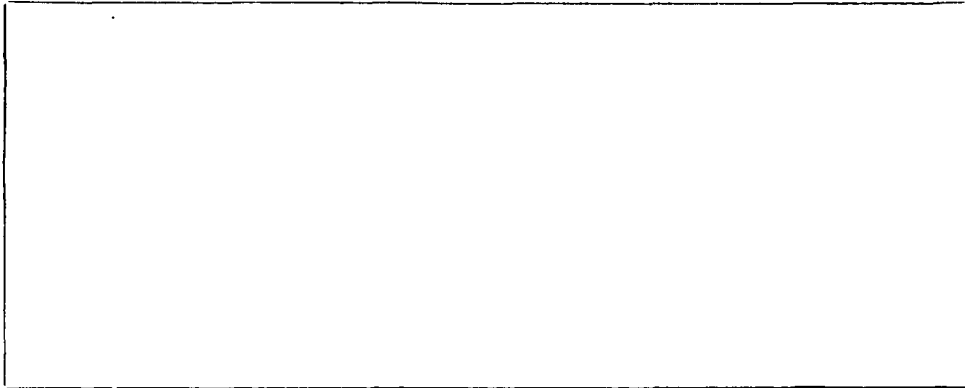
[Page 3 of the cover]

The following information is provided by the issuing association for the benefit of users.

[Page 4 of the cover]



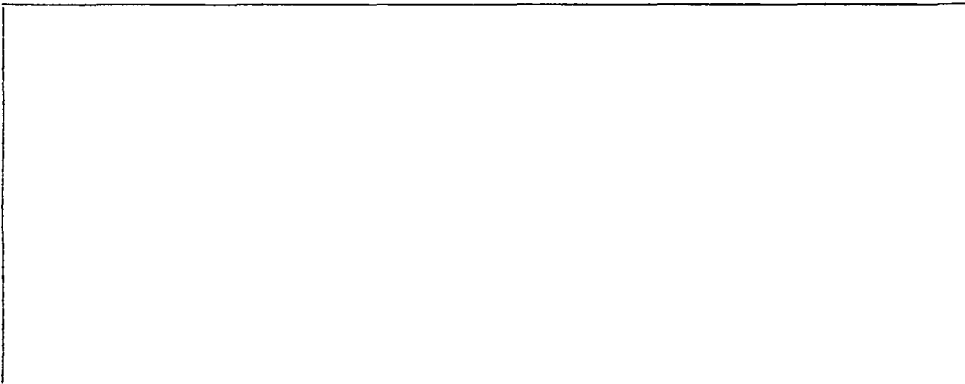
[Verso des pages intérieures]



[Page 3 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants
aux usagers.

[Page 4 de la couverture]



ANNEX 3

TRIPTYCH FOR A PLEASURE BOAT

The triptych should be printed in the language specified by the country of importation.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

<p>1. ENTRY VOUCHER This voucher to be detached and retained by the Customs office of entry</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No.</p> <p>For: (country of validity)</p> <p>VALID until inclusive</p> <p>Guaranteed by</p> <p>Issued by</p> <p>Holder</p> <p>Normal residence</p> <p>Type of boat</p> <p>Registered in: (country) under No.</p> <p>Hull</p> <p>Material</p> <p>Length</p> <p>Overall width</p> <p>Make</p> <p>Engine No. (of cylinders)</p> <p>Radio (indicate make and type)</p> <p>Other particulars</p> <p>Net weight of boat, in kg.</p> <p>Value of boat</p> <p>Date of entry</p> <p>At the Customs office of</p> <p>Voucher registered under No.</p> <p style="text-align: center;">(Customs stamp)</p> <p>Customs officer's signature: The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.</p>	<p style="text-align: center;">TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES</p> <p style="text-align: center;">Customs stamps and Customs officer's signature on temporary exits and re-entries</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr><td style="width: 33%;">ENTRY</td><td style="width: 33%;">EXIT</td><td style="width: 33%;"></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> <tr><td>ENTRY</td><td>EXIT</td><td></td></tr> </table>	ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		ENTRY	EXIT		<p>3. HOLDER'S COPY This voucher is to be retained by the holder after being stamped and signed by the Customs office of entry (1) on final re-exportation from and must subsequently be returned to (association, which issued the document to the holder).</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No.</p> <p>For: (country of validity)</p> <p>VALID until (country)</p> <p>Guaranteed by</p> <p>Issued by</p> <p>Holder</p> <p>Normal residence</p> <p>Type of boat</p> <p>Registered in: (country) under No.</p> <p>Hull</p> <p>Material</p> <p>Length</p> <p>Overall width</p> <p>Make</p> <p>Engine No. (of cylinders)</p> <p>Radio (indicate make and type)</p> <p>Other particulars</p> <p>Net weight of boat, in kg.</p> <p>Value of boat</p> <p>Date of entry</p> <p>At the Customs office of</p> <p>Voucher registered under No.</p> <p style="text-align: center;">(Customs stamp)</p> <p>Customs officer's signature The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.</p> <p>Date of re-exportation</p> <p>At the Customs office of</p> <p style="text-align: center;">(Customs stamp)</p> <p>Customs officer's signature The Customs officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.</p>
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					
ENTRY	EXIT																																					

¹ Insert the type; boat with oars or paddles (pleasure or sports) with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engines (auxiliary or other) state whether petrol or diesel engine.

² In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

ANNEXE 3

TRIPTYQUE POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue désignée par le pays d'importation.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

<p>1 VOLET D'ENTREE Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYQUE N° pour (pays de validité)</p> <p>VALABLE jusqu'au inclus</p> <p>Garanti par Titulaire par (en lettres majuscules) Résidence normale Genre d'embarcation sous le n° Immatriculée à [ville] [pays]</p> <p>Coque Longueur Largeur extérieure</p> <p>Moteur Numéro Nombre de cylindres</p> <p>Appareil de radio (indiquer la marque et le type)</p> <p>Divers</p> <p>Poids net de l'embarcation en kg</p> <p>Valeur de l'embarcation</p> <p>Date d'entrée par le bureau de Volet pris en charge sous le n°</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> Timbre du bureau de douane </div> <p><i>Signature de l'agent de la douane:</i> Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets nos 2 et 3.</p>	<p style="text-align: center;">VISAS DE PASSAGE</p> <p style="text-align: center;">Signatures et timbres, à date des bureaux de douane de passage</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 50%; height: 20px;">ENTREE</td> <td style="width: 50%; height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;">ENTREE</td> <td style="height: 20px;">SORTIE</td> </tr> </table>	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE	<p>3 VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1°) de la première entrée en douane et (2°) de la réexportation définitive de l'embarcation qui a délivré le document au titulaire.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYQUE N° pour (pays de validité)</p> <p>VALABLE jusqu'au inclus</p> <p>Garanti par Titulaire par (en lettres majuscules) Résidence normale Genre d'embarcation sous le n° Immatriculée à [ville] [pays]</p> <p>Coque Longueur Largeur extérieure</p> <p>Moteur Numéro Nombre de cylindres</p> <p>Appareil de radio (indiquer la marque et le type)</p> <p>Divers</p> <p>Poids net de l'embarcation en kg</p> <p>Valeur de l'embarcation</p> <p>Date d'entrée par le bureau de Volet pris en charge sous le n°</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> Timbre du bureau de douane </div> <p><i>Signature de l'agent de la douane:</i> Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 2.</p> <p>Date de réexportation définitive par le bureau de</p> <p><i>Signature de l'agent de la douane:</i> Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets nos 1 et 2.</p>
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					
ENTREE	SORTIE																					

1 Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canot, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile, avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe), canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou fixe) indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

2 A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou signe distinctif.

[Reverse side of holder's copy]

[Reverse side of temporary exits and re-entries]

[Reverse side of entry voucher]

<p>2. EXIT VOUCHER This voucher to be detached and retained at the Customs office of exit, to be forwarded to the Customs office of first entry</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No. </p> <p>For..... (country of validity)</p>	<p style="text-align: center;">TRIPTYCH</p> <p>For..... (country of validity)</p> <p style="text-align: center;">No. </p> <p>This boat is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of boats in the country visited, under the guarantee of..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to..... (the Customs authority). Date..... 19..... Signature of the Secretary of the guaranteeing association..... Signature of holder.....</p>	<p>VALID until.....inclusive</p> <p>Guaranteed by.....</p> <p>Holder..... (Block letters)</p> <p>Normal residence..... } Type of boat..... } Registered in..... (town) [country] under No.....</p> <p>Hull..... Material..... Length..... Overall width..... Make..... Engine No..... Number of cylinders..... Radio (indicate make and type)..... Other particulars..... Net weight of boat, in kg..... Value of boat.....</p> <p>Date of entry..... At the Customs office of..... Voucher registered under No.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Customs officer's signature.</i> The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.</p> <p>Date of final re-exportation..... At the Customs Office of.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Customs officer's signature</i> The Customs officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.</p> <p><small>¹ See footnote 1 overleaf. ² See footnote 2 overleaf.</small></p>
--	---	---

[Verso du volet à conserver par le titulaire]

[Verso des visas de passage]

[Verso du volet d'entrée]

2 VOLET DE SORTIE
Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

pour (pays de validité)

..... N°

..... le 19

Signature du secrétaire de l'association garante.....

Signature du titulaire.....

VALABLE jusqu'au (pays de validité) **inclus**

Garanti par.....

Délivré par.....

Titulaire..... } en lettres
Genre..... } majuscules

Genre d'embarcation..... sous le n°.....

Immatriculée à..... [ville] [pays]

Coque [Matériau.....
Longueur.....
Largeur extérieure.....

Moteur [Marque.....
Numéro.....

Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....

Divers.....

Poids net de l'embarcation en kg.....

Valeur de l'embarcation.....

Date d'entrée.....

par le bureau de.....

Volet pris en charge sous le n°.....

Signature de l'agent de la douane:
Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 3.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

Signature de l'agent de la douane:
Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 3.

1 Voir renvoi 1 au recto. — 2 Voir renvoi 2 au recto.

TRIPTYQUE

pour (pays de validité)

..... N°

..... le 19

Signature du secrétaire de l'association garante.....

Signature du titulaire.....

2 VOLET DE SORTIE
Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

pour (pays de validité)

..... N°

..... le 19

Signature du secrétaire de l'association garante.....

Signature du titulaire.....

VALABLE jusqu'au (pays de validité) **inclus**

Garanti par.....

Délivré par.....

Titulaire..... } en lettres
Genre..... } majuscules

Genre d'embarcation..... sous le n°.....

Immatriculée à..... [ville] [pays]

Coque [Matériau.....
Longueur.....
Largeur extérieure.....

Moteur [Marque.....
Numéro.....

Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....

Divers.....

Poids net de l'embarcation en kg.....

Valeur de l'embarcation.....

Date d'entrée.....

par le bureau de.....

Volet pris en charge sous le n°.....

Signature de l'agent de la douane:
Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 3.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

Signature de l'agent de la douane:
Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 3.

1 Voir renvoi 1 au recto. — 2 Voir renvoi 2 au recto.

ANNEX 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE *CARNET DE PASSAGES EN DOUANE*

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model given in the present annex.

The text shall be drawn up in French, but may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request :

(a) When the holder of a *carnet de passages en douane* finds himself obliged to request an extension of the period of validity of the document, he should send the *carnet* to the guaranteeing association with a request for its extension, explaining the circumstances which oblige him to make the request. He should enclose with his request, as supporting evidence, a medical certificate, a statement from the repair shop repairing his vehicle, or some other authentic document to prove that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension can be passed on to the Customs authorities, it should affix the stamp referred to in paragraph 1 on the front cover of the *carnet de passages en douane* in the space left specially for the purpose.

(c) In the left-hand section of the stamp the guaranteeing association should enter, in figures and words, the date until which the extension is requested. The President of the association or his representative should affix his signature and the stamp of the association.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable time in which to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association should then send the *carnet* to the competent Customs authority in its country, with the holder's application and the supporting evidence attached.

(f) The Customs authority will decide whether the extension can be granted. It may shorten the period of extension requested, or refuse to grant any extension whatsoever. If an extension is granted, the competent Customs officer should fill in the remaining spaces on the stamp affixed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, inserting a serial or registry number, the place and date, his official status, and adding his signature and the Customs stamp.

(g) The *carnet* should then be returned to the guaranteeing association, which in turn should hand it back to the person concerned.

ANNEXE 4

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres), la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Country</p> <p>Guaranteeing association</p> <p>The extension of validity for all countries where this <i>carнет</i> is valid, is requested until</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the 19.....</p>	<p>No.</p> <p>Extension granted until</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the 19.....</p>
<p>Stamp of the guaranteeing association</p>	<p>Signature and official status of the Customs Officer</p>

<p>Pays</p> <p>Association garante</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au</p> <p>[en lettres et en chiffres], le19.....</p> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px auto;"> <p>Cachet officiel de l'association garante</p> </div> <p style="text-align: center;">Signature du président ou du délégué de l'association garante :</p>	<p>N°</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au</p> <p>.....</p> <p>[en lettres et en chiffres], le19.....</p> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px auto;"> <p>Cachet du bureau de la douane</p> </div> <p style="text-align: center;">Signature et qualité du fonctionnaire de la douane :</p>
---	--

ANNEX 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE CLEARANCE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN

(a) FOR AN AIRCRAFT

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (Customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the aircraft is examined)

.....[name of country]

The undersigned authority.....

certifies that this day.....19.....[date in full]

an aircraft was produced at.....[place and country]

by.....[name, first names and address]

which was found to possess the following characteristics:

Type of aircraft¹.....

Year of construction.....

Marks (nationality and registration).....

Covering or envelope: material.....

colour.....

Volume in cu.m. or wing span, in metres.....

Engine(s) { Number.....

{ Make.....

{ Serial No(s).....

Radio (indicate make and type).....

Other particulars, including any special instruments carried.....

.....

As applicable { 1st formula { Examined on presentation of the following temporary importation papers issued for the above aircraft.....

{ (serial number, date and place of issue of carnet or triptych, and name of issuing body)

2nd formula No temporary importation papers produced

Place.....

Date.....

Signature(s).....

Official status.....

Stamp

¹ Insert type of aircraft [balloon, dirigible balloon, aeroplane, amphibian, seaplane, glider (monoplane, biplane, triplane), gyroplane, helicopter] and the maker's description, if any.

ANNEXE 5

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PER-
DUS OU VOLÉS

a) AÉRONEF

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où l'aéronef a été présenté.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée.....

certifie que ce jour..... 19..... [préciser la date]

un aéronef a été présenté à..... [lieu et pays]

par..... [nom, prénoms, adresse]

Il a été constaté que cet aéronef répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre d'aéronef¹.....

Année de construction.....

Marques de nationalité et d'immatriculation.....

Revêtement ou enveloppe: matériau.....

couleur.....

Volume, en mètres cubes ou
envergure des ailes, en mètres.....

Moteur(s) { Nombre.....

{ Marque.....

{ Numéro(s).....

Appareil de radio (Indiquer la marque et type).....

Divers, notamment les instruments de bord spéciaux.....

.....

Formules à adopter { 1^{re} formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire
ci-après, délivrés, pour l'aéronef décrit ci-dessus.....

suivant { (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du
triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)

le cas { 2^e formule Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Fait à.....

le.....

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....

Cachet

¹ Indiquer le genre d'aéronef [ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane, amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère] et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

(b) FOR A PLEASURE BOAT

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (Customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the boat is examined)

.....[name of country]

The undersigned authority.....

.....

certifies that this day.....19.....[date in full]

a pleasure boat was produced at.....[place and country]

by.....[name, first names and address]

which was found to possess the following characteristics:

Type of boat¹:.....

Registered in.....under No.....²

(town)

Hull.....{Material.....

.....{Length.....

.....{Overall width.....

Engine.....{Make.....

.....{No.....

.....{Number of cylinders.....

Radio (indicate make and type).....

Other particulars.....

.....

.....

As applicable { 1st formula { Examined on presentation of the following temporary importation papers issued for the above boat.....

.....{ (serial number, date and place of issue of *carnet* or *triptych* , and name of issuing body)

..... 2nd formula No temporary importation papers produced.....

Place.....

Date.....

Signature(s).....

Official status.....

Stamp

¹ Insert the type: boat with oars or paddles (pleasure or sports), with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engine (auxiliary or other) state whether petrol or diesel engine.

² In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

b) EMBARCATION DE PLAISANCE

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où l'embarcation a été présentée.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19..... [préciser la date]

une embarcation de plaisance a été présentée à [lieu et pays]

par [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que cette embarcation de plaisance répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre d'embarcation¹:

Immatriculée à sous le n°²
[ville]

Coque..... { Matériau
Longueur
Largeur extérieure.....

Moteur..... { Marque
Numéro.....
Nombre de cylindres.....

Appareil de radio (indiquer la marque et le type).....

Divers.....

Formules à adopter suivant le cas { 1^{re} formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour l'embarcation décrite ci-dessus.....

numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)

2^e formule Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Fait à

le.....

Cachet

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....

¹ Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canoë, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou autre), indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

² A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date,¹ the undersigned, duly authorized, make the following declarations :

1. When a Contracting Party considers *carnets de passages en douane* indispensable for certain commercial aircraft, the provisions of this Convention shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the temporary importation of aircraft and pleasure boats.

3. The Contracting Parties reserve the right to grant the same advantages to persons normally resident on the territory of non-Contracting Parties.

4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized associations for :

(a) The transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting Parties for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;

(b) The transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 27 of this Convention; and

(c) The transfer of currency for payment for temporary importation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

SIGNATURES

[The signatures following the Protocol of signature are the same as those which follow the Convention. See pp. 54 to 57 of this volume.]

¹ See p. 22 of this volume.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Lorsqu'une partie contractante estime ne pouvoir dispenser certains aéronefs commerciaux de carnets de passages en douane, les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en ce qui concerne l'importation temporaire des embarcations de plaisance et des aéronefs.

3. Les parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes ayant leur résidence normale sur le territoire des pays non contractants.

4. Les parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne :

a) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

b) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution des droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et

c) Le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

SIGNATURES

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention, voir pages 54 à 57 de ce volume.*]

¹ Voir p. 23 de ce volume.

No. 4631

POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning the demarcation of the established and existing Polish-German State frontier. Signed at Zgorzelec, on 6 July 1950

Instrument confirming the demarcation of the State frontier between Poland and Germany (with annexes). Signed at Frankfurt on the Oder, on 27 January 1951

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 5 January 1959.

POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à la délimitation de la frontière d'État établie et existante entre la Pologne et l'Allemagne. Signé à Zgorzelec, le 6 juillet 1950

Acte constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne (avec annexes). Signé à Francfort-sur-l'Oder, le 27 janvier 1951

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistrés par la Pologne le 5 janvier 1959.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4631. UKŁAD MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O WY-
TYCZENIU USTALONEJ I ISTNIEJĄCEJ POLSKO-NIE-
MIECKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej

pragnąc dać wyraz woli utrwalenia pokoju powszechnego i chcąc przyczynić się do wielkiego dzieła zgodnej współpracy miłujących pokój narodów,

zważywszy, że współpraca ta między narodem polskim i niemieckim stała się możliwa dzięki rozgromieniu niemieckiego faszyzmu przez Z. S. R. R. i postępującemu rozwojowi sił demokratycznych w Niemczech — oraz

chcąc po tragicznych doświadczeniach hitleryzmu stworzyć niewzruszone podstawy dla pokojowego i dobrosąsiedzkiego współżycia obu narodów,

pragnąc ustabilizować i umocnić wzajemne stosunki w oparciu o porozumienie poczdamskie, ustalające granicę na Odrze i Nysie Łużyckiej,

realizując postanowienia warszawskiej deklaracji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Delegacji Rządu Tymczasowego Niemieckiej Republiki Demokratycznej z dnia 6 czerwca 1950 r.,

uznając ustaloną i istniejącą granicę jako nienaruszalną granicę pokoju i przyjaźni, która nie dzieli, lecz łączy oba narody —

postanowili zawrzeć niniejszy Układ i mianowali swych Pełnomocników :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów

Pana Stefana Wierbłowskiego, Kierownika Ministerstwa Spraw Zagranicznych

Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Pana Otto Grotewohla, Prezesa Rady Ministrów

Pana Georga Dertingera, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4631. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK POLEN
UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIC
ÜBER DIE MARKIERUNG DER FESTGELEGTEN
UND BESTEHENDEN POLNISCH-DEUTSCHEN STAATSGRENZE

Der Präsident der Republik Polen und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

geleitet von dem Wunsche, dem Willen zur Festigung des allgemeinen Friedens Ausdruck zu verleihen und gewillt einen Beitrag zum grossen Werke der einträchtigen Zusammenarbeit friedliebender Völker zu leisten,

in Anbetracht, dass diese Zusammenarbeit zwischen dem polnischen und dem deutschen Volke dank der Zerschlagung des deutschen Faschismus durch die UdSSR und dank der Entwicklung der demokratischen Kräfte in Deutschland möglich wurde — sowie

gewillt, nach den tragischen Erfahrungen aus der Zeit des Hitlersystems eine unerschütterliche Grundlage für ein friedliches und gutnachbarliches Zusammenleben beider Völker zu schaffen,

geleitet von dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen in Anlehnung an das die Grenze an der Oder und Lausitzer Neisse festlegende Potsdamer Abkommen zu stabilisieren und zu festigen,

in Durchführung der Bestimmungen der Warschauer Deklaration der Regierung der Republik Polen und der Delegation der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 6 Juni 1950,

in Anerkennung, dass die festgelegte und bestehende Grenze unantastbare Friedens- und Freundschaftsgrenze ist, die die beiden Völker nicht trennt, sondern einigt —

haben beschlossen, das vorliegende Abkommen abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Republik Polen

Herrn Józef Cyrankiewicz, Ministerpräsidenten

Herrn Stefan Wierbłowski, Leiter des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Otto Grotewohl, Ministerpräsidenten

Herrn Georg Dertinger, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artykuł 1

Wysokie Układające się Strony zgodnie stwierdzają, że ustalona i istniejąca granica, biegnąca od Morza Bałtyckiego wzdłuż linii na zachód od miejscowości Świnoujście i dalej wzdłuż rzeki Odry do miejsca, gdzie wpada Nysa Łużycka, oraz wzdłuż Nysy Łużyckiej do granicy czechosłowackiej, stanowi granicę państwową między Polską a Niemcami.

Artykuł 2

Polsko — niemiecka granica państwowa, wytyczona w myśl niniejszego Układu, rozgranicza również w linii prostopadłej przestrzeń powietrzną, morską i wewnątrz ziemi.

Artykuł 3

Dla wytyczenia w terenie polsko — niemieckiej granicy państwowej, wymienionej w art. 1, Wysokie Układające się Strony powołują Mieszaną Komisję Polsko — Niemiecką z siedzibą w Warszawie.

Komisja ta składa się z ośmiu członków, z których czterech mianuje Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i czterech Rząd Tymczasowy Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Artykuł 4

Mieszana Komisja Polsko — Niemiecka zbierze się nie później niż w dniu 31 sierpnia 1950 r. celem podjęcia czynności, wskazanych w art. 3.

Artykuł 5

Po dokonaniu wytyczenia w terenie granicy państwowej Wysokie Układające się Strony zawrą akt o wykonaniu wytyczenia państwowej granicy między Polską a Niemcami.

Artykuł 6

W wykonaniu wytyczenia polsko — niemieckiej granicy państwowej Wysokie Układające się Strony zawrą porozumienia : w sprawie przejść granicznych, małego ruchu granicznego i żeglugi na wodach pasa granicznego.

Porozumienia te będą zawarte w ciągu miesiąca po wejściu w życie wymienionego w art. 5 aktu o wykonaniu wytyczenia państwowej granicy między Polską a Niemcami.

Artykuł 7

Układ niniejszy podlega ratyfikacji, która powinna nastąpić w terminie możliwie najkrótszym. Iklad wejdzie w życie w chwili wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Berlinie.

Artikel 1

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien stellen übereinstimmend fest, dass die festgelegte und bestehende Grenze, die von der Ostsee entlang die Linie westlich von der Ortschaft Świnoujście und von dort entlang den Fluss Oder bis zur Einmündung der Lausitzer Neisse und die Lausitzer Neisse entlang bis zur tschechoslovakischen Grenze verläuft, die Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland bildet.

Artikel 2

Die laut vorliegenden Abkommen markierte polnisch-deutsche Staatsgrenze grenzt in vertikaler Linie auch den Luft — und Seeraum sowie das Innere der Erde ab.

Artikel 3

Zwecks Markierung im Terrain der im Art. 1 genannten polnisch-deutschen Staatsgrenze berufen die Hohen Vertragschliessenden Parteien eine gemischte polnisch-deutsche Kommission mit dem Sitz in Warszawa.

Diese Kommission besteht aus acht Mitgliedern, von denen vier von der Regierung der Republik Polen und vier von der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ernannt werden.

Artikel 4

Zwecks Aufnahme der im Art. 3 bestimmten Tätigkeit wird die gemischte polnisch-deutsche Kommission spätestens bis zum 31 August 1950 zusammentreten.

Artikel 5

Nach Durchführung der Markierung der Staatsgrenze im Terrain werden die Hohen Vertragschliessenden Parteien einen Akt über die Ausführung der Markierung der Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland abschliessen.

Artikel 6

In Ausführung der Markierung der polnisch-deutschen Staatsgrenze werden die Hohen Vertragschliessenden Parteien Vereinbarungen betreffs der Grenzübergänge, des lokalen Grenzverkehrs sowie der Schifffahrt auf den Grenzgewässern abschliessen.

Diese Vereinbarungen werden innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten des im Art. 5 genannten Aktes über die Ausführung der Markierung der Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland abgeschlossen werden.

Artikel 7

Das vorliegende Abkommen unterliegt einer Ratifikation, die in möglichst kürzester Frist stattfinden soll. Das Abkommen tritt in Kraft mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden wird.

W Dowód czego Pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i zaopatrzyli go swoimi pieczęciami.

Artykuł 8

SPORZĄDZONO dnia 6 lipca 1950 r. w Zgorzelcu w dwu egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej :

J. CYRANKIEWICZ
Stefan WIERBŁOWSKI
[L.S.]

Z upoważnienia Prezydenta Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

O. GROTEWOHL
G. DERTINGER
[L.S.]

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Artikel 8

AUSGEFERTIGT am 6 Juli 1950 in Zgorzelec in zwei Urschriften, beide in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute die gleiche Gültigkeit haben.

In Vollmacht des Präsidenten der Republik Polen :

J. CYRANKIEWICZ
Stefan WIERBŁOWSKI
[L.S.]

In Vollmacht des Präsidenten der Deutschen Demokratischen Republik :

O. GROTEWOHL
G. DERTINGER
[L.S.]

AKT O WYKONANIU WYTYCZENIA PAŃSTWOWEJ GRANICY MIĘDZY POLSKĄ A NIEMCAMI

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej, pragnąc utrwalić w oparciu o wolę obydwu narodów nienaruszalną granicę pokoju i przyjaźni między obu narodami, postanowili zawrzeć Akt o wykonaniu wytyczenia państwowej granicy między Polską a Niemcami i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Stanisława Skrzyszewskiego, Kierownika Ministerstwa Spraw Zagranicznych,

Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Pana Georga Dertingera, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

W wykonaniu art. 5 Układu między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną o wytyczeniu ustalonej i istniejącej polsko-niemieckiej granicy państwowej, podpisanego w Zgorzelcu dnia 6 lipca 1950 r. — obie Strony stwierdzają, że wymieniona w art. 1 tegoż Układu granica państwowa między Polską a Niemcami została wytyczona w terenie przez Mieszaną Komisję Polsko-Niemiecką, powołaną na zasadzie art. 3 wyżej wymienionego Układu.

Artykuł 2

Granica państwowa polsko-niemiecka przebiega zgodnie z opracowanymi przez Mieszaną Komisję dokumentami, wymienionymi w załączniku Nr 1, oraz mapą stanowiącą załącznik Nr 2 do niniejszego Aktu, które to załączniki i dokumenty są jego częścią integralną.

SPORZĄDZONO dnia 27 stycznia 1951 r. we Frankfurcie nad Odrą w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

AKT ÜBER DIE AUSFÜHRUNG DER MARKIERUNG DER STAATSGRENZE ZWISCHEN POLEN UND DEUTSCHLAND

Der Präsident der Republik Polen und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik, geleitet von dem auf dem Willen beider Völker gestützten Wunsche, die unantastbare Friedens — und Freundschaftsgrenze zwischen den beiden Völkern zu festigen, haben beschlossen einen Akt über die Ausführung der Markierung der Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland abzuschliessen und zu diesem Zwecke ihre Bevollmächtigten ernannt :

der Präsident der Republik Polen

Herrn Stanisław Skrzyszewski, Leiter des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Georg Dertinger, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1

In Erfüllung Art. 5 des am 6. Juli 1950 in Zgorzelec zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik unterzeichneten Abkommens über die Markierung der festgelegten und bestehenden polnisch-deutschen Staatsgrenze stellen beide Parteien fest, dass die in Art. 1 dieses Abkommens erwähnte Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland durch die auf Grund Art. 3 des obenerwähnten Abkommens einberufene Gemischte Polnisch-Deutsche Kommission im Gelände markiert worden ist.

Artikel 2

Die polnisch-deutsche Staatsgrenze verläuft in Übereinstimmung mit den durch die Gemischte Kommission bearbeiteten, in Anlage Nr. 1 aufgeführten Urkunden, sowie mit der als Anlage Nr. 2 bei dem vorliegenden Akt befindlichen Karte. Diese Anlagen und Urkunden stellen einen integralen Teil dieses Aktes dar.

AUSGEFERTIGT am 27. Januar 1951 in Frankfurt a/Oder in zwei Exemplaren, beide in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute die gleiche Gültigkeit haben.

W DOWÓD CZEGO podpisali Akt niniejszy i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej :

St. SKRZESZEWSKI

[L.S.]

Z upoważnienia Prezydenta Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

G. DERTINGER

[L.S.]

Z A Ł A C Z N I K Nr 1

Obie Strony stwierdzają, że wymienione w art. 2 Aktu dokumenty opracowane przez Mieszaną Komisję Polsko-Niemiecką do wytyczenia granicy państwowej, zgodnie z którymi przebiega w terenie linia granicy, są następujące:

1. Opis protokolarny przebiegu linii granicy państwowej między Polską a Niemcami sporządzony przy wytyczeniu granicy w dwóch egzemplarzach po trzy tomy, zawierający w języku polskim 646 stron i w języku niemieckim 584 strony.

2. Album map granicy państwowej między Polską a Niemcami w dwóch egzemplarzach, zawierających po 34 mapy ponumerowane, wraz z załącznikami 39 stron.

3. Album szkiców sieci geodezyjnej i pomiarów linii granicy państwowej między Polską a Niemcami w dwóch egzemplarzach, zawierających po 34 arkusze, wraz z załącznikami 36 stron.

4. Katalog współrzędnych znaków granicznych i punktów geodezyjnych, ustanowionych na granicy państwowej między Polską a Niemcami w dwóch egzemplarzach, każdy zawierający po 143 strony w języku polskim i niemieckim.

5. Album protokołów znaków granicznych (od Nr 755 do Nr 923) w dwóch egzemplarzach, każdy zawierający po 169 stron w języku polskim i niemieckim.

6. Protokół końcowy w dwóch egzemplarzach, każdy zawierający teksty w języku polskim (6 stron) i w języku niemieckim (5 stron).

Zgodnie z wyżej wymienionymi dokumentami zostało stwierdzone, że ogólna długość wytyczonej linii granicy polsko-niemieckiej wynosi 460,4 km; z tego długość odcinka lądowego granicy według pomiarów geodezyjnych wynosi 51,1 km, długość odcinka wodnego (na rzekach i kanałach) określona sposobem graficznym według map granicy państwowej w skali 1:25 000 wynosi 389,8 km, a długość odcinka na wewnętrznych wodach morskich — 19,5 km.

G. DERTINGER
St. SKRZESZEWSKI

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Akt unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In Vollmacht des Präsidenten der Republik Polen :

St. SKRZESZEWSKI

[L.S.]

In Vollmacht des Präsidenten der Deutschen Demokratischen Republik :

G. DERTINGER

[L.S.]

A N L A G E Nr 1

Beide Parteien stellen fest, dass folgende, im Art. 2 des Aktes erwähnte Urkunden, nach denen die Linie der Staatsgrenze im Gelände verläuft, von der Gemischten Polnisch-Deutschen Kommission für die Markierung der Staatsgrenze bearbeitet worden sind :

1. Protokollarische Beschreibung des Grenzlinienverlaufs der Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland, ausgeführt anlässlich der Grenzmarkierung in zwei Exemplaren, jedes bestehend aus drei Bänden, die in polnischer Sprache 646 Seiten und in deutscher Sprache 584 Seiten enthalten.

2. Kartenwerk der markierten Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland, bestehend aus 34 nummerierten Karten einschliesslich Anlagen — 39 Seiten, in zwei Exemplaren.

3. Skizzenmappe des geodätischen Netzes der markierten Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland, bestehend aus 34 Blättern, einschliesslich Anlagen — 36 Seiten, in zwei Exemplaren.

4. Koordinaten — Verzeichnis der Grenzzeichen und geodätischen Punkte für die markierte Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland, in zwei Exemplaren, in polnischer und deutscher Sprache, zu je 143 Seiten.

5. Sammlung der Protokolle über die Grenzzeichen (von Nr. 755 bis Nr. 923) in zwei Exemplaren, in polnischer und deutscher Sprache, jedes 169 Seiten enthaltend.

6. Schlussprotokoll in zwei Exemplaren, jedes den Wortlaut in polnischer Sprache (6 Seiten) und in deutscher Sprache (5 Seiten) enthaltend.

In Übereinstimmung mit den obenangeführten Urkunden wurde festgestellt, dass die Gesamtlänge der markierten Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland 460,4 km beträgt, wovon nach geodätischen Vermessungen 51,1 km auf den Landabschnitt der Grenze entfallen. Die im graphischen Verfahren nach den Karten der Staatsgrenze im Masstabe 1:25 000 bestimmte Länge des Wasserabschnittes (auf den Flüssen und Kanälen) beträgt 389,8 km und die Länge des Grenzabschnittes auf den inneren Meeresgewässern—19,5 km.

St. SKRZESZEWSKI

G. DERTINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4631. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE DEMARCATION OF THE ESTABLISHED AND EXISTING POLISH-GERMAN STATE FRONTIER. SIGNED AT ZGORZELEC, ON 6 JULY 1950

The President of the Polish Republic and the President of the German Democratic Republic,

Desiring to give expression to their will for the strengthening of universal peace and wishing to make a contribution to the noble cause of harmonious co-operation between peace-loving peoples,

Having regard to the fact that such co-operation between the Polish and German peoples has become possible thanks to the total defeat of German Fascism by the USSR and to the progressive development of the democratic forces in Germany, and

Desirous of establishing, after the tragic experiences of Hitlerism, indestructible foundations upon which the two peoples may live together in peace and as good neighbours,

Wishing to stabilize and strengthen mutual relations on the basis of the Potsdam Agreement, which established the frontier on the Oder and Western Neisse,

In pursuance of the provisions of the Warsaw Declaration of the Government of the Polish Republic and the Delegation of the Provisional Government of the German Democratic Republic dated 6 June 1950,

Recognizing the established and existing frontier as an inviolable frontier of peace and friendship which does not divide but unites the two peoples,

Have resolved to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Józef Cyrankiewicz, President of the Council of Ministers,
Mr. Stefan Wierbłowski, Chief of the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the German Democratic Republic :

Mr. Otto Grotewohl, Prime Minister,
Mr. Georg Dertinger, Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 28 November 1950, upon the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4631. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE
ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE
D'ÉTAT ÉTABLIE ET EXISTANTE ENTRE LA POLOGNE
ET L'ALLEMAGNE. SIGNÉ À ZGORZELEC, LE 6 JUILLET
1950

Le Président de la République polonaise et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de donner expression à leur volonté de renforcer la paix universelle et d'œuvrer pour la noble cause de la coopération harmonieuse entre les peuples pacifiques,

Considérant que cette coopération entre les peuples polonais et allemand a été rendue possible grâce à l'anéantissement du fascisme allemand par l'URSS et au développement progressif des forces démocratiques en Allemagne, et

Désireux d'établir, après les tragiques épreuves de l'hitlérisme, des fondements indestructibles qui permettent aux deux peuples de vivre en paix l'un avec l'autre dans un esprit de bon voisinage,

Désireux de stabiliser et de renforcer leurs relations réciproques sur la base de l'Accord de Potsdam qui a établi la frontière sur l'Oder et la Neisse occidentale;

En application des dispositions de la Déclaration de Varsovie en date du 6 juin 1950 faite par le Gouvernement de la République polonaise et la Délégation du Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande,

Reconnaissant que la frontière établie et existante est une frontière inviolable de paix et d'amitié, qui ne sépare pas les deux peuples mais au contraire les unit,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République polonaise :

M. Józef Cyrankiewicz, Président du Conseil des Ministres,

M. Stefan Wierbłowski, Directeur général du Ministère des affaires étrangères;

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Otto Grotewohl, Président du Conseil des Ministres,

M. Georg Dertinger, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1950, dès l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 7.

Article 1

The High Contracting Parties concur in confirming that the established and existing frontier, running from the Baltic Sea along a line to the west of the inhabited locality of Świnoujście and thence along the Oder River to the confluence of the Western Neisse and along the Western Neisse to the Czechoslovak frontier, is the State frontier between Poland and Germany.

Article 2

The Polish-German State frontier as demarcated in accordance with this Agreement shall also delimit vertically the air space, the sea and the subsoil.

Article 3

For the purpose of demarcating on the ground the Polish-German State frontier referred to in article 1, the High Contracting Parties shall establish a Mixed Polish-German Commission having its headquarters at Warsaw.

The Commission shall comprise eight members, four of whom shall be appointed by the Government of the Polish Republic and four by the Provisional Government of the German Democratic Republic.

Article 4

The Mixed Polish-German Commission shall meet not later than 31 August 1950 to begin the work referred to in article 3.

Article 5

After the demarcation of the State frontier on the ground, the High Contracting Parties shall draw up an instrument confirming the demarcation of the State frontier between Poland and Germany.

Article 6

In carrying out the demarcation of the Polish-German State frontier, the High Contracting Parties shall conclude agreements relating to frontier crossing points, local frontier traffic and navigation on frontier waterways.

Such agreements shall be concluded within one month after the entry into force of the instrument mentioned in article 5 confirming the demarcation of the State frontier between Poland and Germany.

Article 7

This agreement shall be subject to ratification, which shall take place as soon as possible. The Agreement shall come into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

Article premier

Les Hautes Parties contractantes confirment d'un commun accord, que la frontière établie et existante, qui partant de la mer Baltique suit une ligne passant à l'ouest de la localité de Świnoujście, puis longe l'Oder jusqu'à son confluent avec la Neisse occidentale, puis suit la Neisse occidentale jusqu'à la frontière tchécoslovaque, est la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne.

Article 2

La frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne délimitée en application du présent Accord délimitera également, en ligne verticale, l'espace aérien et maritime ainsi que le sous-sol.

Article 3

En vue de délimiter sur le terrain la frontière d'État polono-allemande décrite à l'article premier, les Hautes Parties contractantes créeront une commission mixte polono-allemande qui aura son siège à Varsovie.

La commission sera composée de huit membres dont quatre seront nommés par le Gouvernement de la République polonaise et quatre par le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande.

Article 4

La commission mixte polono-allemande se réunira au plus tard le 31 août 1950 pour commencer les travaux visés à l'article 3.

Article 5

Après la délimitation de la frontière sur le terrain, les Hautes Parties contractantes établiront un acte constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne.

Article 6

Lors de la délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne, les Hautes Parties contractantes concluront des accords relatifs aux points de passage de la frontière, au trafic frontalier local et à la navigation sur les cours d'eau frontaliers.

Ces accords seront conclus dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur de l'acte mentionné à l'article 5 constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne.

Article 7

Le présent Accord devra être ratifié dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Article 8

DONE at Zgorzelec on 6 July 1950 in duplicate, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Polish Republic :

J. CYRANKIEWICZ
Stefan WIERBŁOWSKI
[L.S.]

For the President of the German Democratic Republic :

O. GROTEWOHL
G. DERTINGER
[L.S.]

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Article 8

FAIT à Zgorzelec le 6 juin 1950, en double exemplaire, dans les langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République polonaise :

J. CYRANKIEWICZ
Stefan WIERBŁOWSKI
[L.S.]

Pour le Président de la République démocratique allemande :

O. GROTEWOHL
G. DERTINGER
[L.S.]

INSTRUMENT¹ CONFIRMING THE DEMARCATION OF
THE STATE FRONTIER BETWEEN POLAND AND GER-
MANY. SIGNED AT FRANKFURT ON THE ODER, ON
27 JANUARY 1951

The President of the Polish Republic and the President of the German Democratic Republic, desiring, in accordance with the will of their peoples, to strengthen the inviolable frontier of peace and friendship between the two peoples, have resolved to conclude an instrument confirming the demarcation of the State frontier between Poland and Germany, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Stanisław Skrzyszewski, Chief of the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the German Democratic Republic :

Mr. Georg Dertinger, Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

In pursuance of article 5 of the Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning the demarcation of the established and existing Polish-German State frontier, signed at Zgorzelec on 6 July 1950,² the two Parties confirm that the State frontier between Poland and Germany referred to in article 1 of that Agreement has been demarcated on the ground by the Mixed Polish-German Commission established pursuant to article 3 of the Agreement.

Article 2

The Polish-German State frontier follows a line as indicated in the documents prepared by the Mixed Commission, listed in annex No. 1,³ and in the map constituting annex No. 2⁴ to this Instrument, the said annexes and documents being an integral part of the Instrument.

¹ Came into force on 22 October 1952, upon the exchange at Warsaw of the Polish instrument of ratification and the German instrument of confirmation of the Act.

² See p. 104 of this volume.

³ See p. 112 of this volume.

⁴ See insert between pp. 114 and 115 of this volume.

ACTE¹ CONSTATANT L'EXÉCUTION DES TRAVAUX DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA POLOGNE ET L'ALLEMAGNE. SIGNÉ À FRANCFORT-SUR-L'ODER, LE 27 JANVIER 1951

Le Président de la République polonaise et le Président de la République démocratique allemande, désirant, conformément à la volonté de leurs peuples, consolider la frontière inviolable de paix et d'amitié entre les deux peuples, ont décidé de dresser un acte constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République polonaise :

M. Stanislaw Skrzyszewski, Directeur général du Ministère des affaires étrangères;

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Georg Dertinger, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'article 5 de l'Accord entre la République polonaise et la République démocratique allemande concernant la délimitation de la frontière d'État établie et existante entre la Pologne et l'Allemagne qui a été signé à Zgorzelec le 6 juillet 1950², les deux Parties confirment que la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne mentionnée à l'article premier dudit Accord a été délimitée sur le terrain par la Commission mixte polono-allemande créée conformément à l'article 3 de l'Accord.

Article 2

La frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne suit la ligne indiquée dans les documents établis par la Commission mixte, énumérée à l'annexe n° 1³ ainsi que dans la carte qui constitue l'annexe n° 2⁴ du présent Acte, lesdits annexes et documents faisant partie intégrante du présent Acte.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1952, dès l'échange à Varsovie de l'instrument de ratification polonais et de l'instrument de confirmation allemand de l'Acte.

² Voir p. 105 de ce volume.

³ Voir p. 113 de ce volume.

⁴ Voir hors-texte entre les pages 114 et 115 de ce volume.

DONE at Frankfurt on the Oder on 27 January 1951 in duplicate, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Instrument and have thereto affixed their seals.

For the President of the Polish Republic :

St. SKRZESZEWSKI
[L.S.]

For the President of the German Democratic Republic :

G. DERTINGER
[L.S.]

A N N E X No. 1

The two Parties confirm that the documents mentioned in article 2 of this Instrument prepared by the Polish-German Mixed Commission for the demarcation of the State frontier and indicating the line followed on the ground by the frontier are as follows :

1. A descriptive protocol relating to the course followed by the line of the State frontier between Poland and Germany, drawn up on the demarcation of the frontier, in two copies, each consisting of three volumes comprising 646 pages in the Polish language and 584 pages in the German language.

2. A set of maps of the State frontier between Poland and Germany, in two copies each containing 34 numbered maps comprising 39 pages including the annexes.

3. A set of sketches of the geodetic grid and measurements of the State frontier line between Poland and Germany, in two copies, each containing 34 sheets comprising 36 pages including the annexes.

4. A list of the co-ordinates of the frontier marks and geodetic points situated on the State frontier between Poland and Germany, in two copies, containing 143 pages each in Polish and in German.

5. A set of the protocols relating to frontier marks (Nos. 755 to 923), in two copies, containing 169 pages each in Polish and in German.

6. Final protocol in two copies, each containing the text in Polish (6 pages) and in German (5 pages).

In accordance with the above-mentioned documents it has been established that the total length of the demarcated Polish-German frontier line is 460.4 kilometres; of this line, the length of the land frontier sector, according to geodetic measurements, is 51.1 kilometres; the length of the water sector (rivers and canals), as determined by graphic methods on the basis of the maps of the State frontier (scale—1:25,000) is 389.8 kilometres; and the length of the internal sea waters sector is 19.5 kilometres.

G. DERTINGER
St. SKRZESZEWSKI

FAIT à Francfort-sur-l'Oder, le 27 janvier 1951, en deux exemplaires, dans les langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Président de la République polonaise :

St. SKRZESZEWSKI

[L.S.]

Pour le Président de la République démocratique allemande :

G. DERTINGER

[L.S.]

ANNEXE N° 1

Les deux Parties confirment que les documents mentionnés à l'article 2 du présent Acte que la Commission mixte polono-allemande a établis en vue de la délimitation de la frontière d'État et qui indiquent la ligne que suit la frontière sur le terrain sont les suivants:

1. Un protocole descriptif concernant le tracé de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne, établi d'après la délimitation de la frontière, en deux exemplaires, chaque exemplaire comprenant trois volumes (646 pages en langue polonaise et 584 pages en langue allemande).

2. Des cartes indiquant la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne, en deux exemplaires, de 39 pages chacun, y compris les annexes, chaque exemplaire contenant 34 cartes numérotées.

3. Une carte du réseau géodésique correspondant à la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne, en deux exemplaires, chaque exemplaire contenant 34 feuilles et 36 pages y compris les annexes.

4. Une liste des coordonnées des marques frontalières et points géodésiques situés sur la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne, en deux exemplaires, en langues polonaise et allemande, contenant chacun 143 pages.

5. Des protocoles relatifs aux marques frontalières (n^{os} 755 à 923), en deux exemplaires, en langues polonaise et allemande, contenant chacun 169 pages.

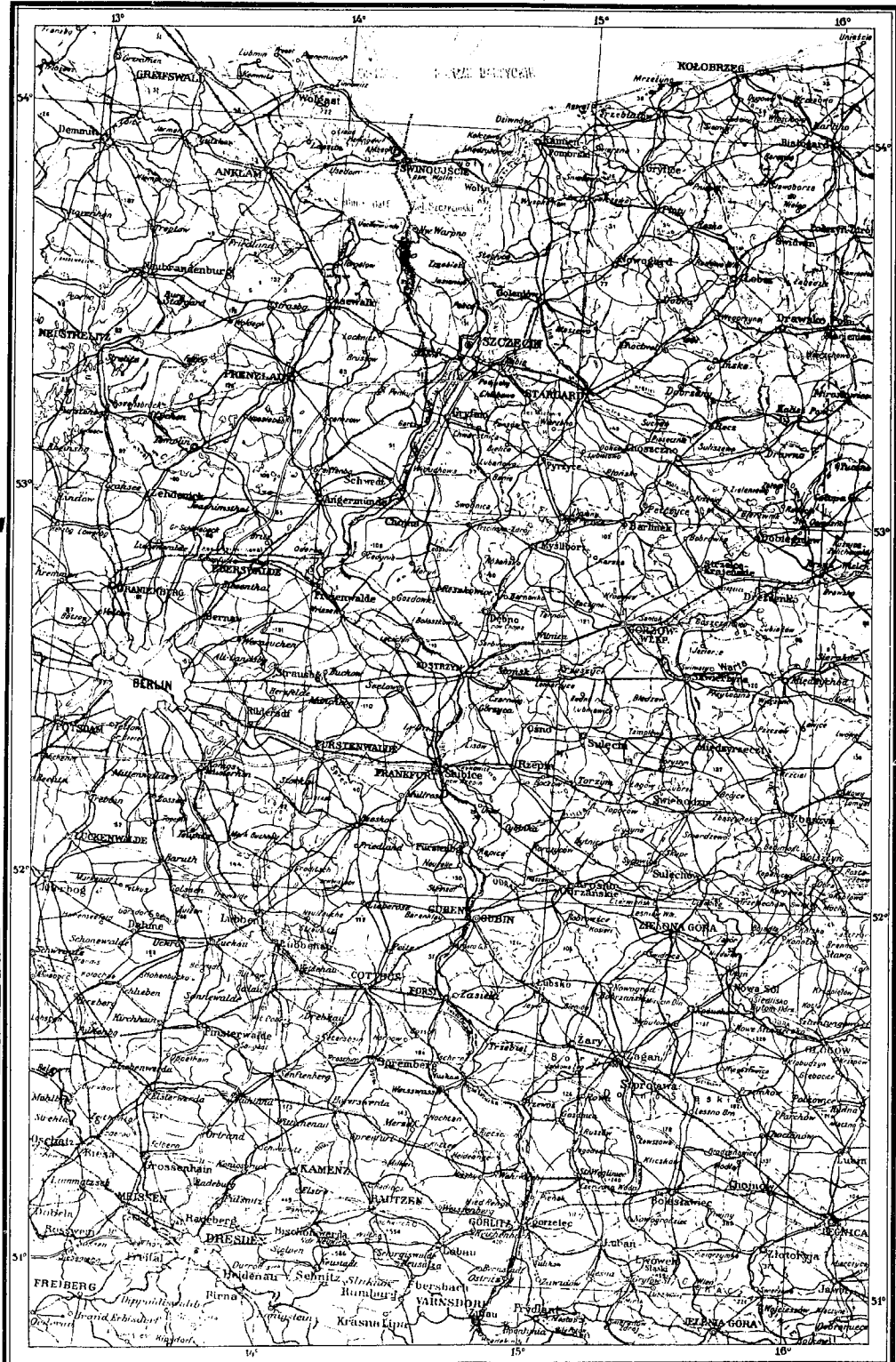
6. Un protocole final en deux exemplaires, contenant chacun le texte en polonais (6 pages) et en allemand (5 pages).

Conformément aux documents susmentionnés, il a été établi que la longueur totale de la frontière délimitée entre la Pologne et l'Allemagne est de 460,4 kilomètres; sur ce total, la longueur de la frontière terrestre, d'après les calculs géodésiques, est de 51,1 kilomètres; la longueur de la frontière fluviale (rivières et canaux), telle qu'elle a été déterminée par des méthodes graphiques d'après les cartes de la frontière d'État (échelle: 1:25.000), est de 389,8 kilomètres; et la longueur de la frontière constituée par des eaux intérieures est de 19,5 kilomètres.

G. DERTINGER

St. SKRZESZEWSKI

MAPA GRANICY PAŃSTWOWEJ MIĘDZY POLSKA A NIEMCAMI
 KARTE DER STAATSGRENZE ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND POLEN
 1:1 000 000
 MAP OF THE STATE FRONTIER BETWEEN POLAND AND GERMANY
 1:1,000,000
 CARTE DE LA FRONTIERE D'ETAT ENTRE LA POLOGNE ET L'ALLEMAGNE
 1:1.000.000



TREATY NO. 4631

----- granica państwowa
 ----- Staatsgrenze
 ----- State Frontier
 ----- Frontière d'Etat

No. 4632

POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Treaty (with Final Protocol) concerning legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 1 February 1957

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 5 January 1959.

POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Traité (avec Protocole final) concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 1^{er} février 1957

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 5 janvier 1959.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4632. UMOWA POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATY-
CZNĄ O OBROTCIE PRAWNYM W SPRAWACH CYWIL-
NYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej pragnąc, aby stosunki przyjaźni i współpracy istniejące pomiędzy obu Państwami i Narodami znalazły wyraz również we wzajemnym obrocie prawnym, postanowili zawrzeć Umowę o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Tadeusza Reka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości,

Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej —

Dr Heinricha Toeplitza, Sekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości,

k którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ PIERWSZA

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej, osobistej i majątkowej, jaka przysługuje obywatelom własnym. Z ochrony takiej korzystają również osoby prawne, które powstały zgodnie z przepisami drugiej Strony.

2. Osoby te mają swobodny i nieskrępowany dostęp do organów wymiaru sprawiedliwości i innych organów drugiej Umawiającej się Strony, działających w zakresie spraw cywilnych, rodzinnych i karnych; mogą one zwracać się do tych organów i składać wnioski na takich samych warunkach, jakie mają zastosowanie do obywateli własnych.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4632. VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK
POLEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSVERKEHR IN ZIVIL-,
FAMILIEN- UND STRAFSACHEN

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik sind in dem aufrichtigen Wunsche, dass die freundschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern auch im gegenseitigen rechtlichen Verkehr Ausdruck finden, Übereingekommen, einen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Staatsrat der Volksrepublik Polen

den Stellvertreter des Ministers der Justiz, Tadeusz Rek

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Staatssekretär im Ministerium der Justiz, Dr. Heinrich Toeplitz

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

ERSTER TEIL

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

RECHTSSCHUTZ

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners geniessen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen. Das gleiche gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragspartners gegründet worden sind.

(2) Sie haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Organen des anderen Vertragspartners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auftreten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen.

Artykuł 2

ZAKRES POMOCY PRAWNEJ

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej przez podejmowanie poszczególnych czynności procesowych, a w szczególności przez sporządzanie i przesyłanie akt i pism, dokonywanie rewizji i zajęcia, przesyłanie i wydawanie przedmiotów, przeprowadzanie czynności dowodowych w formie przesłuchiwanie świadków, biegłych, stron procesowych, podejrzanych i innych uczestników postępowania, dokonywanie oględzin sądowych oraz załatwianie wniosków o doręczenie.

Artykuł 3

UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ

1. Sądy, prokuratury i notariaty Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

2. Organy wymienione w ust. 1 udzielają pomocy prawnej również innym organom, działającym w zakresie spraw cywilnych i rodzinnych.

Artykuł 4

ZASADY OBROTU

1. Przy udzielaniu pomocy prawnej organy Umawiających się Stron wymienione w artykule 3 ust. 1 porozumiewają się ze sobą bezpośrednio, jeżeli w poszczególnych przypadkach niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

2. Inne organy działające w sprawach cywilnych i rodzinnych kierują swoje wnioski do organów wymienionych w artykule 3 ust. 1, jeżeli w poszczególnych przypadkach niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 5

FORMA WNIOSKU O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać :

- a) oznaczenie organu zzywającego,
- b) oznaczenie organu wezwanego,
- c) określenie sprawy, w której żąda się udzielenia pomocy prawnej,
- d) imiona i nazwiska stron, oskarżonych i skazanych, ich przynależność państwową, zawód i miejsce zamieszkania lub pobytu,
- e) nazwiska i adresy zastępców prawnych,
- f) niezbędne dane dotyczące przedmiotu wniosku, w sprawach karnych — opis czynu przestępnego.

Artikel 2

UMFANG DER RECHTSHILFE

Die Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe durch Vornahme einzelner Prozesshandlungen, insbesondere durch Beschaffung und Zusendung von Akten und Schriftstücken, durch Durchsuchung und Beschlagnahme, durch Zusendung und Herausgabe von Gegenständen, durch Beweisaufnahme in der Form von Vernehmungen der Zeugen, der Sachverständigen, der Parteien, der Beschuldigten und anderen Beteiligten, durch Einnahme eines gerichtlichen Augenscheins sowie durch die Erledigung von Zustellungsersuchen.

Artikel 3

GEWÄHRUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate beider Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Organe gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind.

Artikel 4

ART DES VERKEHRS

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organe der Vertragspartner untereinander direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Andere Organe, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind, richten ihre Ersuchen an die in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organe, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 5

FORM DER RECHTSHILFEERSUCHEN

(1) Das Rechtshilfeersuchen muss folgende Angaben enthalten :

- a) die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
- b) die Bezeichnung des ersuchten Organs;
- c) die Bezeichnung der Sache, in der die Rechtshilfe begehrt wird;
- d) Vor- und Familiennamen der Parteien, Beschuldigten oder Verurteilten, ihre Staatsangehörigkeit, ihren Beruf und ihren Wohnsitz, gegebenenfalls ihren Aufenthaltsort;
- e) die Namen und Anschriften der Rechtsvertreter;
- f) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, in Strafsachen die Beschreibung der strafbaren Handlung.

2. Do wszelkich wniosków o udzielenie pomocy prawnej Umawiające się Strony będą używać dwujęzycznych formularzy, których teksty będą sobie wzajemnie przekazywać.

Artykuł 6

SPOSÓB ZAŁATWIENIA

1. Przy udzielaniu pomocy prawnej organ wezwany stosuje swoje przepisy prawne. Organ ten może jednak na żądanie zastosować odmienne przepisy postępowania, o ile nie pozostają one w sprzeczności z bezwzględnie obowiązującymi przepisami prawa Strony wezwanej.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do załatwienia wniosku, przekazuje z urzędu wniosek właściwemu organowi i zawiadamia o tym organ wzywający.

3. Organ wezwany zawiadamia na żądanie organ wzywający we właściwym czasie o miejscu i terminie dokonania czynności.

4. Organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu po wykonaniu wniosku o pomoc prawną lub zawiadamia go o przeszkodach w wykonaniu wniosku.

Artykuł 7

ZAPEWNIENIE SWOBODNEGO POWROTU ŚWIADKOM I BIEGLYM

1. Świadek lub biegły, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawil się przed organem Strony wzywającej na skutek wezwania doręczonego mu przez organ Strony wezwanej, nie może być ścigany ani aresztowany, zarówno z powodu czynu będącego przedmiotem postępowania karnego, jak również jakiegokolwiek innego czynu popełnionego przed przekroczeniem granicy państwa wzywającego. Nie może być również w stosunku do niego na terenie Strony wzywającej wykonana żadna kara za taki czyn.

2. Z ochrony tej nie korzysta świadek lub biegły, jeżeli w ciągu tygodnia od dnia, w którym przesłuchujący go organ oznajmił mu, że jego obecność nie jest już potrzebna, nie opuści obszaru Strony wzywającej, chociaż mógł to uczynić.

Artykuł 8

FORMA PISMA

Na pismach przesyłanych na podstawie niniejszej Umowy konieczne jest umieszczenie odcisku pieczęci.

(2) Die Vertragspartner werden für alle Rechtshilfeersuchen zweisprachige Formulare benutzen, deren Text sie einander mitteilen werden.

Artikel 6

ART DER ERLEDIGUNG

(1) Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Organ die innerstaatlichen Vorschriften an. Es kann jedoch auf Verlangen abweichende Verfahrensvorschriften anwenden, soweit sie nicht im Widerspruch zu zwingenden Vorschriften des inländischen Rechts stehen.

(2) Ist das ersuchte Organ für die Erledigung nicht zuständig, so gibt es das Ersuchen von Amts wegen an das zuständige Organ weiter und benachrichtigt das ersuchende Organ davon.

(3) Das ersuchte Organ teilt auf Verlangen dem ersuchenden Organ rechtzeitig mit, wann und wo die geforderte Rechtshilfeleistung durchgeführt wird.

(4) Nach Erledigung des Rechtshilfeersuchens gibt das ersuchte Organ die Akten dem ersuchenden Organ zurück oder teilt ihm mit, welche Hindernisse der Erledigung entgegenstehen.

Artikel 7

FREIES GELEIT FÜR ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsangehörigkeit er auch besitzt, der auf eine ihm durch das Organ des ersuchten Vertragspartners zugestellte Ladung vor den Organen des ersuchenden Vertragspartners erscheint, darf weder wegen der den Gegenstand des Verfahrens bildenden noch wegen einer anderen, vor dem Grenzübertritt in das Gebiet des ersuchenden Staates begangenen strafbaren Handlung verfolgt oder in Haft genommen werden. Auch darf wegen einer solchen Handlung auf dem Gebiet des ersuchenden Vertragspartners keine Strafe gegen ihn vollstreckt werden.

(2) Diesen Schutz genießt der Zeuge oder Sachverständige nicht mehr, wenn er eine Woche nach dem Tage, an dem ihm von dem vernehmenden Organ bekanntgegeben worden ist, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners nicht verlassen hat, obwohl ihm das möglich war.

Artikel 8

FORM DER SCHRIFTSTÜCKE

Schriftstücke, die auf Grund dieses Vertrages übersandt werden, müssen mit einem Siegel versehen sein.

Artykuł 9

WNIOSEK O DORĘCZENIE

1. Organ wezwany stosuje przy doręczaniu przepisy przewidziane przez jego prawo wewnętrzne, jeżeli pismo, które należy doręczyć, jest sporządzone w języku Strony wezwanej albo jeżeli dołączony został uwierzytelniony przekład na ten język. W przeciwnym razie organ wezwany tylko wówczas wręcza pismo adresatowi, jeżeli wyrazi on gotowość przyjęcia.

2. Wniosek o doręczenie powinien zawierać dokładny adres odbiorcy i oznaczenie pisma, które ma być doręczone.

3. Jeżeli doręczenie pisma nie może nastąpić pod adresem wskazanym we wniosku, wówczas organ wezwany powinien przedsięwziąć stosowne kroki celem ustalenia adresu. W przypadku gdy ustalenie adresu przez organ wezwany okaże się niemożliwe, organ ten zawiadamia o tym organ wzywający, zwracając jednocześnie pismo, które miał doręczyć.

Artykuł 10

ZAWIADOMIENIE O DOKONANIU DORĘCZENIA

Doręczenie następuje według przepisów o doręczeniach Strony wezwanej. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o czasie i miejscu doręczenia.

Artykuł 11

DORĘCZANIE WŁASNYM OBYWATEŁOM

1. Umawiające się Strony są uprawnione do dokonywania doręczeń własnym obywatelom za pośrednictwem swych przedstawicielstw dyplomatycznych lub konsularnych.

2. Przy doręczaniu w tym trybie nie można stosować żadnych środków przymusu.

Artykuł 12

UZNAWANIE DOKUMENTÓW

1. Dokumenty, które na obszarze jednej z Umawiających się Stron zostały w przepisanej formie wydane lub uwierzytelnione przez organ państwowy albo przez osobę zaufania publicznego w zakresie ich właściwości i które opatrzone pieczęcią urzędową, nie wymagają legalizacji na obszarze drugiej Strony. To samo dotyczy podpisów uwierzytelnionych zgodnie z przepisami obowiązującymi na obszarze jednej z Umawiających się Stron.

Artikel 9

ZUSTELLUNGERSUCHEN

(1) Das ersuchte Organ veranlasst die Zustellung nach den für die Zustellung inländischer Schriftstücke geltenden Vorschriften, sofern das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Organs verfasst oder eine beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache beigelegt ist. Anderenfalls übergibt das ersuchte Organ das Schriftstück dem Empfänger, soweit dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen.

(2) Zustellungersuchen sollen die genaue Anschrift des Empfängers und die Kennzeichen des zuzustellenden Schriftstückes enthalten.

(3) Kann die Zustellung unter der Anschrift, die im Ersuchen angegeben ist, nicht bewirkt werden, so hat das ersuchte Organ vom Amt wegen der notwendigen Massnahmen zur Feststellung der Anschrift zu treffen. Ist die Feststellung der Anschrift durch das ersuchte Organ nicht möglich, so ist das ersuchende Organ durch Rückgabe des zuzustellenden Schriftstückes hiervon zu benachrichtigen.

Artikel 10

ZUSTELLUNGSNACHWEIS

Der Nachweis der Zustellung erfolgt jeweils nach den Vorschriften des ersuchten Vertragspartners über die Zustellung. Zeit und Ort der Zustellung gibt das ersuchte Organ dem ersuchenden Organ bekannt.

Artikel 11

ZUSTELLUNG AN EIGENE STAATSANGEHÖRIGE

(1) Die Vertragspartner sind berechtigt, Zustellungen an ihre eigenen Staatsangehörigen durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu bewirken.

(2) Bei Zustellungen dieser Art können keine Zwangsmittel Anwendung finden.

Artikel 12

ANERKENNUNG VON URKUNDEN

(1) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Vertragspartners von einem Staatsorgan oder von einer Person, die mit öffentlichen Glauben ausgestattet ist, im Rahmen ihrer Zuständigkeit in der vorgeschriebenen Form aufgenommen oder beglaubigt und mit einem amtlichen Siegel versehen worden sind, bedürfen im Gebiete des anderen Vertragspartners keiner Legalisation.

Das gleiche gilt für Unterschriften, die nach den Vorschriften des einen Vertragspartners beglaubigt sind.

2. Dokumenty mające na obszarze jednej z Umawiających się Stron charakter dokumentów urzędowych posiadają również na obszarze drugiej Strony moc dowodową dokumentów urzędowych.

Artykuł 13

KOSZTY POMOCY PRAWNEJ

1. Strona wezwana nie będzie żądać zwrotu kosztów powstałych w związku z udzieleniem pomocy prawnej. Umawiające się Strony ponoszą wszystkie koszty powstałe na ich obszarze z tego tytułu, w szczególności także wydatki związane z przeprowadzeniem dowodu.

2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wysokości powstałych kosztów. Jeżeli organ wzywający koszty te od zobowiązanego pobierze, przypadną one Stronie, która je pobrała.

Artykuł 14

ODMOWA UDZIELENIA POMOCY PRAWNEJ

Pomocy prawnej można odmówić, jeżeli jej udzielenie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu Strony wezwanej. O zasadności odmowy decyduje Minister Sprawiedliwości lub Generalny Prokurator Strony wezwanej.

Artykuł 15

UDZIELANIE INFORMACJI

Ministrowie Sprawiedliwości i Generalni Prokuratorzy umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie w drodze bezpośredniej korespondencji wyjaśnień co do prawa, które w ich państwie obowiązuje lub obowiązywało.

Artykuł 16

JĘZYK UŻYWANY W OBROCIE PRAWNYM

1. Organy Umawiających się Stron posługują się we wzajemnym obrocie prawnym własnym językiem lub językiem rosyjskim.

2. Celem ułatwienia obrotu prawnego należy w miarę możliwości dołączać do wniosków odpisy w języku Strony wezwanej nawet w tych przypadkach, w których Umowa niniejsza takiego obowiązku nie przewiduje.

(2) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Vertragspartners, als öffentliche Urkunden gelten, geniessen auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners die Beweiskraft von öffentlichen Urkunden.

Artikel 13

KOSTEN DER RECHTSHILFE

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt der ersuchte Vertragspartner keine Kosten. Die Vertragspartner tragen alle durch den Rechtshilfeverkehr auf ihrem Gebiet entstandenen Kosten, insbesondere auch die bei der Durchführung von Beweisaufnahmen entstehenden Auslagen selbst.

(2) Das ersuchte Organ gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem einziehenden Vertragspartner.

Artikel 14

ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn ihre Gewährung die Hoheitsrechte oder die Sicherheit des ersuchten Vertragspartners gefährden könnte. Über die Voraussetzungen der Ablehnung entscheidet der Minister der Justiz oder der Generalstaatsanwalt des ersuchten Vertragspartners.

Artikel 15

ERTEILUNG VON INFORMATIONEN

Die Minister der Justiz und Generalstaatsanwälte der Vertragspartner erteilen einander auf unmittelbares Ersuchen Auskunft über das Recht, das in ihrem Staat gilt oder gegolten hat.

Artikel 16

SPRACHE IM RECHTSHILFEVERKEHR

(1) Die Organe der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Rechtshilfeverkehr ihrer eigenen Sprache oder der russischen Sprache.

(2) Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Vertragspartners sind zur Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs nach Möglichkeit auch in den Fällen beizufügen, in denen es in diesem Verträge nicht zwingend vorgeschrieben ist.

CZĘŚĆ DRUGA

PRZEPISY SZCZEGÓLNE

Rozdział 1

POMOC PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH I RODZINNYCH

a) POSTANOWIENIA O KOSZTACH

Artykuł 17

Na obywateli jednej z Umawiających się Stron występujących przed sądami drugiej Strony nie można nakładać obowiązku zabezpieczenia kosztów lub złożenia do depozytu tylko z tego powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca zamieszkania albo pobytu na obszarze drugiej Strony.

Artykuł 18

Obywatelom jednej z Umawiających się Stron zapewnia się na obszarze drugiej Strony tymczasowe zwolnienie od kosztów sądowych na tych samych zasadach i w tym samym zakresie jak obywatelom własnym.

Artykuł 19

1. Zaswiadczenie o stosunkach osobistych, rodzinnych, dochodach i majątku wymagane do uzyskania zwolnienia od kosztów sądowych wydaje właściwy organ tej z Umawiających się Stron, na której obszarze wnioskodawca ma miejsce swego zamieszkania albo pobytu.

2. Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze żadnej z Umawiających się Stron miejsca zamieszkania ani pobytu, wystarcza zaświadczenie wydane lub uwierzytelnione przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne jego państwa.

3. Sąd, który ma rozstrzygnąć wniosek o tymczasowe zwolnienie od kosztów, może zwrócić się o dodatkowe wyjaśnienia do organu, który zaświadczenie wystawił.

Artykuł 20

1. Obywatel jednej z Umawiających się Stron może wniosek o tymczasowe zwolnienie od kosztów, jak również wniosek o wyznaczenie obrońcy do prowadzenia sprawy skierowany do sądu drugiej Umawiającej się Strony zgłosić do protokołu w sądzie właściwym dla miejsca jego zamieszkania lub pobytu. Sąd ten przesyła właściwemu sądowi drugiej Strony protokół oraz zaświadczenie przewidziane w artykule 19 ust. 1 i inne złożone przez wnioskodawcę załączniki.

2. Jednocześnie z wnioskiem o tymczasowe zwolnienie od kosztów może być przyjęty do protokołu pozew lub inny wniosek.

ZWEITER TEIL

BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Abschnitt

RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND FAMILIENSACHEN

a) KOSTENBESTIMMUNGEN

Artikel 17

Angehörigen eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners auftreten, darf keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung allein aus dem Grunde auferlegt werden, dass sie Ausländer sind oder dass sie im Inland weder Wohnsitz noch Aufenthalt haben.

Artikel 18

Den Angehörigen des einen Vertragspartners wird im Gebiet des anderen Vertragspartners einstweilige Kostenbefreiung unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie Inländern gewährt.

Artikel 19

(1) Die Bescheinigung über die persönlichen Verhältnisse sowie über die Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Befreiung von den Gerichtskosten erforderlich ist, erteilt das zuständige Organ des Vertragspartners, in dessen Gebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller weder im Gebiet des einen noch im Gebiet des anderen Vertragspartners Wohnsitz oder Aufenthalt, so genügt eine von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung seines Staates ausgestellte oder beglaubigte Bescheinigung.

(3) Das Gericht, das über den Antrag auf einstweilige Kostenbefreiung entscheidet, kann das Organ, das die Bescheinigung ausgestellt hat, um weitere Aufklärung ersuchen.

Artikel 20

(1) Ein Angehöriger des einen Vertragspartners, der bei einem Gericht des anderen Vertragspartners einstweilige Kostenbefreiung sowie die Beordnung eines Anwalts für die Prozessführung beantragen will, kann diesen Antrag bei dem für seinen Wohnsitz oder Aufenthalt zuständigen Gericht zu Protokoll erklären. Das Gericht sendet das Protokoll mit der Bescheinigung gemäss Artikel 19 Abs. 1 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners.

(2) Gleichzeitig mit dem Antrag auf einstweilige Kostenbefreiung kann die Klage oder der sonst in Frage kommende Antrag zu Protokoll erklärt werden.

b) PRZEPISY SZCZEGÓLNE DLA SPRAW RODZINNYCH*Artykuł 21*

FORMA ZAWARCIA MAŁŻEŃSTWA

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu tej z Umawiających się Stron, na której obszarze małżeństwo zostało zawarte.

2. Forma małżeństwa zawartego przed uprawnionym przedstawicielem dyplomatycznym lub konsularnym podlega prawu państwa wysyłającego przedstawiciela.

Artykuł 22

STOSUNKI OSOBISTE I MAJĄTKOWE MAŁŻONKÓW

1. Stosunki osobiste i majątkowe małżonków podlegają prawu tej z Umawiających się Stron, której są obywatelami.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, drugi zaś obywatelem drugiej Strony, wówczas ich stosunki osobiste i majątkowe podlegają prawu tej Strony, na której obszarze mają oni miejsce zamieszkania.

3. Jeżeli w wypadku przewidzianym w ust. 2 jeden z małżonków zamieszkuje na obszarze jednej z Umawiających się Stron, drugi zaś na obszarze drugiej Strony, wówczas ich stosunki osobiste i majątkowe podlegają prawu tej Strony, na której obszarze mieli oni ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

4. Postanowienia ust. 2 i 3 nie dotyczą umów majątkowych małżeńskich. Dla umów tych właściwe jest prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze zostały one zawarte.

Artykuł 23

Rozwód

1. Dla rozwodu właściwe są prawo i sądy tej z Umawiających się Stron, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu. Jeżeli małżonkowie będący obywatelami jednej z Umawiających się Stron zamieszkują na obszarze drugiej Strony, wówczas właściwe są również sądy drugiej Strony.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu jeden z małżonków jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, drugi zaś obywatelem drugiej Strony i zamieszkują jeden na obszarze jednej, drugi zaś na obszarze drugiej Strony, wówczas do orzeczenia rozwodu właściwe są sądy obu Umawiających się Stron. Sądy te stosują przy orzekaniu prawo swego państwa.

b) BESONDERHEITEN IN FAMILIENSACHEN

Artikel 21

FORM DER EHESCHLIESSUNG

(1) Die Form der Eheschliessung bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Gebiet die Ehe geschlossen wird.

(2) Die Form der Eheschliessung, die vor einem dazu ermächtigten diplomatischen oder konsularischen Vertreter vorgenommen wird, bestimmt sich nach dem Recht des Entsendestaates des diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

Artikel 22

PERSÖNLICHE UND VERMÖGENSRECHTLICHE BEZIEHUNGEN DER EHEGATTEN

(1) Die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten bestimmen sich nach dem Recht des Staates, dem sie angehören.

(2) Gehört ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an, so bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren Wohnsitz haben.

(3) Wohnt im Falle des Abs. 2 einer der Ehegatten auf dem Gebiet des einen Vertragspartners und der andere auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren letzten gemeinschaftlichen Wohnsitz hatten.

(4) Die Bestimmungen der Abs. 2 und 3 finden keine Anwendung auf Eheverträge. Für diese ist das Recht des Staates massgebend, auf dessen Gebiet sie geschlossen worden sind.

Artikel 23

EHESCHIEDUNG

(1) Für die Ehescheidung gilt das Recht und sind grundsätzlich die Gerichte desjenigen Vertragspartners zuständig, dessen Angehörige die Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Scheidungsklage waren. Wohnen die Ehegatten auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so sind auch dessen Gerichte zuständig.

(2) Gehört zur Zeit der Erhebung der Scheidungsklage ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an und wohnt einer von ihnen auf dem Gebiet des einen und der andere auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so sind für die Ehescheidung die Gerichte beider Vertragspartner zuständig. Die Gerichte wenden bei der Entscheidung das Recht ihres Staates an.

Artykuł 24

NIEWAŻNOŚĆ MAŁŻENSTWA

1. Orzeczenie o nieważności lub o nieistnieniu małżeństwa dopuszczalne jest tylko wówczas, gdy przesłanki nieważności albo nieistnienia przewidziane są zarówno według prawa miejsca zawarcia małżeństwa, jak i według prawa tej z Umawiających się Stron, której obywatelami są małżonkowie.

2. Do określenia właściwości sądu stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 23.

Artykuł 25

UZNANIE ZA ZMARLEGO

1. Dla uznania osoby zaginionej za zmarłą oraz stwierdzenia chwili zgonu właściwe są prawo i organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem ta osoba była w czasie zaginięcia.

2. Organy jednej z Umawiających się Stron mogą uznać za zmarłego obywatela drugiej Strony :

- a) jeżeli wniosek zgłasza osoba, która zamierza wystąpić z opartym na przepisach prawa spadkowego roszczeniem do majątku ruchomego lub nieruchomego osoby zaginionej znajdującego się na obszarze tej Strony,
- b) na wniosek małżonka osoby zaginionej, jeżeli małżonek ten przebywa w czasie zgłoszenia wniosku na obszarze tej Strony.

STOSUNKI MIĘDZY RODZICAMI I DZIEĆMI

Artykuł 26

1. Jeżeli rodzice i dzieci mają wspólne obywatelstwo, dla stosunków między nimi właściwe jest prawo państwa, którego są obywatelami.

2. Jeżeli dziecko ma inne obywatelstwo niż rodzice, wówczas dla stosunków między dzieckiem a jego rodzicami, w tym również dla ustalenia pochodzenia dziecka z małżeństwa, właściwe jest prawo państwa, którego obywatelem jest dziecko.

Artykuł 27

Dla stosunków prawnych pomiędzy dzieckiem pozamałżeńskim a matką i ojcem właściwe jest prawo państwa, którego obywatelem jest dziecko.

Artikel 24

NICHTIGKEIT DER EHE

(1) Die Nichtigkeit oder das Nichtbestehen einer Ehe kann nur dann ausgesprochen oder festgestellt werden, wenn die Voraussetzungen hierfür sowohl nach dem Recht des Ortes der Eheschließung wie auch nach dem Recht des Vertragspartners vorliegen, dem die Ehegatten angehören.

(2) Für die Zuständigkeit gelten die Vorschriften des Artikels 23 entsprechend.

Artikel 25

TODESERKLÄRUNGEN

(1) Für die Todeserklärung oder die Feststellung der Todeszeit gilt das Recht und sind die Organe des Vertragspartners zuständig, dem der Verschollene zur Zeit der Verschollenheit angehört hat.

(2) Die Organe eines Vertragspartners können Angehörige des anderen Vertragspartners für tot erklären:

- a) wenn der Antrag von einer Person gestellt wird, die einen auf den Vorschriften des Erbrechts beruhenden Anspruch hinsichtlich beweglichen oder unbeweglichen Vermögens des Verschollenen geltend zu machen beabsichtigt, das im Gebiet des Staates des angerufenen Organs belegen ist;
- b) auf Antrag des Ehegatten des Verschollenen, sofern der Ehegatte sich zur Zeit der Antragstellung in dem Staat des angerufenen Organs aufhält.

RECHTSVERHÄLTNISSE ZWISCHEN ELTERN UND KINDERN

Artikel 26

(1) Besitzen Eltern und Kinder eine gemeinschaftliche Staatsangehörigkeit, so bestimmen sich die Rechtsverhältnisse zwischen ihnen nach dem Recht des Staates, dem sie angehören.

(2) Besitzt ein Kind eine andere Staatsangehörigkeit als die Eltern, so bestimmen sich die Rechtsverhältnisse zwischen ihnen — auch was die Feststellung der ehelichen Abstammung des Kindes anbetrifft — nach dem Recht des Staates, dem das Kind angehört.

Artikel 27

Das Rechtsverhältnis zwischen einem nichtehelichen Kinde und dessen Mutter und Vater wird nach den Gesetzen des Staates beurteilt, dem das Kind angehört.

Artykuł 28

Do zaprzeczenia oraz ustalenia ojcostwa właściwy jest sąd tej z Umawiających się Stron, którego prawo jest właściwe zgodnie z artykułami 26 i 27. Jeżeli obie strony procesowe mają miejsce zamieszkania na obszarze jednej z Umawiających się Stron, wówczas właściwy jest również sąd tej Strony.

Artykuł 29

ROSZCZENIA ALIMENTACYJNE

Dla roszczeń alimentacyjnych dochodzonych poza procesem o rozwód lub o ustalenie nieważności małżeństwa właściwy wyłącznie jest sąd miejsca zamieszkania osoby zobowiązanej do dostarczania utrzymania.

OPIEKA I KURATELA

Artykuł 30

1. Do ustanowienia i sprawowania opieki i kurateli nad obywatelami Umawiających się Stron, jeżeli niniejsza Umowa nie zawiera innych postanowień, właściwy jest organ opiekuńczy tej Strony, której obywatelem jest osoba podlegająca opiece lub kurateli.

2. Dla stosunku prawnego pomiędzy opiekunem lub kuratorem a osobą będącą pod opieką albo kuratelą właściwe jest prawo tej z Umawiających się Stron, której organ opiekuńczy ustanowił opiekuna lub kuratora.

Artykuł 31

1. W przypadku konieczności wydania zarządzeń z tytułu opieki lub kurateli w stosunku do osoby potrzebującej opieki albo kurateli, której miejsce zamieszkania, pobytu lub majątek znajdują się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ opiekuńczy tej Strony ma obowiązek niezwłocznego zawiadomienia o tej konieczności organu opiekuńczego Strony, która jest właściwa zgodnie z artykułem 30 ust. 1.

2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ opiekuńczy drugiej Umawiającej się Strony może wydać konieczne zarządzenia, obowiązany jest jednak niezwłocznie zawiadomić o tymczasowo wydanych zarządzeniach organ opiekuńczy właściwy w myśl artykułu 30 ust. 1. Do czasu wydania przez ten organ opiekuńczy odmiennych postanowień pozostają w mocy zarządzenia wydane.

Artykuł 32

1. Organ opiekuńczy właściwy zgodnie z artykułem 30 ust. 1 może przekazać opiekę lub kuratelę organom opiekuńczym drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli na jej obszarze znajduje się miejsce zamieszkania, pobytu lub majątek

Artikel 28

Für die Anfechtung und Feststellung der Vaterschaft ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, dessen Gesetze gemäss Artikel 26 und 27 massgebend sind. Haben beide Prozessparteien ihren Wohnsitz im Gebiet desselben Vertragspartners, so ist auch das Gericht dieses Vertragspartners zuständig.

Artikel 29

UNTERHALTSANSPRÜCHE

Für Unterhaltsansprüche, die ausserhalb eines Rechtsstreits wegen Scheidung oder wegen Feststellung der Nichtigkeit einer Ehe geltend gemacht werden, ist das Gericht am Wohnsitz des Unterhaltsverpflichteten ausschliesslich zuständig.

VORMUNDSCHAFT UND PFLEGSCHAFT

Artikel 30

(1) Für die Vormundschaft und Pflegschaft über die Angehörigen der Vertragspartner ist, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Vormundschaftsorgan des Vertragspartners zuständig, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört.

(2) Das Rechtsverhältnis zwischen dem Vormund oder Pfleger einerseits und dem Mündel oder Pflegebefohlenen andererseits bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Vormundschaftsorgan den Vormund oder Pfleger bestellt hat.

Artikel 31

(1) Werden Massnahmen der Vormundschaft oder Pflegschaft für einen Mündel oder einen Pflegebefohlenen erforderlich, dessen Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen im Gebiet des anderen Vertragspartners liegen, so hat das Vormundschaftsorgan dieses Vertragspartners unverzüglich das Vormundschaftsorgan des nach Artikel 30 Abs. 1 zuständigen Vertragspartners zu benachrichtigen.

(2) In dringenden Fällen kann das Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners selbst die erforderlichen Massnahmen treffen, muss aber das nach Artikel 30 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan über die vorläufig getroffenen Massnahmen unverzüglich benachrichtigen. Die Massnahmen bleiben bis zu einer anderweitigen Entscheidung dieses Vormundschaftsorgans in Kraft.

Artikel 32

(1) Das nach Artikel 30 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan kann die Vormundschaft oder Pflegschaft an die Vormundschaftsorgane des anderen Vertragspartners abgeben, wenn der Mündel oder Pflegebefohlene Wohnsitz,

osoby będącej pod opieką lub kuratelą. Przekazanie to staje się skuteczne dopiero wówczas, gdy wezwany organ opiekuńczy opiekę lub kuratelę bez zastrzeżeń przyjmuje i zawiadomi o tym wzywający organ opiekuńczy.

2. Organ opiekuńczy, który stał się właściwy w myśl ust. 1 niniejszego artykułu, sprawuje opiekę lub kuratelę, stosując prawo swego państwa, jest jednak obowiązany w zakresie oceny zdolności do czynności prawnych lub zdolności do działania stosować prawo tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest osoba pozostająca pod opieką lub kuratelą. Organ ten nie jest uprawniony do wydawania orzeczeń dotyczących stanu cywilnego, może jednak udzielić osobie pozostającej pod opieką zezwolenia na zawarcie małżeństwa, jeżeli takiego zezwolenia wymaga prawo państwa, którego osoba ta jest obywatelem.

Artykuł 33

PRZYSPOSOBIENIE

1. Dla przysposobienia dziecka oraz uchylenia przysposobienia właściwe jest prawo tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest przysposabiający w chwili przysposobienia lub uchylenia przysposobienia.

2. Jeżeli dziecko jest obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, należy przedstawić, o ile prawo tej Strony tego wymaga, zgodę dziecka, jego ustawowego przedstawiciela oraz właściwego organu opiekuńczego tej Strony.

3. Jeżeli dziecko przysposabiają małżonkowie, z których jeden jest obywatelem jednej, a drugi obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas przysposobienie lub uchylenie przysposobienia musi być zgodne z prawem obowiązującym na obszarach obu Umawiających się Stron.

4. Dla postępowania o przysposobienie oraz o uchylenie przysposobienia właściwe są organy tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest przysposabiający w czasie przysposobienia lub uchylenia przysposobienia. W przypadku określonym w ust. 3 niniejszego artykułu właściwy jest organ, w którego okręgu małżonkowie mają lub ostatnio mieli wspólne miejsce zamieszkania lub pobytu.

UBEZWŁASNOWOLIENIE

Artykuł 34

Dla ubezwłasnowolnienia właściwe są prawo i sądy tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest osoba mająca być ubezwłasnowolnioną.

Artykuł 35

Jeżeli sąd jednej z Umawiających się Stron stwierdzi, że zachodzą przesłanki do ubezwłasnowolnienia obywatela drugiej Strony, który ma miejsce zamieszkania lub pobytu w okręgu tego sądu, wówczas zawiadomi o tym właściwy sąd drugiej

Aufenthalt oder Vermögen in diesem Staate hat. Die Abgabe wird erst dann wirksam, wenn das ersuchte Vormundschaftsorgan die Vormundschaft oder Pflugschaft ausdrücklich übernimmt und hiervon das ersuchende Vormundschaftsorgan verständigt.

(2) Das nach Abs. 1 zuständig gewordene Vormundschaftsorgan führt die Vormundschaft oder Pflugschaft nach den Gesetzen seines Staates; es hat jedoch das Recht des Vertragspartners, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört, anzuwenden, soweit es sich um die Geschäfts- oder Handlungsfähigkeit des Mündels oder Pflegebefohlenen handelt. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand zu treffen; es kann jedoch eine nach dem Heimatrecht des Mündels zur Eheschliessung erforderliche Genehmigung erteilen.

Artikel 33

ANNAHME AN KINDES STATT

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder Aufhebung angehört.

(2) Gehört das Kind dem anderen Vertragspartner an, so sind auch die nach dem Recht dieses Staates erforderliche Zustimmung des Kindes, seines gesetzlichen Vertreters und des zuständigen staatlichen Organs beizubringen.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer dem einen Vertragspartner, der andere dem anderen Vertragspartner angehört, so muss die Annahme oder ihre Aufhebung den in den Gebieten beider Vertragspartner geltenden Bestimmungen entsprechen.

(4) Zuständig für das Verfahren betreffend Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung sind die Organe des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder der Aufhebung angehört. Im Falle des Abs. 3 ist das Organ zuständig, in dessen Bezirk die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

ENTMÜNDIGUNG

Artikel 34

Für die Entmündigung gilt das Recht und ist das Gericht desjenigen Vertragspartners zuständig, dem die Person angehört, die entmündigt werden soll.

Artikel 35

Stellt das Gericht des einen Vertragspartners fest, dass die Voraussetzungen für die Entmündigung eines Angehörigen des anderen Vertragspartners, der im Bezirk dieses Gerichtes seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat, vorhanden sind,

Strony. Jeżeli sąd w ten sposób zawiadomiony oznajmi, że pozostawia dalsze czynności sądowi miejsca zamieszkania lub pobytu tej osoby, albo nie wypowie się w terminie trzech miesięcy, wówczas sąd miejsca zamieszkania lub pobytu może przeprowadzić postępowanie o ubezwłasnowolnienie według prawa swego państwa, o ile przyczynę ubezwłasnowolnienia przewiduje również prawo tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem. Orzeczenie o ubezwłasnowolnieniu należy przesłać właściwemu sądowi drugiej Strony.

Artykuł 36

W przypadkach nie cierpiących zwłoki sąd miejsca zamieszkania lub pobytu osoby, która powinna być ubezwłasnowolniona, a jest obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, może wydać lub spowodować wydanie tymczasowych zarządzeń potrzebnych dla ochrony tej osoby lub jej majątku. Zarządzenia te należy przesłać sądowi Umawiającej się Strony, której obywatelem jest ta osoba; podlegają one uchyleniu, jeżeli sąd tej Strony inaczej orzeknie.

Artykuł 37

Postanowienia artykułów 34 i 35 stosuje się odpowiednio do uchylenia ubezwłasnowolnienia.

c) PRZESYLANIE DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO

Artykuł 38

1. Umawiające się Strony będą przysyłały sobie wzajemnie wyciągi z akt stanu cywilnego dotyczące obywateli drugiej Strony, a obejmujące wpisy dokonywane po wejściu w życie niniejszej Umowy. Przesyłanie tych wyciągów następuje bezpłatnie co kwartał w drodze dyplomatycznej.

2. Urzędy stanu cywilnego Umawiających się Stron przysyłają do użytku urzędowego na żądanie sądów, notariatów państwowych oraz innych organów drugiej Strony bezpłatne wyciągi z akt stanu cywilnego. Przesyłanie następuje bezpośrednio.

3. Wnioski obywateli jednej z Umawiających się Stron o sporządzenie i nadesłanie wyciągów z akt stanu cywilnego drugiej Strony mogą być kierowane bezpośrednio do urzędu stanu cywilnego drugiej Strony. Urząd ten przesyła wyciąg do przedstawicielstwa dyplomatycznego lub konsularnego swego państwa na obszarze drugiej Strony celem doręczenia go wnioskodawcy za pobraniem należnych opłat.

so setzt es davon das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners in Kenntnis. Teilt das benachrichtigte Gericht mit, das es weitere Handlungen dem Gerichte des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes dieser Person überlässt oder gibt es binnen drei Monaten keine Antwort, so kann das Gericht des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes das Verfahren zwecks Entmündigung nach den Gesetzen seines Staates durchführen, wenn der Grund zur Entmündigung auch nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem diese Person angehört, gegeben ist. Die Entscheidung über die Entmündigung wird dem zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners übersandt.

Artikel 36

In dringenden Fällen kann das Gericht des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes der zu entmündigenden Person, die dem anderen Vertragspartner angehört, einstweilige Massnahmen treffen oder veranlassen, die für den Schutz dieser Person oder ihres Vermögens erforderlich sind. Die getroffenen Massnahmen werden dem Gerichte des Vertragspartners, dem diese Person angehört, mitgeteilt; sie werden aufgehoben, wenn das Gericht dieses Vertragspartners anders entscheidet.

Artikel 37

Die Bestimmungen der Artikel 34 und 35 gelten entsprechend für die Aufhebung der Entmündigung.

c) ÜBERSENDUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN

Artikel 38

(1) Die Vertragspartner werden einander Auszüge aus den Personenstandsregistern übersenden, soweit es sich um die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommenen Eintragungen für Angehörige des anderen Vertragspartners handelt. Die Auszüge werden vierteljährlich kostenlos auf diplomatischem Wege übersandt.

(2) Die Standesämter der Vertragspartner erteilen auf Ersuchen der Gerichte, Staatlichen Notariate oder sonstigen Organe des anderen Vertragspartners kostenlos Auszüge aus den Personenstandsregistern zum amtlichen Gebrauch. Die Übersendung erfolgt im direkten Verkehr dieser Organe.

(3) Anträge von Angehörigen eines Vertragspartners auf Ausstellung und Übersendung von Auszügen aus den Personenstandsregistern des anderen Vertragspartners können unmittelbar an das zuständige Standesamt gerichtet werden. Dieses übersendet die Urkunde an die diplomatische oder konsularische Vertretung seines Staates bei dem anderen Vertragspartner. Von dort wird die Urkunde dem Antragsteller gegen Erhebung der vorgeschriebenen Gebühren zugestellt.

Artykuł 39

W przypadku dokonywania przez urzędy stanu cywilnego jednej ze Stron późniejszych wzmianek bądź sprostowań, które dotyczą stanu cywilnego obywateli drugiej Strony, należy tej Stronie przesłać uwierzytelniony wyciąg z akt stanu cywilnego z dokonaną zmianą bądź sprostowaniem. Postanowienie artykułu 38 ust. 1 zdanie 2 stosuje się odpowiednio.

*d) POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRAWA SPADKOWEGO**Artykuł 40**ZASADA RÓWNOUPRAWNIENIA*

1. Pod względem zdolności prawnej do sporządzania oraz odwoływania rozporządzeń na wypadek śmierci w stosunku do majątku położonego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony lub praw, które mają tam być dochodzone, jak również pod względem zdolności nabywania w drodze dziedziczenia mienia lub innych uprawnień — obywatele jednej Umawiającej się Strony są zrównani z obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, zamieszkałymi na obszarze swojego państwa. Do przejścia mienia lub innych uprawnień na te osoby mają zastosowanie te same przesłanki.

2. Poświadczenie stosunków spadkowych, w szczególności stwierdzenie praw do spadku lub zaświadczenie dla wykonawcy testamentu wydane przez właściwy organ jednej Strony stanowi dowód tych stosunków również na obszarze drugiej Strony.

*Artykuł 41**PRAWO WŁAŚCIWE*

1. Dziedziczenie po obywatelach Umawiających się Stron następuje według prawa ojczystego spadkodawcy.

2. Jeżeli prawo jednej z Umawiających się Stron, na której obszarze znajdują się przedmioty majątkowe należące do spadku, przewiduje ograniczenie w rozporządzaniu takimi przedmiotami majątkowymi również w odniesieniu do własnych obywateli, wówczas do dziedziczenia stosuje się prawo Strony, na której obszarze te przedmioty się znajdują.

*Artykuł 42**ZDOLNOŚĆ DO DZIEDZICZENIA*

Obywatele jednej z Umawiających się Stron, którzy na obszarze drugiej Strony zgłaszają roszczenia spadkowe, muszą mieć zdolność do dziedziczenia

Artikel 39

Nehmen die Standesämter eines Vertragspartners nachträglich Eintragungen oder Berichtigungen vor, die den Personenstand eines Angehörigen des anderen Vertragspartners betreffen, so ist dem anderen Vertragspartner ein beglaubigter Auszug aus dem Personenstandsregister mit der nachträglichen Änderung oder der Berichtigung zu übersenden. Artikel 38 Abs. 1 Satz 2 findet Anwendung.

d) ERBRECHTLICHE BESTIMMUNGEN

Artikel 40

GRUNDSATZ DER GLEICHSTELLUNG

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners sind in bezug auf die Fähigkeit, eine Verfügung von Todes wegen über das Vermögen, das sich auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners befindet, oder über ein Recht, das dort geltend gemacht werden soll, zu errichten oder aufzuheben, sowie in bezug auf die Fähigkeit, durch Erbrecht Vermögen oder Rechte zu erwerben, den Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiete leben, gleichgestellt. Vermögen und Rechte gehen unter den gleichen Bedingungen auf sie über wie auf die eigenen Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiet leben.

(2) Ein Zeugnis über die erbrechtlichen Verhältnisse, insbesondere ein Erbschein oder ein Testamentsvollstreckerzeugnis, das von dem zuständigen Organ des einen Vertragspartners ausgestellt ist, beweist auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners diese Tatsachen.

Artikel 41

ANZUWENDENDEN RECHT

(1) Die Angehörigen der Vertragspartner werden nach ihrem Heimatrecht beerbt.

(2) Sieht das Recht des Vertragspartners, in dessen Gebiet sich zum Nachlass gehörende Vermögensgegenstände befinden, Beschränkungen in der Verfügung über solche Vermögensgegenstände auch für Inländer vor, so ist für ihre Vererbung die Rechtsordnung des Vertragspartners massgebend, in dessen Gebiet sie sich befinden.

Artikel 42

ERBFÄHIGKEIT

Angehörige des einen Vertragspartners, die im Gebiet des anderen Vertragspartners erbrechtliche Ansprüche erheben, müssen sowohl nach dem Recht

zarówno według prawa swego państwa, jak i według prawa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 43

DZIEDZICZENIE PAŃSTWA

Jeżeli według prawa jednej z Umawiających się Stron spadek przypada państwu, wówczas ruchomości przypadają Stronie, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, nieruchomości zaś — Stronie, na której obszarze są położone.

Artykuł 44

ROZPORZĄDZENIA NA WYPADEK ŚMIERCI

1. Formę rozporządzenia na wypadek śmierci ocenia się według prawa tej z Umawiających się Stron, której obywatelem był spadkodawca w czasie jego sporządzenia. Wystarczy jednak zachowanie prawa obowiązującego w miejscu, w którym rozporządzenie na wypadek śmierci zostało sporządzone. To samo stosuje się do odwołania rozporządzenia na wypadek śmierci.

2. Zdolność do rozporządzenia na wypadek śmierci albo do jego odwołania ocenia się według prawa tej z Umawiających się Stron, której obywatelem był spadkodawca w czasie złożenia oświadczenia woli. Według tego prawa określa się również, jakie rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci są dopuszczalne.

3. Prawne skutki wad woli w rozporządzeniu na wypadek śmierci ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w czasie sporządzania tego rozporządzenia.

Artykuł 45

WŁAŚCIWOŚĆ W SPRAWACH SPADKOWYCH

1. Czynności związane z uregulowaniem spadku, które należą do organów spadkowych, podejmują niezależnie od postanowienia ust. 4 niniejszego artykułu organy spadkowe tej z Umawiających się Stron, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. W przypadku określonym w artykule 41 ust. 2 właściwe są organy spadkowe tej Umawiającej się Strony, na której obszarze znajdują się przedmioty majątkowe należące do spadku.

3. Określona w tym artykule właściwość ma odpowiednie zastosowanie do pozwów, których przedmiotem są roszczenia spadkowe.

4. Jeżeli cały spadek po obywatelu jednej z Umawiających się Stron znajduje się na obszarze drugiej Strony, wówczas na wniosek jednego ze spadkobierców lub zapisobierców w miejsce organu określonego w ust. 1 wstępuje właściwy organ spadkowy drugiej Strony, jeżeli na to godzą się wszyscy spadkobiercy.

des anderen Vertragspartners als auch nach ihrem Heimatrecht erbfähig sein.

Artikel 43

ERBRECHT DES STAATES

Soweit nach den Gesetzen der Vertragspartner ein Nachlass dem Staat zufällt, fällt der bewegliche Nachlass dem Staat zu, dessen Angehöriger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes ist, der unbewegliche Nachlass aber dem Staat, auf dessen Gebiet er liegt.

Artikel 44

VERFÜGUNGEN VON TODES WEGEN

(1) Die Form für die Errichtung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehört. Es genügt jedoch die Beobachtung der Gesetze des Ortes, an dem die Verfügung errichtet wird. Das gleiche gilt für die Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen.

(2) Die Fähigkeit zur Errichtung oder Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit der Willenserklärung angehört. Nach diesem Recht bestimmt es sich auch, welche Arten von Verfügungen von Todes wegen zulässig sind.

(3) Die rechtliche Wirkung von Willensmängeln auf Verfügungen von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung der Verfügung angehört hat.

Artikel 45

ZUSTÄNDIGKEIT IN NACHLASSSACHEN

(1) Die Verrichtungen, die bei der Regelung eines Nachlasses den Nachlassorganen obliegen, werden unbeschadet der Bestimmung des Abs. 4 von den Nachlassorganen des Vertragspartners vorgenommen, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat.

(2) Im Falle des Artikels 41 Abs. 2 sind die Nachlassorgane des Vertragspartners zuständig, in dem sich die zum Nachlass gehörenden Vermögensgegenstände befinden.

(3) Die in diesem Artikel bestimmten Zuständigkeiten gelten entsprechend auch für Klagen, die erbrechtliche Ansprüche zum Gegenstand haben.

(4) Befindet sich der gesamte Nachlass eines Angehörigen des einen Vertragspartners im Gebiet des anderen Vertragspartners, so tritt auf Antrag eines Erben oder Vermächtnisnehmers das zuständige Nachlassorgan des anderen Vertragspartners an die Stelle des in Abs. 1 bezeichneten Nachlassorgans, wenn sämtliche Erben einverstanden sind.

Artykuł 46

ZAWIADAMIANIE O WYPADKACH ŚMIERCI

1. Jeżeli na obszarze jednej z Umawiających się Stron umrze obywatel drugiej Umawiającej się Strony, wówczas władza miejscowa zawiadamia niezwłocznie o tym wypadku śmierci władze dyplomatyczne lub konsularne drugiej Strony i komunikuje, co jej wiadomo o spadkobiercach i ich miejscu zamieszkania lub pobytu, o rozmiarach i wartości spadku, jak i co do istnienia rozporządzenia na wypadek śmierci.

2. Jeżeli przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne otrzyma wcześniej wiadomość o wypadku śmierci, ma ono obowiązek zawiadomić właściwy organ spadkowy celem zabezpieczenia spadku.

Artykuł 47

UPRAWNIENIA WŁADZ DYPLMATYCZNYCH LUB KONSULARNYCH DO ZASTĘPSTWA

1. Władze dyplomatyczne lub konsularne są uprawnione bez szczególnego pełnomocnictwa do zastępowania obywateli ich państwa w każdym postępowaniu spadkowym na obszarze drugiej Strony przed organami tej Strony, jeżeli obywatele ci nie biorą udziału w postępowaniu i nie ustanowili pełnomocnika.

2. W przypadku śmierci w czasie podróży na obszarze jednej z Umawiających się Stron obywatela drugiej Strony, który na tym obszarze nie miał miejsca zamieszkania ani pobytu, należy rzeczy znajdujące się przy zmarłym niezwłocznie przekazać władzy konsularnej lub dyplomatycznej.

Artykuł 48

OTWARCIE TESTAMENTU

Do otwarcia i ogłoszenia rozporządzenia na wypadek śmierci właściwy jest organ spadkowy tej z Umawiających się Stron, w której posiadaniu to rozporządzenie się znajduje. Jeżeli spadkodawca zamieszkiwał na obszarze drugiej Strony, wówczas należy właściwemu organowi spadkowemu przesłać odpis rozporządzenia na wypadek śmierci oraz protokół o stanie tego rozporządzenia i jego treści, ewentualnie również o jego otwarciu i ogłoszeniu; na żądanie należy przesłać również oryginalny dokument.

Artykuł 49

ZARZĄDZENIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA SPADKU

1. Organy spadkowe Umawiających się Stron mają obowiązek wydawać zgodnie ze swoim prawem wszelkie zarządzenia konieczne do zabezpieczenia lub zarządu znajdującego się na ich obszarze spadku, pozostałego po obywatelu

Artikel 46

MITTEILUNG VON TODESFÄLLEN

(1) Stirbt im Gebiet eines Vertragspartners ein Angehöriger des anderen Vertragspartners, so hat die Ortsbehörde der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners von dem Todesfall unverzüglich Kenntnis zu geben und ihr mitzuteilen, was über die Erben und ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, über Umfang und Wert des Nachlasses sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist.

(2) Erhält die diplomatische oder konsularische Vertretung zuerst von dem Todesfall Kenntnis, so hat sie zur Sicherung des Nachlasses das zuständige Nachlassorgan zu benachrichtigen.

Artikel 47

VERTRETUNGSBEFUGNIS DER DIPLOMATISCHEN ODER KONSULARISCHEN VERTRETUNG

(1) In allen Nachlasssachen, die im Gebiet eines Vertragspartners vorliegen, ist die diplomatische oder konsularische Vertretung ohne besondere Vollmacht ermächtigt, vor den Organen des Vertragspartners ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie an dem Verfahren nicht teilnehmen und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartner auf der Reise im Gebiet des anderen Vertragspartners, ohne dort einen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 48

TESTAMENTSERÖFFNUNG

Für die Eröffnung und Verkündung einer Verfügung von Todes wegen ist das Nachlassorgan des Vertragspartners zuständig, in dessen Gebiet sich die Verfügung befindet. Ist der Erblasser im Gebiet des anderen Vertragspartners wohnhaft gewesen, so ist dem zuständigen Nachlassorgan eine Abschrift der Verfügung von Todes wegen und ein Protokoll über ihren Zustand und Inhalt, gegebenenfalls auch über ihre Eröffnung und Verkündung zu übersenden; auf Verlangen ist auch die Originalurkunde zu übersenden.

Artikel 49

SICHERUNGSMASSNAHMEN

(1) Die Nachlassorgane der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Massnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforder-

drugiej Umawiającej się Strony Miejscowo właściwy jest organ spadkowy, w którego okręgu znajduje się majątek spadkowy w całości lub w znacznej części.

2. O zarządzeniach wymienionych w ust. 1 należy niezwłocznie zawiadomić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne drugiej Umawiającej się Strony, które może współdziałać przy podejmowaniu tych zarządzeń bezpośrednio lub przez pełnomocników. Na wniosek przedstawicielstwa dyplomatycznego lub konsularnego zarządzenia podjęte zgodnie z ust. 1 albo inne konieczne zarządzenia mogą być zmienione, odroczone lub uchylone.

3. Na wniosek organu spadkowego drugiej Umawiającej się Strony (artykuł 45 ust. 1) zarządzenia podjęte zgodnie z ust. 1 podlegają uchyleniu.

Artykuł 50

WYDANIE SPADKU

1. Rzeczy ruchome należące do spadku albo sumy osiągnięte ze sprzedaży ruchomości lub nieruchomości spadkowych, przypadające spadkobiercom przebywającym na obszarze drugiej Umawiającej się Strony po przeprowadzeniu postępowania spadkowego, postępowania o stwierdzenie praw do spadku oraz postępowania działowego — należy wydać przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub konsularnemu tej Strony.

2. Organ spadkowy zarządza wydanie spadku przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub konsularnemu wówczas, gdy :

- a) na skutek wezwania wierzycieli do zgłoszenia roszczeń wierzyciele w terminie trzech miesięcy od chwili wezwania nie zgłosili się, a w razie zgłoszenia się — wierzytelności zostały zaspokojone lub należycie zabezpieczone;
- b) wszystkie podatki i inne daniny publiczne przypadające od spadku i spadkodawcy zostały zapłacone lub zabezpieczone;
- c) właściwe organy wydały przewidziane zezwolenia na wywóz przedmiotów spadkowych; przekazanie sum pieniężnych odbywa się zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi.

e) UZNAWANIE ORZECZEŃ I EGZEKUCJA

Artykuł 51

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH NIEMAJĄTKOWYCH

Prawomocne orzeczenia sądów jednej z Umawiających się Stron w sprawach niemajątkowych są prawnie skuteczne na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie, jeżeli w chwili uprawomocnienia się orzeczenia jedna ze stron procesowych była obywatelem państw

derlich sind. Örtlich zuständig ist das Nachlassorgan, in dessen Bezirk sich der Nachlass ganz oder zum überwiegenden Teil befindet.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Abs. 1 getroffenen Massnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Massnahmen selbst oder durch Bevollmächtigte mitwirken. Die nach Abs. 1 getroffenen oder die sonst erforderlichen Massnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgeschoben oder aufgehoben werden.

(3) Auf Ersuchen des heimatlichen Nachlassorgans (Artikel 45 Abs. 1) müssen die nach Abs. 1 getroffenen Massnahmen aufgehoben werden.

Artikel 50

HERAUSGABE DES NACHLASSES

(1) Fällt der bewegliche Nachlass oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlassgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung des Nachlass- (Erbscheins,- Erbauseinandersetzung-) verfahrens an Erben, die sich im Gebiet des anderen Vertragspartners aufhalten, so ist der Nachlass oder Erlös an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Staates auszuhändigen.

(2) Das Nachlassorgan ordnet die Aushändigung des Nachlasses an die diplomatische oder konsularische Vertretung an, wenn :

- a) die Gläubiger binnen drei Monaten nach Erlass einer öffentlichen Aufforderung ihre Forderungen nicht angemeldet haben oder im Falle der Anmeldung diese Forderungen bezahlt oder sichergestellt worden sind;
- b) sämtliche Abgaben von Todes wegen sowie sonstige von dem Erblasser geschuldete Abgaben bezahlt oder sichergestellt worden sind;
- c) die zuständigen Organe die etwa vorgeschriebene Genehmigung zur Ausfuhr der Nachlassgegenstände erteilt haben. Eine Überweisung von Geldbeträgen erfolgt nach den hierfür geltenden devisarechtlichen Bestimmungen.

e) ANERKENNUNG VON ENTSCHEIDUNGEN UND ZWANGSVOLLSTRECKUNG

Artikel 51

ANERKENNUNG VON NICHTVERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

Rechtskräftige Entscheidungen von Gerichten des einen Vertragspartners in nichtvermögensrechtlichen Angelegenheiten sind in dem Gebiet des anderen Vertragspartners ohne Anerkennungsverfahren wirksam, wenn bei Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung eine der Parteien dem Staate des erkennenden

wa, którego sąd wydał orzeczenie a żaden z sądów drugiej Strony wcześniej nie orzekł prawomocnie w tej sprawie ani też nie był wyłącznie właściwy według postanowień niniejszej Umowy.

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH MAJĄTKOWYCH

Artykuł 52

Wydane na obszarze jednej z Umawiających się Stron prawomocne orzeczenia w sprawach cywilnych i rodzinnych odnoszące się do roszczeń majątkowych będą uznawane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wydane zostały po wejściu w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 53

1. Z prawomocnymi orzeczeniami w rozumieniu artykułu 52 zrównane są orzeczenia sądów polubownych oraz zawarte przed tymi sądami ugody, jeżeli co najmniej jeden z uczestników postępowania był osobą prawną mającą swoją siedzibę na obszarze jednej z Umawiających się Stron.

2. Prawomocnymi orzeczeniami w rozumieniu artykułu 52 są również orzeczenia sądów karnych w części dotyczącej roszczeń cywilnoprawnych przypadających pokrzywdzonemu.

WYKONANIE ORZECZEŃ

Artykuł 54

1. Orzeczenia sądów jednej z Umawiających się Stron, które w myśl artykułu 52 podlegają uznaniu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, będą na wniosek wierzyciela zaopatrzone klauzulą wykonalności przez właściwy sąd drugiej Strony.

2. Ugody sądowe i dokumenty podlegające wykonaniu są zrównane z orzeczeniami sądowymi. Orzeczenia sądów polubownych, jak również zawarte przed nimi ugody są zrównane z orzeczeniami i ugodami zawartymi przed krajowymi sądami polubownymi.

3. Do nadania klauzuli wykonalności i do egzekucji stosuje się przepisy tej z Umawiających się Stron, na której obszarze toczą się te postępowania.

Artykuł 55

1. O wniosku o nadanie klauzuli wykonalności orzeka sąd tej Umawiającej się Strony, w którego okręgu dłużnik ma swoje miejsce zamieszkania albo w którym ma być prowadzona egzekucja.

Gerichts angehört und kein Gericht des anderen Vertragspartners schon vorher in der Sache rechtskräftig entschieden hat oder nach diesem Verträge ausschliesslich zuständig ist.

ANERKENNUNG VON VERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 52

Die auf dem Gebiet eines Vertragspartners erlassenen rechtskräftigen Entscheidungen in Zivil- und Familiensachen über vermögensrechtliche Ansprüche werden im Gebiet des anderen Vertragspartners anerkannt, soweit es sich um Entscheidungen handelt, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

Artikel 53

(1) Den rechtskräftigen Entscheidungen im Sinne des Artikels 52 sind Entscheidungen von Schiedsgerichten sowie vor diesen Gerichten abgeschlossene Vergleiche gleichgestellt, wenn mindestens eine der Parteien des Verfahrens eine juristische Person war, die ihren Sitz im Gebiet eines der Vertragspartner hat.

(2) Als rechtskräftige Entscheidung im Sinne des Artikels 52 werden auch Entscheidungen des Gerichts für Strafsachen über zivilrechtliche Ansprüche des Geschädigten angesehen.

VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 54

(1) Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragspartners, die nach den Bestimmungen des Artikels 52 im Gebiet des anderen Vertragspartners anerkannt werden, sind auf Antrag des Gläubigers von dem zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners mit der Vollstreckungsklausel zu versehen.

(2) Gerichtliche Vergleiche und vollstreckbare Urkunden werden wie gerichtliche Entscheidungen behandelt. Entscheidungen der Schiedsgerichte des anderen Vertragspartners sowie die vor ihnen abgeschlossenen Vergleiche werden ebenso behandelt wie Entscheidungen und Vergleiche inländischer Schiedsgerichte.

(3) Für die Erteilung der Vollstreckungsklausel und die Zwangsvollstreckung gelten die Vorschriften des Vertragspartners, in dessen Gebiet das Verfahren stattfindet.

Artikel 55

(1) Über den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel entscheidet das Gericht des anderen Vertragspartners, in dessen Bezirk der Schuldner seinen Wohnsitz hat oder die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll.

2. Wniosek należy złożyć do sądu, który orzekł w sprawie jako sąd pierwszej instancji, albo do sądu drugiej Umawiającej się Strony, właściwego do merytorycznego załatwienia. Sąd, który orzekł w pierwszej instancji, skieruje złożony mu wniosek do sądu drugiej Umawiającej się Strony, właściwego do merytorycznego załatwienia.

Artykuł 56

1. Do wniosku o nadanie klauzuli wykonalności należy dołączyć :

- a) wypis sentencji orzeczenia z potwierdzeniem prawomocności;
- b) wypisy albo uwierzytelnione odpisy dokumentów, z których wynika, że dłużnikowi, który nie wziął udziału w postępowaniu, zostało we właściwym czasie i we właściwy sposób doręczone wezwanie lub inne urzędowe zawiadomienie o wszczęciu postępowania;
- c) uwierzytelnione tłumaczenie wniosku i dokumentów określonych w punktach a) i b).

2. Z wnioskiem o nadanie klauzuli wykonalności można połączyć wniosek o przeprowadzenie egzekucji.

Artykuł 57

ZARZUTY DŁUŻNIKA

Do sądu, który orzeka w przedmiocie nadania klauzuli wykonalności, dłużnik może zgłosić zarzuty przeciwko dopuszczalności jej nadania i przeciw roszczeniu stwierdzonemu orzeczeniem, jeżeli to jest dopuszczalne według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane.

Artykuł 58

ODMOWA NADANIA KLAUZULI WYKONALNOŚCI

Poza przypadkami wymienionymi w artykule 14 należy odmówić nadania klauzuli wykonalności, jeżeli :

- a) sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane, nie były właściwe według prawa tej Strony, na której obszarze ma być prowadzona egzekucja;
- b) dłużnikowi, który nie brał udziału w postępowaniu, ani jego pełnomocnikowi nie zostało we właściwym czasie doręczone wezwanie albo inne urzędowe zawiadomienie o wszczęciu postępowania, albo nastąpiło to jedynie w drodze ogłoszenia publicznego lub w sposób odmienny od przewidzianego w postanowieniach niniejszej Umowy;

(2) Der Antrag ist entweder bei dem Gericht zu stellen, das die Sache in erster Instanz entschieden hat, oder bei dem für die Erledigung zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners. Ein bei dem Gericht erster Instanz gestellter Antrag ist an das für die Erledigung zuständige Gericht des anderen Vertragspartners weiterzuleiten.

Artikel 56

(1) Dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel sind beizufügen :

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft;
- b) die Urschriften oder beglaubigten Abschriften der Urkunden, aus denen ersichtlich ist, dass dem Schuldner, der sich nicht auf das Verfahren eingelassen hat, die Ladung oder eine andere amtliche Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens rechtzeitig und in gehöriger Form zugestellt worden ist;
- c) beglaubigte Übersetzungen des Antrages und der unter a) und b) aufgeführten Urkunden.

(2) Mit dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel kann der Antrag auf Durchführung der Zwangsvollstreckung verbunden werden.

Artikel 57

EINWENDUNGEN DES SCHULDNERS

Bei dem Gericht, das über die Erteilung der Vollstreckungsklausel entscheidet, kann der Schuldner auch Einwendungen gegen ihre Zulässigkeit und gegen den in der Entscheidung festgestellten Anspruch geltend machen, soweit dies nach dem Recht des Vertragspartners zulässig ist, in dessen Gebiet die Entscheidung erlassen worden ist.

Artikel 58

VERSAGUNG DER VOLLSTRECKUNGSKLAUSEL

Die Erteilung der Vollstreckungsklausel ist ausser den in Artikel 14 genannten Fällen zu versagen, wenn :

- a) die Gerichte des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Entscheidung erlassen worden ist, nach den Gesetzen des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll, nicht zuständig waren;
- b) der Schuldner sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat und weder ihm noch seinem Bevollmächtigten eine Ladung oder eine sonstige amtliche Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens rechtzeitig zugestellt worden ist oder dies lediglich im Wege der öffentlichen Zustellung oder abweichend von den in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen über den Rechtshilfeverkehr geschehen ist;

- c) orzeczenie jest sprzeczne z innym wcześniejszym, prawomocnym orzeczeniem w postępowaniu między tymi samymi stronami procesowymi i co do tego samego roszczenia, wydanym przez Sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze egzekucja ma być prowadzona. Nie ma to jednak zastosowania, jeżeli orzeczenie, które ma być wykonane, zostało wydane w okolicznościach zezwalających według prawa sądu orzekającego na uwzględnienie żądania zmiany prawomocnego orzeczenia.

WYKONYWANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH

Artykuł 59

1. Jeżeli na uczestnika postępowania, który w myśl artykułu 17 był zwolniony od zabezpieczenia kosztów albo złożenia do depozytu, zostanie prawomocnym orzeczeniem nałożony obowiązek zapłaty kosztów procesu, wówczas właściwy sąd drugiej Umawiającej się Strony nada nie pobierając kosztów klauzulę wykonalności orzeczeniu o kosztach, które należy zwrócić stronie wygrywającej.

2. Kosztami sądowymi są również koszty poświadczenia, przekładu i uwierzytelnienia zgodnie z artykułem 60.

3. Orzeczeniem w rozumieniu ust. 1 są również rozstrzygnięcia w przedmiocie ustalenia kosztów.

Artykuł 60

1. Sąd rozstrzygający w myśl artykułu 59 o nadaniu klauzuli wykonalności powinien jedynie zbadać, czy :

- a) orzeczenie, które ma być wykonane, jest zaopatrzone w poświadczenie prawomocności;
- b) dołączony został do dokumentu wymienionego w punkcie a) uwierzytelniony przekład tej części orzeczenia, która zawiera ustalenie wysokości kosztów.

2. Koszty przekładu określonego w ust. 1 punkt b) stanowią część kosztów egzekucyjnych.

Artykuł 61

1. Jeżeli chodzi o ściąganie nie zapłaconych kosztów sądowych. Sąd tej z Umawiających się stron, na której obszarze roszczenie o kosztach powstało i który rozstrzygał sprawę w pierwszej instancji, zwraca się do właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony o ściąganie kosztów sądowych. Sąd wezwany wszczyna egzekucję i przekazuje ściągniętą kwotę przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub konsularnemu drugiej Strony.

- c) die Entscheidung einer früher zwischen denselben Beteiligten über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragspartners erlassen worden ist, in dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll. Dies gilt jedoch nicht, wenn die zu vollstreckende Entscheidung unter den Voraussetzungen erlassen worden ist, unter denen nach dem Recht des über den Antrag entscheidenden Gerichts die Abänderung einer rechtskräftigen Entscheidung verlangt werden kann.

VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Artikel 59

(1) Wird einem Verfahrensbeteiligten, der nach Artikel 17 von der Sicherheitsleistung oder von der Hinterlegung befreit war, durch eine rechtskräftige Entscheidung die Verpflichtung zur Zahlung von gerichtlichen oder aussergerichtlichen Kosten auferlegt, so wird für die Entscheidung über die der obsiegenden Partei zu erstattenden Kosten auf Antrag durch das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners gebührenfrei die Vollstreckungsklausel erteilt.

(2) Gerichtskosten sind auch Kosten der Bestätigung, Übersetzung und Beglaubigung gemäss Artikel 60.

(3) Entscheidungen im Sinne des Abs. 1 sind auch die Kostenfestsetzungsbeschlüsse.

Artikel 60

(1) Das nach Artikel 59 über die Erteilung der Vollstreckungsklausel entscheidende Gericht hat lediglich zu prüfen, ob

- a) die Entscheidung, aus der vollstreckt werden soll, mit der Bescheinigung der Rechtskraft versehen ist;
- b) eine beglaubigte Übersetzung des den Kostenbetrag festsetzenden Teils der Entscheidung und der Urkunden zu a) beigefügt ist.

(2) Die Kosten für die Anfertigung der in Abs. 1 b) bezeichneten Übersetzung werden als Teil der Kosten der Zwangsvollstreckung behandelt.

Artikel 61

(1) Soweit es sich um die Beitreibung offenstehender Gerichtskosten handelt, ersucht das in erster Instanz tätig gewordene Gericht des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Kostenforderung entstanden ist, das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners um die Beitreibung der Gerichtskosten. Dieses leitet die Zwangsvollstreckung ein und überweist den begetriebenen Betrag an die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners.

2. Do wniosku należy dołączyć :

- a) zestawienie kosztów;
- b) zaświadczenie o prawomocności rozstrzygnięcia będącego podsiawą żądania;
- c) uwierzytelniony przekład dokumentów określonych w punktach a) i b).

3. Przepis artykułu 60 ust. 2 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 62

WYDANIE RZECZY

Wydanie rzeczy wierzycielowi, który ma miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, odbywa się zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi wywozu rzeczy lub przekazywania sum pieniężnych.

Artykuł 63

KOSZTY EGZEKUCJI

Do ustalenia i ściągnięcia kosztów związanych z egzekucją stosuje się przepisy, które obowiązują przy wykonywaniu orzeczeń sądów krajowych.

Rozdział 2

POMOC PRAWNA W SPRAWACH KARNYCH

Artykuł 64

PRZESTĘPSTWA UZASADNIAJĄCE WYDANIE

1. Umawiające się Strony wydają sobie wzajemnie na żądanie stosownie do postanowień niniejszej Umowy osoby, przeciw którym ma być przeprowadzone postępowanie karne albo w stosunku do których ma być wykonana kara.

2. Wydanie następuje tylko z powodu takiego czynu przestępnego, który według prawa obu Umawiających się Stron zagrożony jest karą pozbawienia wolności, której górna granica wynosi co najmniej jeden rok, lub karą surowszą (przestępstwo ekstradycyjne).

3. Umawiające się Strony nie będą sobie wydawały obywateli własnych.

Artykuł 65

ODMOWA WYDANIA

Wydanie nie nastąpi, jeżeli :

- a) czyn przestępny popełniony został na obszarze Strony wezwanej;

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen :

- a) die Kostenrechnung,
- b) die Bescheinigung über die Rechtskraft der zugrunde liegenden Entscheidung,
- c) beglaubigte Übersetzungen der Urkunden zu a) und b).

(3) Die Vorschrift des Artikels 60 Abs. 2 findet Anwendung.

Artikel 62

HERAUSGABE VON SACHEN

Die Herausgabe von Sachen an einen Gläubiger, der seinen Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragspartners hat, erfolgt nach den für die Ausfuhr von Sachen oder für die Überweisung von Bargeldbeträgen geltenden Bestimmungen.

Artikel 63

KOSTEN DER ZWANGSVOLLSTRECKUNG

Für die Berechnung und Beitreibung der mit der Zwangsvollstreckung verbundenen Kosten gelten die gleichen Vorschriften wie im Falle der Vollstreckung der Entscheidung inländischer Gerichte.

2. Abschnitt

RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Artikel 64

AUSLIEFERUNGSSTRAFTATEN

(1) Die Vertragspartner liefern einander nach Massgabe dieses Vertrages auf Ersuchen Personen aus, gegen die eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Die Auslieferung erfolgt nur wegen solcher strafbaren Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragspartner strafbar und mit einer Freiheitsstrafe, deren Höchstgrenze nach dem Gesetz mindestens ein Jahr beträgt, oder mit einer schwereren Strafe als Freiheitsstrafe bedroht sind (Auslieferungsstraftat).

(3) Die Vertragspartner liefern ihre Staatsangehörigen nicht aus.

Artikel 65

ABLEHNUNG DER AUSLIEFERUNG

Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

- a) die strafbare Handlung im Gebiet des ersuchten Vertragspartners begangen ist;

- b) postępowanie karne lub wykonanie kary jest niedopuszczalne według prawa Strony wezwanej z powodu przedawnienia albo z innej przyczyny;
- c) przeciw sprawcy z powodu tego samego czynu przestępnego wydany został wyrok przez sąd Strony wezwanej bądź inne orzeczenie kończące postępowanie wydane przez sąd lub inny organ tego państwa;
- d) czyn przestępny podlega według prawa obu Stron ściganiu w trybie oskarżenia prywatnego.

Artykuł 66

PRZEJĘCIE ŚCIGANIA

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Umawiającej się Strony wszcząć postępowanie karne według własnego prawa przeciw swoim obywatelom, jeżeli dopuścili się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony czynu przestępnego uzasadniającego wydanie.

2. Wniosek o wszczęcie postępowania kieruje Minister Sprawiedliwości lub Generalny Prokurator jednej Umawiającej się Strony do Ministra Sprawiedliwości albo Generalnego Prokuratora drugiej Strony. Do wniosku należy dołączyć wszelkie posiadane przedmioty stanowiące dowód popełnienia czynu przestępnego.

3. Strona wezwana obowiązana jest zawiadomić o wyniku postępowania Stronę wzywającą. Jeżeli został wydany prawomocny wyrok, należy do zawiadomienia dołączyć jego odpis.

Artykuł 67

SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ

W sprawach o wydanie Ministrowie Sprawiedliwości i Generalni Prokuratorzy porozumiewają się bezpośrednio w ramach swej właściwości.

Artykuł 68

WNIOSKI O WYDANIE

1. Do wniosku o wydanie należy dołączyć :

- a) do wniosku o wydanie celem wykonania kary — odpis wyroku z uzasadnieniem zaopatrzonej w zaświadczenie prawomocności;
- b) do innych wniosków — uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu oraz opis przestępstwa z przedstawieniem okoliczności faktycznych i przytoczeniem treści odpowiednich przepisów prawnych.

Przy przestępstwach przeciwko mieniu należy ponadto podać wysokość powstałej bądź mogącej powstać szkody spowodowanej czynem przestępnym.

- b) die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung nach dem Recht des ersuchten Vertragspartners wegen Verjährung oder aus einem anderen Grunde unzulässig sein würde;
- c) gegen den Täter wegen derselben strafbaren Handlung bereits ein Urteil oder eine andere das Verfahren abschliessende Entscheidung eines Gerichtes oder eines anderen Organs des ersuchten Vertragspartners ergangen ist;
- d) die strafbare Handlung nach dem Recht der beiden Vertragspartner im Wege der Privatklage verfolgt wird.

Artikel 66

ÜBERNAHME DER STRAFVERFOLGUNG

(1) Jeder Vertragspartner verpflichtet sich, auf Ersuchen des anderen Vertragspartners die Strafverfolgung nach den eigenen Gesetzen gegen seine Staatsangehörigen einzuleiten, wenn diese auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen haben.

(2) Das Ersuchen um Strafverfolgung wird von dem Minister der Justiz oder dem Generalstaatsanwalt des einen Vertragspartners an den Minister der Justiz oder den Generalstaatsanwalt des anderen Vertragspartners gerichtet. Dem Ersuchen werden alle Beweisgegenstände beigelegt, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen.

(3) Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, den ersuchenden Vertragspartner von dem Ausgang des Verfahrens zu benachrichtigen. Ist ein Urteil ergangen, so ist der Benachrichtigung eine Abschrift dieses Urteils beizufügen.

Artikel 67

ART DES VERKEHRS

In Auslieferungssachen verkehren die Minister der Justiz und Generalstaatsanwälte der Vertragspartner unmittelbar miteinander im Rahmen ihrer Zuständigkeit.

Artikel 68

AUSLIEFERUNGERSUCHEN

(1) Dem Ersuchen um Auslieferung sind beizufügen :

- a) bei einem Ersuchen um Auslieferung zur Strafvollstreckung eine Ausfertigung des Urteils mit Begründung und mit der Bestätigung, dass es rechtskräftig geworden ist;
- b) bei anderen Ersuchen eine beglaubigte Abschrift des Haftbefehls und die Beschreibung der strafbaren Handlung unter Darlegung des Sachverhalts und der Wortlaut der entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen. Bei strafbaren Handlungen gegen das Vermögen ist ausserdem die Höhe des durch die strafbare Handlung entstandenen oder zu erwartenden Schadens anzugeben.

2. Do wniosku o wydanie należy w miarę możliwości dołączyć opis osoby, która ma być wydana, dane o jej stosunkach osobistych i obywatelstwie oraz o miejscu pobytu, jak również fotografię i odciski palców.

3. Strona wzywająca nie ma obowiązku przedłożenia Stronie wezwanej łącznie z wnioskiem dowodów winy osoby, której wydania się domaga.

Artykuł 69

UZUPEŁNIENIE WNIOSKU O WYDANIE

1. Strona wezwana może żądać uzupełnień, jeżeli nadesłany materiał dowodowy nie jest wystarczający do zbadania zasadności wniosku o wydanie. W tym celu może ona wyznaczyć Stronie wzywającej odpowiedni termin nie dłuższy niż dwa miesiące. Na uzasadniony wniosek termin ten może być przedłużony.

2. Jeżeli Strona wzywająca nie nadeśle w wyznaczonym terminie wyjaśnień koniecznych do uzupełnienia wniosku, Strona wezwana może zwolnić z aresztu osobę, której wniosek o wydanie dotyczy.

ARESZT EKSTRADYCYJNY

Artykuł 70

Po otrzymaniu wniosku o wydanie Strona wezwana niezwłocznie podejmie środki celem aresztowania osoby, której dotyczy wniosek o wydanie.

Artykuł 71

1. Jeszcze przed wpływieniem wniosku o wydanie należy zastosować tymczasowy areszt wobec osoby, o której aresztowanie z powołaniem się na nakaz aresztowania, prawomocny wyrok albo inne sądowe orzeczenie wystąpiono, zapowiadając jednocześnie nadesłanie wniosku o wydanie. Właściwe sądy lub inne organy mogą zgłaszać wnioski o tymczasowe aresztowanie bezpośrednio przez pocztę, telegraficznie, telefonicznie albo drogą radiową.

2. Osoba, co do której istnieje poważne podejrzenie, że popełniła na obszarze drugiej Strony czyn przestępny uzasadniający jej wydanie, może być aresztowana również bez wystąpienia o aresztowanie, o którym mowa w ust. 1.

3. O aresztowaniu (ust. 1 i 2) należy niezwłocznie powiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

(2) Nach Möglichkeit sind dem Ersuchen auf Auslieferung eine Beschreibung des Auszuliefernden, Angaben über seine persönlichen Verhältnisse, seine Staatsangehörigkeit und seinen Aufenthaltsort sowie seine Fotografie und Fingerabdrücke beizufügen.

(3) Der ersuchende Vertragspartner ist nicht verpflichtet, dem Ersuchen Beweise für die Schuld der angeforderten Person beizufügen.

Artikel 69

ERGÄNZUNG DES AUSLIEFERUNGERSUCHENS

(1) Reichen die übersandten Unterlagen zur Prüfung des Auslieferungersuchens nicht aus, so kann der ersuchte Vertragspartner deren Ergänzung verlangen. Er kann dem ersuchenden Vertragspartner hierfür eine angemessene Frist setzen, die nicht mehr als zwei Monate betragen soll. Auf entsprechendes Ersuchen kann die Frist verlängert werden.

(2) Gibt der ersuchende Vertragspartner innerhalb der ihm gesetzten Frist die zur Ergänzung des Ersuchens erforderlichen Erklärungen nicht ab, so kann der ersuchte Staat die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, aus der Haft entlassen.

AUSLIEFERUNGSHAFT

Artikel 70

Geht ein Auslieferungersuchen ein, so hat der ersuchte Vertragspartner unverzüglich Massnahmen zur Verhaftung der Person zu treffen, um deren Auslieferung ersucht wird.

Artikel 71

(1) Schon vor Eingang des Auslieferungersuchens sind Personen in Haft zu nehmen, um deren Verhaftung unter Berufung auf einen Haftbefehl, ein rechtskräftiges Urteil oder eine entsprechende andere gerichtliche Entscheidung und unter gleichzeitiger Ankündigung des Auslieferungersuchens ersucht wird. Das Ersuchen um Verhaftung kann von den zuständigen Gerichten oder den sonstigen staatlichen Organen unmittelbar auf dem Postwege, telegrafisch, telefonisch oder durch Funkspruch gestellt werden.

(2) Auch ohne ein Ersuchen nach Abs. 1 kann in Haft genommen werden, wer dringend verdächtig ist, in dem Gebiet des anderen Vertragspartners eine Auslieferungstraftat begangen zu haben.

(3) Von der Verhaftung (Abs. 1 und 2) ist der andere Vertragspartner unverzüglich zu benachrichtigen.

Artykuł 72

1. W przypadku określonym w artykule 71 ust. 1 może nastąpić zwolnienie z aresztu, jeżeli w okresie dwóch miesięcy od wysłania zawiadomienia nie wpłynie wniosek o wydanie.

2. W przypadku przewidzianym w artykule 71 ust. 2 może nastąpić uchylenie aresztu tymczasowego, jeżeli w ciągu jednego miesiąca od wysłania zawiadomienia o aresztowaniu nie wpłynie wniosek określony w artykule 71 ust. 1.

Artykuł 73

ODROCZENIE WYDANIA

Jeżeli osoba, której dotyczy wnioski o wydanie, jest ścigana przez sąd lub prokuraturę Strony wezwanej z powodu innego czynu przestępnego albo została przez sąd tej Strony skazana za inny czyn przestępny, wówczas przy rozstrzygnięciu wniosku o wydanie można postanowić, że wydanie nastąpi dopiero po ukończeniu postępowania bądź po odbyciu lub darowaniu kary.

Artykuł 74

WYDANIE CZASOWE

1. W przypadku określonym w artykule 73 może na wniosek nastąpić czasowe wydanie, jeżeli z powodu odroczenia wydania nastąpiłoby przedawnienie lub zachodziłoby niebezpieczeństwo, że przeprowadzenie postępowania karnego będzie poważnie utrudnione.

2. Osoba wydana czasowo zostanie przekazana z powrotem Stronie wezwanej po przeprowadzeniu postępowania karnego, które stanowiło podstawę czasowego wydania.

Artykuł 75

ZBIEG WNIOSKÓW O WYDANIE

W przypadku zgłoszenia wniosków o wydanie przez kilka państw Strona wezwana rozstrzygnie, który z tych wniosków należy uwzględnić.

Artykuł 76

ZASADA SPECJALNOŚCI

1. Osoba wydana nie może być bez zgody Strony wezwanej ścigana, skazana albo wydana trzeciemu państwu w związku z innym czynem przestępnym popełnionym przed wydaniem, jeżeli one nie nastąpiło z powodu tego czynu.

Artikel 72

(1) Im Falle des Artikels 71 Abs. 1 kann die Haftentlassung angeordnet werden, wenn nicht innerhalb zweier Monate nach Absendung der Benachrichtigung ein ordnungsgemäss ausgefertigtes Ersuchen um Auslieferung eingeht.

(2) Im Falle des Artikels 71 Abs. 2 kann die Haftentlassung angeordnet werden, wenn nicht innerhalb eines Monats nach der Absendung der Benachrichtigung von der Verhaftung ein Ersuchen nach Artikel 71 Abs. 1 eingeht.

Artikel 73

AUSSETZUNG DER AUSLIEFERUNG

Wird die Person, um deren Auslieferung ersucht worden ist, von einem Gericht oder einer Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragspartners wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt, oder ist sie von einem Gericht dieses Staates wegen einer anderen strafbaren Handlung verurteilt worden, so kann bei der Entscheidung über das Auslieferungsersuchen angeordnet werden, dass die Auslieferung erst nach Beendigung des Verfahrens oder nach Verbüssung oder Erlass der Strafe erfolgt.

Artikel 74

AUSLIEFERUNG AUF ZEIT

(1) Im Falle des Artikels 73 kann auf Ersuchen eine zeitweilige Auslieferung erfolgen, wenn durch die Aussetzung der Auslieferung eine Verjährung oder eine erhebliche Gefährdung der Strafverfolgung eintreten würde.

(2) Die auf Zeit ausgelieferte Person wird nach Durchführung der Strafverfolgung, wegen der sie ausgeliefert wurde, wieder zurückgeführt.

Artikel 75

MEHRHEIT VON AUSLIEFERUNGSERSUCHEN

Liegen Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten vor; so entscheidet der ersuchte Vertragspartner darüber, welchem Ersuchen entsprochen wird.

Artikel 76

GRUNDSATZ DER SPEZIALITÄT

(1) Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung des ersuchten Vertragspartners nicht wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, wegen der die Auslieferung nicht erfolgt ist, verfolgt, bestraft oder einem dritten Staat ausge-

Nie można odmówić zgody, jeżeli Strona wezwana byłaby z powodu tego czynu przestępnego obowiązana do wydania na podstawie niniejszej Umowy.

2. Zgoda określona w ust. 1 jest zbędna, jeżeli osoba wydana nie opuści obszaru Strony wzywającej lub na obszar ten powróci w ciągu miesiąca od ukończenia postępowania karnego, a w przypadku skazania — w ciągu miesiąca od odbycia lub darowania kary. Do okresu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana bez swej winy nie mogła opuścić obszaru Strony wzywającej.

3. Zgoda Strony wezwanej nie jest wymagana, gdy osoba wydana złoży przed sądem oświadczenie, że zgadza się na przeprowadzenie postępowania karnego. Należy wówczas przesłać Stronie wezwanej wierzytelny odpis protokołu zawierającego to oświadczenie.

Artykuł 77

WYDANIE

Strona wezwana obowiązana jest zawiadomić Stronę wzywającą o czasie i miejscu wydania. Osobę, która ma być wydana, można zwolnić z aresztu, jeżeli Strona wzywająca nie przejmie jej w ciągu miesiąca od wysłania tego zawiadomienia.

Artykuł 78

PONOWNE WYDANIE

Jeżeli osoba wydana uchyli się od postępowania karnego i powróci na obszar Strony wezwanej, należy ją na wniosek ponownie aresztować i wydać, przy czym zbędne jest dołączenie do takiego wniosku dalszych materiałów dowodowych.

Artykuł 79

TRANZYT

1. Każda z Umawiających się Stron powinna na wniosek drugiej Umawiającej się Strony dokonać przewozu przez swój obszar tych osób, które inne państwo zamierza wydać drugiej Stronie. Zasada ta nie ma zastosowania, jeżeli według postanowień niniejszej Umowy nie powstałby obowiązek wydania.

2. Wniosek określony w ust. 1 należy zgłosić i załatwić na zasadach przewidzianych dla wniosków o wydanie.

liefert werden. Die Zustimmung darf nicht versagt werden, wenn der ersuchte Vertragspartner zur Auslieferung wegen der Tat auf Grund dieses Vertrages verpflichtet ist.

(2) Die Zustimmung nach Abs. 1 ist nicht erforderlich, wenn der Ausgelieferte innerhalb eines Monats nach Beendigung des Strafverfahrens, und im Falle der Verurteilung nach Beendigung der Vollstreckung oder des Erlasses der Strafe, das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners nicht verlässt oder wenn er dorthin zurückkehrt. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, in der der Ausgelieferte ohne sein Verschulden am Verlassen des Gebietes des ersuchenden Vertragspartners verhindert ist.

(3) Einer Zustimmung des ersuchten Vertragspartners bedarf es nicht, wenn der Ausgelieferte vor Gericht sein Einverständnis mit der Durchführung des Strafverfahrens erklärt. In diesem Fall ist dem ersuchten Vertragspartner eine beglaubigte Abschrift des Protokolls zu übersenden, das die Erklärung des Einverständnisses enthält.

Artikel 77

ÜBERGABE

Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, dem ersuchenden Vertragspartner den Ort und die Zeit der Auslieferung bekanntzugeben. Übernimmt der ersuchende Vertragspartner die auszuliefernde Person nicht innerhalb eines Monats nach Absendung der die Bekanntgabe enthaltenden Benachrichtigung, so kann diese aus der Haft entlassen werden.

Artikel 78

WIEDERHOLTE AUSLIEFERUNG

Entzieht sich der Ausgelieferte der Strafverfolgung und begibt er sich wieder in das Gebiet des ersuchten Vertragspartners, so ist er auf Ersuchen zu verhaften und auszuliefern, ohne dass es der Vorlage weiterer Unterlagen bedarf.

Artikel 79

DURCHLEITUNG

(1) Jeder Vertragspartner hat auf Ersuchen des anderen Vertragspartners den Transport solcher Personen durch sein Gebiet vorzunehmen, die ein dritter Staat dem anderen Vertragspartner ausliefern will. Das gilt nicht, wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrages keine Auslieferungspflicht bestehen würde.

(2) Ein Ersuchen nach Abs. I ist wie ein Auslieferungsersuchen zu stellen und zu behandeln.

Artykuł 80

ZAWIADOMIENIE O WYNIKACH POSTĘPOWANIA KARNEGO

Strona wzywająca zawiadamia Stronę wezwaną o wyniku postępowania karnego przeprowadzonego przeciwko osobie wydanej. Jeżeli przeciwko tej osobie zapadł prawomocny wyrok, należy przesłać jego odpis. Dotyczy to również przypadków określonych w artykule 76 niniejszej Umowy.

Artykuł 81

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELENIA POMOCY PRAWNEJ

Poza przypadkami przewidzianymi w artykule 14 nie ma obowiązku udzielenia pomocy prawnej w sprawach karnych również wówczas, gdy :

- a) przedmiotem postępowania karnego jest czyn przestępny nie uzasadniający obowiązku wydania;
- b) załatwienie wniosku nie należy do właściwości sądu lub prokuratury Strony wezwanej.

Artykuł 82

CZASOWE PRZEKAZANIE OSÓB POZBAWIONYCH WOLNOŚCI

1. W przypadku wezwania świadków lub biegłych, pozbawionych wolności na obszarze Strony wezwanej, Minister Sprawiedliwości lub Generalny Prokurator tej Strony może zarządzić przewiezienie tych osób na obszar Strony wzywającej pod warunkiem, że będą one nadal pozbawione wolności i po przesłuchaniu niezwłocznie zostaną z powrotem przekazane.

2. Jeżeli zachodzi potrzeba przesłuchania przez organy Strony wzywającej w charakterze świadków lub biegłych osób pozbawionych wolności na obszarze innego państwa, Minister Sprawiedliwości albo Generalny Prokurator Strony wezwanej udzieli zezwolenia na przewóz tych osób tam i z powrotem przez obszar państwa wezwanego, jeżeli udzielone zostało zapewnienie określone w artykule 7.

Artykuł 83

WYDAWANIE PRZEDMIOTÓW

1. Obie Umawiające się Strony wydają sobie na wniosek :

- a) przedmioty uzyskane przez przestępstwo, które uzasadnia wydanie;
- b) przedmioty, przeciwko którym skierowane było przestępstwo uzasadniające wydanie;
- c) przedmioty, które mogą służyć jako dowody w postępowaniu karnym, z tym że wydanie tych przedmiotów następuje także i wtedy, gdy wydanie sprawcy nie może nastąpić z powodu śmierci, ucieczki lub z innych przyczyn.

Artikel 80

BEKANNTGABE DES ERGEBNISSES VON STRAFVERFAHREN

Der ersuchende Vertragspartner hat dem ersuchten Vertragspartner das Ergebnis der Strafverfolgung gegen den Ausgelieferten bekanntzugeben. Ist gegen diesen ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so ist eine Abschrift dieses Urteils zu übersenden. Dies gilt auch für die im Artikel 76 dieses Vertrages angeführten Fälle.

Artikel 81

AUSNAHMEN VON DER PFLICHT ZUR LEISTUNG DER RECHTSHILFE

Eine Verpflichtung zur Rechtshilfe in Strafsachen besteht ausser den in Artikel 14 genannten Fällen auch dann nicht, wenn

- a) das Strafverfahren eine strafbare Handlung betrifft, für die keine Auslieferungspflicht besteht;
- b) die Gerichte oder die Staatsanwaltschaften des ersuchten Vertragspartners für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig sind.

Artikel 82

VORÜBERGEHENDE ÜBERFÜHRUNG VERHAFTETER PERSONEN

(1) Werden Zeugen oder Sachverständige vorgeladen, die sich im Gebiet des ersuchten Vertragspartners in Haft befinden, so können der Minister der Justiz oder der Generalstaatsanwalt dieses Vertragspartners ihre Überführung in das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners unter der Bedingung anordnen, dass sie in Haft gehalten und nach ihrer Vernehmung baldmöglichst zurückgeführt werden.

(2) Sollen Personen, die sich in einem dritten Staat in Haft befinden, von den Organen des ersuchenden Staates als Zeugen oder Sachverständige vernommen werden, so genehmigt der Minister der Justiz oder der Generalstaatsanwalt des ersuchten Vertragspartners den Hin- und Rücktransport durch das Gebiet seines Staates, wenn ein dem Artikel 7 entsprechender Schutz gewährleistet ist.

Artikel 83

HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN

- (1) Die Vertragspartner geben auf Ersuchen einander heraus :
- a) Gegenstände, die durch die Auslieferungsstraftat erlangt worden sind;
 - b) Gegenstände, auf die sich die Auslieferungsstraftat bezieht;
 - c) Gegenstände, die als Beweismittel für ein Strafverfahren von Bedeutung sein können, und zwar auch dann, wenn die Auslieferung des Täters wegen seines Todes, seiner Flucht oder aus anderen Gründen nicht vorgenommen werden kann.

2. Jeżeli przedmioty, o których wydanie zwrócono się, potrzebne są jako środki dowodowe w postępowaniu karnym również sądom lub prokuratorom Strony wezwanej, można odroczyć wydanie tych przedmiotów aż do ukończenia tego postępowania.

3. Prawa osób trzecich do przedmiotów, które należy wydać, pozostają nie naruszone. Przedmioty, co do których prawa takie istnieją, należy po ukończeniu postępowania zwrócić Stronie wezwanej celem wydania ich osobom uprawnionym.

Artykuł 84

ZAWIADOMIENIE O SKAZANIACH

1. Strony zawiadamiają się wzajemnie o prawomocnych skazaniach, które sądy jednej Strony orzekły przeciwko obywatelom drugiej Strony.

2. W tym celu Ministrowie Sprawiedliwości lub Generalni Prokuratorzy obu Stron przesyłają sobie kwartalne wyciągi z rejestrów skazanych. Równocześnie należy w miarę możliwości przesyłać odciski palców.

Artykuł 85

INFORMACJE Z REJESTRU SKAZANYCH

Na bezpośrednie zapytania sądów i prokuratur drugiej Strony należy udzielać wolnych od opłat informacji z rejestru skazanych.

CZĘŚĆ TRZECIA

POSTANOWIENIA KONCOWE

Artykuł 86

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie w Berlinie.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

(2) Werden die Gegenstände, um deren Herausgabe ersucht wird, von einem Gericht oder einer Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragspartners in einem Strafverfahren als Beweismittel benötigt, so kann die Herausgabe bis zur Beendigung dieses Verfahrens ausgesetzt werden.

(3) Die Rechte Dritter an den herauszugebenden Gegenständen bleiben unberührt. Gegenstände, an denen solche Rechte bestehen, sind nach Beendigung des Verfahrens dem ersuchten Vertragspartner zur Weitergabe an den Berechtigten zurückzugeben.

Artikel 84

MITTEILUNG VON VERURTEILUNGEN

(1) Die Vertragspartner geben einander die rechtskräftigen Verurteilungen bekannt, die von den Gerichten des einen Vertragspartners gegen Angehörige des anderen Vertragspartners ausgesprochen worden sind.

(2) Die Bekanntgabe geschieht durch vierteljährliche Übersendung der Strafregisterauszüge über die Verurteilungen durch die Minister der Justiz oder die Generalstaatsanwälte der Vertragspartner. Gleichzeitig sind etwa vorhandene Fingerabdrücke zu übersenden.

Artikel 85

AUSKUNFT AUS DEM STRAFREGISTER

Auf unmittelbares Ersuchen der Gerichte oder der Staatsanwaltschaften des anderen Vertragspartners sind gebührenfreie Auskünfte aus dem Strafregister zu erteilen.

DRITTER TEIL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 86

Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Berlin ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt dreissig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig. Wenn nicht einer der Partner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden. Beide Texte sind gleichermassen gültig.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 1 lutego 1957 roku.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
T. REK

Z upoważnienia Prezydenta
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :
Dr. Heinrich TOEPLITZ

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Umowy o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych Pełnomocnicy Umawiających się Stron stwierdzają, co następuje :

I

Zagadnienia wykładni niniejszej Umowy, zwłaszcza pozostające w związku ze zmianami ustawodawstwa Umawiających się Stron, będą wyjaśniane w drodze porozumienia między Ministrami Sprawiedliwości obu Stron.

II

Dla ułatwienia obrotu prawnego Ministrowie Sprawiedliwości oraz Generalni Prokuratorzy Umawiających się Stron przekażą sobie wzajemnie spisy sądów, prokuratur i państwowych biur notarialnych oraz będą informować się o ich zmianach.

III

Umawiające się Strony stwierdzają zgodnie, że przez „sprawy cywilne” należy również rozumieć spory przed sądami pracy oraz że sądy pracy Niemieckiej Republiki Demokratycznej są zrównane z organami wymienionymi w artykule 3 ust. 1.

Niniejszy Protokół Końcowy stanowiący integralną część wyżej wymienionej Umowy został sporządzony w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Warszawa, dnia 1 lutego 1957 roku.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
T. REK

Z upoważnienia Prezydenta
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :
Dr. Heinrich TOEPLITZ

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Warschau am 1 Februar 1957.

Für den Staatsrat
der Volksrepublik Polen :

T. REK

Für den Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Dr. Heinrich TOEPLITZ

SCHLUSSPROTOKOLL

I

Fragen der Auslegung dieses Vertrages, insbesondere im Zusammenhang mit Änderungen der Gesetze der Vertragspartner werden zwischen den Ministern der Justiz beider Vertragspartner geklärt.

II

Zur Erleichterung des Rechtsverkehrs tauschen die Minister der Justiz und die Generalstaatsanwälte beider Vertragspartner Verzeichnisse der Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate aus. Sie informieren sich gegenseitig über Änderungen.

III

Die Vertragspartner sind sich darüber einig, dass unter „Zivilsachen“ auch arbeitsgerichtliche Streitigkeiten zu verstehen und die Arbeitsgerichte der Deutschen Demokratischen Republik den in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organen gleichgestellt sind.

Dieses Schlussprotokoll, das ein wesentlicher Bestandteil des obengenannten Vertrages ist, wurde in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Warschau, den 1 Februar 1957.

Für den Staatsrat
der Volksrepublik Polen :

T. REK

Für den Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Dr. Heinrich TOEPLITZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4632. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUB-
LIC CONCERNING LEGAL RELATIONS IN CIVIL,
FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WARSAW,
ON 1 FEBRUARY 1957

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the German Democratic Republic, sincerely desiring that the friendly relations and co-operation prevailing between the two countries and their peoples should find expression in the sphere of legal relations as in others,

Have agreed to conclude a treaty on legal relations in civil, family and criminal cases.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Tadeusz Rek, Under-Secretary of State in the Ministry of Justice;

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Heinrich Toeplitz, Secretary of State in the Ministry of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens of the other Party. The same shall also apply to corporations constituted in accordance with the legislation of either Contracting Party.

¹ Came into force on 11 October 1957, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Berlin on 11 September 1957, in accordance with article 86.

At the time of the exchange of the instruments of ratification, an exchange of notes took place between the Ministers of Justice of the Polish People's Republic and the German Democratic Republic in the following terms :

During the negotiations preceding the conclusion of the aforementioned Treaty, the two Parties agreed that the provisions of article 43 of the Treaty shall not be regarded as establishing a legal principle applicable to cases other than those in which the testator's death and the opening of the will occurred after the entry into force of the Treaty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4632. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 1^{er} FÉVRIER 1957

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République démocratique allemande, sincèrement désireux de favoriser les relations amicales et la coopération entre les deux pays et leurs peuples dans le domaine des relations juridiques comme dans les autres domaines,

Sont convenus de conclure un traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

À cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Tadeusz Rek, Sous-Secrétaire au Ministère de la justice;

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Heinrich Toeplitz, Secrétaire d'État au Ministère de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie. Il en sera de même pour les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1957, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berlin le 11 septembre 1957, conformément à l'article 86.

À l'occasion de l'échange des instruments de ratification, les Ministres de la justice de la République populaire polonaise et de la République démocratique allemande ont échangé des notes conçues comme suit :

Au cours de négociations qui ont abouti à la conclusion du Traité susmentionné, les deux Parties sont convenues que les dispositions de l'article 43 du Traité ne seront pas considérées comme consacrant un principe juridique applicable à des cas autres que ceux où le décès du testateur et l'ouverture du testament interviennent après l'entrée en vigueur du Traité.

2. They shall have free and unimpeded access to the authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases; they may appear and present petitions before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

Article 2

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by preparing and transmitting files and documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by interrogating or taking evidence from witnesses, experts, litigants, accused persons and other interested person, by judicial inspection *in situ* and by executing applications for the service of documents.

Article 3

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The courts and the procurator's and State notarial offices of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in civil and family cases.

Article 4

METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the authorities of the Contracting Parties referred to in article 3, paragraph 1, shall communicate with one another directly, save as otherwise provided herein in individual cases.

2. Other authorities having jurisdiction in civil and family cases shall direct their applications to the authorities referred to in article 3, paragraph 1, save as otherwise provided herein in individual cases.

Article 5

FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the authority applied to;
- (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale; ils pourront comparaître et former des requêtes devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement et expédition d'actes et de documents, perquisitions et saisies, envoi et remise de pièces à conviction, interrogatoire et audition de témoins, d'experts, d'inculpés, de parties et d'autres personnes, constats judiciaires et exécution des demandes de signification.

Article 3

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile et familiale.

Article 4

MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes visés au paragraphe 1 de l'article 3 communiqueront directement entre eux, sauf stipulations contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

2. Les autres organes compétents en matière civile et familiale adresseront leurs requêtes aux organes visés au paragraphe 1 de l'article 3, sauf stipulations contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

Article 5

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants:
- a) Le nom de l'organe requérant;
 - b) Le nom de l'organe requis;
 - c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;

- (d) The first names and family names of the parties, or of the accused or convicted persons, their citizenship, their occupation and their domicile or, where appropriate, residence;
- (e) The names and addresses of their authorized legal representatives;
- (f) Any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the criminal offence.

2. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall use bilingual forms, models of which they shall exchange.

Article 6

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In providing legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, it may on request employ different judicial procedures, provided that such procedures do not conflict with mandatory legislative provisions of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority, notifying the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the latter in due time of the date and place of execution of the application for legal assistance.

4. The authority applied to shall, after executing an application for legal assistance, return the documents to the applicant authority, or shall advise the latter of the circumstances which prevent execution of the application.

Article 7

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a request transmitted to him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted or detained either for the punishable offence which is the subject of the proceedings or for any other punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant State. Nor may he be punished for such offences in the territory of the applicant Party.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the applicant authority informs him that his presence is no longer necessary.

- d) Les nom et prénoms des parties, ou des inculpés ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou, le cas échéant, leur résidence;
- e) Le nom et l'adresse des représentants légaux;
- f) Les données nécessaires quant à l'objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description de l'infraction.

2. Les organes des Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont ils se communiqueront les modèles.

Article 6

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer une procédure différente à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les dispositions impératives de la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il lui fera connaître les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 7

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté, ni pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de l'État requérant. Il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, être puni pour lesdites infractions.

2. Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de cette protection si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe devant lequel il aura comparu lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire.

Article 8

FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty shall bear a seal.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall employ the procedure in effect in its own country, provided that the document to be served is drawn up in the language of the authority applied to or is accompanied by a certified translation in that language. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient if he freely expresses his willingness to accept it.

2. An application for the service of documents must contain the exact address of the recipient and the designation of the documents to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority when returning to it the document in question.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the appropriate regulations in effect in the Contracting Party applied to. The authority applied to shall notify the applicant authority of the time and place of service.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

2. No compulsion of any kind may be used in such service.

Article 12

RECOGNITION OF DOCUMENTS

I. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by the competent State authority or public official in due form, and bearing an official seal, shall not require legalization in the territory of the other Party. The same shall apply to signatures attested in accordance with the regulations of either Contracting Party.

Article 8

FORME DES DOCUMENTS

Les documents expédiés en vertu du présent Traité seront revêtus d'un sceau.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans ladite langue; sinon, il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis. L'organe requis notifiera à l'organe requérant la date et le lieu de la signification.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 12

RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe officiel ou une personne habilitée à cet effet auront établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, et qui seront revêtus d'un sceau officiel, n'auront pas à être légalisés sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément aux règles de l'une des Parties contractantes.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party also.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, they shall be retained by the Contracting Party which recovered them.

Article 14

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to. The conditions under which assistance may be denied shall be decided by the Minister of Justice or the General Procurator of the Contracting Party applied to.

Article 15

PROVISION OF INFORMATION

The Ministers of Justice and the General Procurators of the Contracting Parties shall, upon direct application, provide each other with information on legislation now or formerly in force in their respective States.

Article 16

LANGUAGES

1. In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall use either their own or the Russian language.

2. In order to facilitate communication concerning the provision of legal assistance, translations into the language of the Contracting Party applied to should, if possible, be supplied even in cases where they are not required under this Treaty.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire, y compris les frais encourus pour l'administration des preuves.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 14

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise. Les conditions dans lesquelles cette exécution pourra être refusée seront déterminées par le Ministre de la justice ou le Procureur général de la Partie requise.

Article 15

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Les Ministres de la justice et les Procureurs généraux des Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, des renseignements ayant trait à la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays.

Article 16

LANGUES UTILISÉES AUX FINS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes emploieront leur propre langue ou la langue russe.

2. En vue de faciliter l'entraide judiciaire, les communications doivent, dans toute la mesure du possible, être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise, même lorsque la production d'une telle traduction n'est pas obligatoire aux termes du présent Traité.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

(a) COSTS

Article 17

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party shall not be required to deposit security on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile or residence in the country in question.

Article 18

Citizens of either Contracting Party shall be accorded temporary exemption from payment of legal costs in the territory of the other Party on the same conditions and to the same extent as the citizens of the State concerned.

Article 19

1. The document relating to personal or family status, income and property required for exemption from payment of legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has neither his domicile nor his residence in the territory of either Contracting Party, a document issued or certified by the diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The court which rules on the petition for temporary exemption from payment of legal costs may request the authority which issued the certificate for further information.

Article 20

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a court of the other Party for temporary exemption from legal costs or for the appointment of counsel for the proceedings may make such petition before the competent court of the place in which he has his domicile or residence, and the said court shall draw up a record of his statement and transmit such record, together with the certificate referred to in article 19, paragraph 1, and the other documents submitted by the petitioner, to the competent court of the other Party.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

a) FRAIS DE JUSTICE

Article 17

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant des tribunaux de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution ou à effectuer un dépôt pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays en question.

Article 18

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront provisoirement exemptés des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux de cette Partie.

Article 19

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant que celui-ci doit produire pour bénéficier de l'exemption des frais de justice, sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur la demande d'exemption provisoire des frais de justice pourra demander des renseignements complémentaires à l'organe dont émane l'attestation.

Article 20

I. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire demander à un tribunal de l'autre Partie l'exemption provisoire des frais de justice ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande devant le tribunal compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe I de l'article 19 et des autres pièces produites par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie.

2. The complaint or other application may be entered in the record at the same time as the petition for temporary exemption from payment of legal costs.

(b) SPECIAL PROVISIONS RELATING TO FAMILY CASES

Article 21

FORM OF MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

2. The form of a marriage solemnized by a competent diplomatic or consular representative shall be that prescribed by the law of the sending State.

Article 22

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the State of which they are citizens.

2. Where one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Party in whose territory they have their domicile.

3. Where one of the spouses in the case specified in paragraph 2 is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Party in whose territory they had their last joint domicile.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply to marriage settlements. Such settlements shall be governed by the law of the State in whose territory they were concluded.

Article 23

DISSOLUTION OF MARRIAGE

1. In actions for the dissolution of marriages the applicable law and, in principle, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are citizens at the time when the proceedings are instituted. Where the spouses are domiciled in the territory of the other Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

2. En même temps que la demande d'exemption provisoire des frais de justice, le requérant pourra former sa demande introductive d'instance ou de toute autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

b) DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES EN MATIÈRE FAMILIALE

Article 21

FORME DU MARIAGE

1. La forme du mariage sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire compétent sera réglée par la législation du pays accréditant.

Article 22

DEVOIRS ET DROITS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les devoirs et droits respectifs des époux et le régime matrimonial seront réglés par la législation de l'État dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial seront réglés par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.

3. Si, dans le cas prévu au paragraphe 2, l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial seront réglés par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux contrats de mariage. Ceux-ci seront régis par la législation de l'État sur le territoire duquel ils ont été conclus.

Article 23

DISSOLUTION DU MARIAGE

1. En matière de dissolution du mariage, la législation applicable et, en principe, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action en divorce est introduite. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

2. If at the time when proceedings for the dissolution of a marriage are instituted one of the spouses is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Party and one of them resides in the territory of one Contracting Party and the other in that of the other Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction. In rendering a decision, the courts shall apply the law of their own State.

Article 24

ANNULMENT OF MARRIAGE

1. The annulment or declaration of nullity of a marriage shall be permissible only if grounds exist for such action in accordance with the law both of the State in which the marriage was concluded and of the Contracting Party of which the spouses are citizens.

2. The provisions of article 23 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

Article 25

DECLARATION OF PERSONS AS DEAD

1. Proceedings for declaring persons dead or for the establishment of the time of death shall be governed by the law and shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the missing person was a citizen at the time of his disappearance.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party dead in the event that :

- (a) Such a declaration is requested by a person wishing to exercise the right of succession to movable or immovable property of the missing person which is situated in the territory of the former Party;
- (b) Such a declaration is requested by the spouse of the missing person, provided that at the time application is made the spouse is resident in the territory of the former Party.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 26

1. Where parents and children are citizens of the same State, the legal relations between them shall be determined by the law of the State of which they are citizens.

2. Where a child is a citizen of one State and his parents are citizens of another, the legal relations between them shall be determined by the law of the State of which the child is a citizen; this shall also apply in actions to establish legitimacy.

2. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si l'un réside sur le territoire d'une Partie et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 24

ANNULATION DU MARIAGE

1. L'annulation du mariage ne peut être prononcée et la nullité du mariage ne peut être déclarée que lorsque sont remplies les conditions requises à cet égard tant par la législation de l'État où le mariage a été célébré que par celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. En matière de compétence, les dispositions de l'article 23 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 25

DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

1. Les déclarations de décès ou les constats de décès seront régis par la législation de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment de sa disparition et relèveront de la compétence des organes de cette Partie.

2. Les organes d'une Partie contractante pourront déclarer le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante :

- a) Si la déclaration de décès est demandée par une personne qui désire faire valoir des droits de succession sur des biens meubles ou immeubles du disparu situés sur le territoire de l'État dont relève l'organe saisi;
- b) Si la déclaration de décès est demandée par le conjoint du disparu, à condition qu'au moment de la demande ledit conjoint réside sur le territoire de l'État dont relève l'organe saisi.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 26

1. Si les parents et les enfants ont la même nationalité, leurs relations juridiques seront régies par la législation de l'État dont ils sont ressortissants.

2. Si l'enfant a une nationalité autre que celle de ses parents, leurs relations juridiques — de même que l'établissement de la filiation légitime de l'enfant — seront régies par la législation de l'État dont l'enfant est ressortissant.

Article 27

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother and father shall be determined by the law of the State of which the child is a citizen.

Article 28

Actions to contest or establish paternity shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose laws are applicable in accordance with articles 26 and 27. If both parties in the action have their domicile in the territory of the other Contracting Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

Article 29

MAINTENANCE CLAIMS

In the case of maintenance claims other than those made in connexion with actions for the dissolution or annulment of a marriage, the court of the place where the person required to pay the maintenance grant has his domicile shall have sole jurisdiction.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authority having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be that of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a ward whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the guardianship authority of such Party shall at once notify the guardianship authority of the Party having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1.

2. In urgent cases, the guardianship authority of the other Contracting Party may itself take the necessary measures, provided that it at once notifies the guardianship authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of the provisional measures adopted. Such measures shall remain in effect pending other measures by the latter guardianship authority.

Article 27

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et ses mère et père seront régies par la législation de l'État dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

En ce qui concerne les actions en contestation ou en recherche de paternité, sera compétent le tribunal de la Partie contractante dont la législation est applicable conformément aux articles 26 et 27. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

Article 29

DEMANDES D'ALIMENTS

En ce qui concerne les demandes d'aliments autres que celles découlant d'une action en dissolution ou en annulation du mariage, sera seul compétent le tribunal du domicile de la personne tenue à l'obligation alimentaire.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

Article 31

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un pupille ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe de la première Partie qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures nécessaires, à condition d'aviser immédiatement de ces mesures provisoires l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe n'aura pas pris d'autre décision.

Article 32

1. The guardianship authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to the guardianship authorities of the other Contracting Party if the ward's domicile, residence or property is in that State. Such transfer shall be effective only if the authority applied to specifically consents to assume guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

2. The guardianship authority acquiring jurisdiction under the terms of paragraph 1 shall exercise guardianship or curatorship in the manner prescribed by the law of its own State. However, it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen in any matters relating to the juridical personality or legal capacity of the ward. It shall have no authority to decide questions relating to personal status, but may give its consent to marriage where such consent is required by the law of the Contracting Party of which the ward is a citizen.

Article 33

ADOPTION

1. Adoption or termination of adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. Where the child is a citizen of the other Party, the consent of the child, of his legal representative and of the competent public authority of that Party, if the law of that Party so prescribes, shall also be required.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other spouse a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law in effect in the territory of both Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be the authority in whose district the married couple have, or last had, a common domicile or residence.

DECLARATION OF INCAPACITY

Article 34

Proceedings for declaring persons incapable shall be governed by the law and shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a citizen.

Article 32

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert ne prendra effet que lorsque l'organe requis aura expressément consenti à assumer la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle aux termes du paragraphe 1 l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

Article 33

ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, le consentement de l'enfant, ainsi que celui de son représentant légal et de l'autorité publique compétente de ladite Partie seront — également — nécessaires, lorsque la législation de cette Partie l'exige.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera régie par les dispositions en vigueur dans les deux États.

4. Sera compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe dans le ressort duquel se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence commune des époux.

INTERDICTION

Article 34

En matière d'interdiction, la législation applicable et les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont la personne qui doit être interdite est ressortissant.

Article 35

If a court of one Contracting Party finds that grounds exist for declaring incapable a citizen of the other Party who has his domicile or residence in the district served by that court, it shall so notify the competent court of the other Party. If the court thus notified indicates its willingness to leave further action in the matter to the first court, or if it fails to reply within three months, the first court may conduct the proceedings for a declaration of incapacity in accordance with the laws of its State, provided that it takes such action on grounds for which provision is also made by the law of the Party of which the person concerned is a citizen. The decision concerning the declaration of incapacity shall be communicated to the competent court of the other Party.

Article 36

In urgent cases, the court of the place of domicile or residence of a person who is to be declared incapable and who is a citizen of the other Contracting Party may make or cause to be made such provisional arrangements as are necessary to protect the person concerned or his property. Such arrangements shall be communicated to the court of the Party of which the person concerned is a citizen; they shall be revoked if the latter court renders a different decision in the case.

Article 37

The provisions of articles 34 and 35 shall apply, *mutatis mutandis*, to the revocation of a declaration of incapacity.

*(c) TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES**Article 38*

1. The Contracting Parties shall transmit to each other extracts from their civil registers comprising documents relating to citizens of the other Party which are registered after the entry into force of this Treaty. Such extracts shall be transmitted at quarterly intervals, free of charge, through the diplomatic channel.

2. The registry offices of each Contracting Party shall, upon the request of the courts, State notarial offices or other authorities of the other Party, transmit extracts from their civil registers free of charge, for official use. They shall transmit such extracts directly to the authorities concerned.

Article 35

Lorsqu'un tribunal de l'une des Parties contractantes constatera que les conditions nécessaires pour l'interdiction d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui est domicilié ou réside dans le ressort dudit tribunal sont remplies, il en informera le tribunal compétent de l'autre Partie. Si le tribunal qui reçoit la communication fait savoir au tribunal du lieu de domicile ou de résidence de l'intéressé qu'il lui laisse le soin de statuer en la matière ou s'il ne fait pas parvenir de réponse dans les trois mois, le tribunal du domicile ou du lieu de résidence pourra entamer l'action en interdiction conformément à la législation du pays dont il relève, à condition que les motifs invoqués soient — également — prévus par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. La décision relative à l'interdiction devra être communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 36

En cas d'urgence, le tribunal du lieu du domicile ou de la résidence de la personne à interdire qui est ressortissant de l'autre Partie contractante pourra prendre ou faire prendre à son égard les mesures provisoires nécessaires à la protection de la personne ou des biens de l'intéressé. Les mesures prises devront être portées à la connaissance du tribunal de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant; elles cesseront d'être appliquées lorsque le tribunal de cette Partie aura pris une autre décision.

Article 37

Les dispositions des articles 34 et 35 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la levée de l'interdiction.

*c) COMMUNICATION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL**Article 38*

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre des extraits d'actes d'état civil, dans la mesure où il s'agit de mentions portées sur les registres après l'entrée en vigueur du présent Traité et qui intéressent des ressortissants de l'autre Partie contractante. Ces extraits seront expédiés trimestriellement sans frais, par la voie diplomatique.

2. Les bureaux de l'état civil de chacune des Parties contractantes expédieront, sans frais, sur demande des tribunaux, des services notariaux officiels ou d'autres organes de l'autre Partie contractante, des extraits de leurs registres d'état civil à des fins administratives. Les pièces seront expédiées directement d'un organe à l'autre.

3. Applications by citizens of either Contracting Party for the preparation and transmittal of extracts from the civil register of the other Party may be addressed directly to the competent registry office. The latter shall transmit the document to the diplomatic or consular mission of its State in the territory of the First Party, which shall deliver it to the applicant upon payment of the prescribed fee.

Article 39

If the registry offices of either Contracting Party alter or correct a civil registration document relating to a citizen of the other Party, a certified extract from the civil register, containing the alteration or correction, shall be transmitted to the other Party. The provisions of article 38, paragraph 1, sentence 2, shall apply.

(d) PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION

Article 40

PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party and as regards the capacity to succeed to property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the other Contracting Party resident in its territory.

2. Documents attesting the right to succession, including certificates of succession or certificates of execution of a will, issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall also serve as attestation of the relevant facts in the territory of the other Party.

Article 41

APPLICABLE LAW

1. Succession to the estates of citizens of the Contracting Parties shall be determined by the law of the Party of which the testator was a citizen.

2. Where the law of the Contracting Party in whose territory property belonging to the estate is situated imposes restrictions on the disposition of such property for citizens of that Party as well as for aliens, succession to such property shall be determined by the law of the Party in whose territory it is situated.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront demander directement aux bureaux d'état civil compétents de l'autre Partie contractante d'établir et d'expédier des extraits de leurs requêtes d'état civil. Lesdits bureaux expédieront les pièces à la mission diplomatique ou consulaire de leur pays auprès de l'autre Partie contractante. La mission remettra les pièces au demandeur moyennant paiement des droits y afférents.

Article 39

Si les bureaux d'état civil de l'une des Parties contractantes portent sur les registres une mention ou une rectification intéressant l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, ils devront communiquer à cette autre Partie contractante un extrait certifié conforme du registre de l'état civil où figurera ladite mention ou rectification. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 38 s'appliqueront également au présent article.

d) SUCCESSIONS

Article 40

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire de celle-ci.

2. Toute pièce attestant le droit à la succession, notamment l'acte de dévolution ou l'acte d'exécution testamentaire, établie par un organe compétent d'une Partie contractante, aura également force probante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 41

LÉGISLATION APPLICABLE

1. La dévolution de la succession des ressortissants des Parties contractantes sera régie par la législation de l'État dont le *de cuius* était ressortissant.

2. Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent des biens faisant partie de la succession impose également aux ressortissants de ladite Partie des restrictions quant à la disposition desdits biens, la dévolution de la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 42

CAPACITY TO INHERIT

Citizens of either Contracting Party who claim rights of succession in the territory of the other Party must possess the capacity to inherit under the law both of the other Party and of the Party of which they are citizens.

Article 43

RIGHTS OF SUCCESSION OF THE STATE

Where under the law of the Contracting Parties an estate reverts to the State, movables shall revert to the State of which the decedent was a citizen at the time of his death and immovables to the State in whose territory they are situated.

Article 44

WILLS

1. The form of a testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

2. The capacity to make or revoke a testamentary disposition shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.

3. The legal effects upon testamentary dispositions of defects contained therein shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition.

Article 45

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession shall, with the exception specified in paragraph 4, be conducted by the succession authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.

2. In the case specified in article 41, paragraph 2, the succession authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the property belonging to the estate is situated.

3. The jurisdictions specified in this article shall apply, *mutatis mutandis*, to actions relating to claims to succession.

Article 42

CAPACITÉ DE SUCCÉDER

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui revendiquent des droits de succession sur le territoire de l'autre Partie devront avoir la capacité de succéder aux termes tant de la législation de l'autre Partie que de celle de la Partie dont ils sont ressortissants.

Article 43

DROITS DE L'ÉTAT EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Lorsqu'aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'État, les biens meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 44

TESTAMENT

1. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation du lieu où le testament a été établi. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également à la révocation du testament.

2. La capacité d'établir ou de révoquer un testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. C'est en vertu de cette même législation que seront déterminés les types de testament recevables.

3. Les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

Article 45

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions seront réglées par les organes compétents de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 41, seront compétents les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens faisant partie de la succession sont situés.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront également *mutatis mutandis* aux actions en revendication d'une succession.

4. If the entire estate of a deceased citizen of one Contracting Party is situated in the territory of the other Party, the competent succession authority of the other Party shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all heirs, assume the functions of the succession authority referred to in paragraph 1.

Article 46

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the local authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Party of such death, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will.

2. If the diplomatic or consular mission learns of the death first, it shall notify the competent succession authority with a view to the protection of the estate.

Article 47

RIGHT OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS TO ACT IN MATTERS OF SUCCESSION

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, diplomatic or consular missions shall have the right to represent the interests of citizens of their State before the authorities of such Party, where such citizens do not take part in the proceedings and have appointed no other representatives; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered to the diplomatic or consular mission without any formal proceedings.

Article 48

OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the competent succession authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If the testator had his residence in the territory of the other Party, the competent succession authority shall be furnished with a copy of the will and a minute concerning the condition, content and, if necessary, opening and publication thereof; on request, the original will shall also be transmitted.

4. Si l'ensemble de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes est situé sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette autre Partie contractante exercera, sur demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, les fonctions de l'organe visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 46

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales en aviseront immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont elles disposent sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès, elle sera tenue d'en aviser l'organe compétent pour qu'il puisse prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 47

POUVOIR DE REPRÉSENTATION DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit, sans qu'aucun pouvoir spécial soit requis à cet effet, de représenter leurs nationaux devant les organes de la première Partie si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il était ressortissant.

Article 48

OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le testateur résidait sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent recevra copie du testament ainsi qu'un procès-verbal de l'état, de la teneur et, le cas échéant, de l'ouverture et de la publication du testament; il recevra également, sur sa demande, l'original du testament.

Article 49

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The succession authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their law, such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in the territory of their State by citizens of the other Party. The succession authority having local jurisdiction shall be the authority in whose district all or most of the estate is situated.

2. The diplomatic or consular mission shall be informed immediately of any measures taken under paragraph 1; it may participate in carrying out such measures either direct or through its representative. At the request of the diplomatic or consular mission, measures taken under paragraph 1 and any other necessary measures may be modified, postponed or rescinded.

3. Measures taken under paragraph 1 of this article must be rescinded at the request of the succession authority of the home country (article 45, paragraph 1).

Article 50

DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession (probate, partition) proceedings, the decedent's movable estate or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs in the territory of the other Contracting Party, the estate or the moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular mission of such Party.

2. The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular mission if:

- (a) The deceased's creditors have failed to present their claims within three months after having been duly summoned to do so or the claims, having been presented, have been paid or secured;
- (b) All estate duties and other duties owed by the testator have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved the export of the estate, where such approval is required. Moneys shall be transferred in accordance with the applicable currency laws.

*(e) RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 51*

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

Final decisions of courts of either Contracting Party in matters not relating to property shall be effective in the territory of the other Party without the

Article 49

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur le territoire de ladite Partie par des ressortissants de l'autre Partie. Sera compétent l'organe dans le ressort duquel la totalité ou la majeure partie de la succession est située.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire, qui pourra, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant habilité à cet effet, participer à leur exécution. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures ou d'autres mesures nécessaires pourront être modifiées, différées ou rapportées.

3. À la demande de l'organe compétent de l'État intéressé (paragraphe 1 de l'article 45), les mesures prises en vertu du paragraphe 1 seront rapportées.

Article 50

REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après accomplissement des formalités de succession, d'homologation et de partage sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. L'organe compétent ordonnera la remise de la succession à la mission diplomatique ou consulaire :

- a) Si les créanciers du *de cuius* n'ont pas présenté leurs revendications dans les trois mois suivant la date à laquelle ils ont été invités à le faire, ou si les créances déclarées ont été payées ou garanties;
- b) Si tous les droits de succession ainsi que les autres impôts dus par le *de cuius* ont été payés ou garantis;
- c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession. Les transferts de fonds s'effectueront conformément aux dispositions applicables en matière de change.

e) RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 51

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les décisions définitives de caractère non pécuniaire rendues par les tribunaux de l'une des Parties contractantes seront reconnues sans autre formalité

necessity of holding formal proceedings for recognition, provided that, at the time the decision takes final effect, one of the litigants is a citizen of the State whose court rendered the decision and that no court of the other Party has previously rendered a final decision in the matter or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO PROPERTY

Article 52

Final judgements in civil and family cases relating to property rendered in the territory of either Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Party, provided that they were rendered after the entry into force of this Treaty.

Article 53

1. Awards of arbitration tribunals, and amicable arrangements arrived at before such tribunals, shall be deemed equivalent to final judgements within the meaning of article 52, provided that at least one of the parties was a body corporate established in the territory of one of the Contracting Parties.

2. Judgements of courts relating to civil damages in criminal cases shall also be regarded as final judgements within the meaning of article 52.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 54

1. The competent courts of either Contracting Party shall, on application by the plaintiff, issue authorization for the enforcement of judgements rendered by the courts of the other Party, where such judgements are recognized in their own territory under article 52.

2. Amicable arrangements arrived at before courts and enforceable documents shall be treated in the same way as court judgements. Awards of arbitration tribunals of the other Contracting Party and amicable arrangements arrived at before them shall be treated in the same way as awards or amicable arrangements made by or arrived at before domestic arbitration tribunals.

3. The law applicable to the issue of authorization of enforcement and to enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory such proceedings take place.

sur le territoire de l'autre Partie si, au moment où la décision prend effet, l'une des parties à l'instance est ressortissante de l'État dont relève le tribunal qui a rendu le jugement et si aucun tribunal de l'autre Partie n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, une décision devenue définitive, ou ne possède, en vertu du présent Traité, une juridiction exclusive.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

Article 52

Les jugements définitifs rendus sur le territoire d'une Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 53

1. Les sentences des tribunaux d'arbitrage ainsi que les arrangements à l'amiable intervenus devant ces tribunaux seront assimilés à des jugements définitifs au sens de l'article 52 lorsque l'une des parties à l'instance au moins est une personne juridique établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Les décisions des juridictions pénales statuant sur l'action civile de la personne lésée seront également considérées comme définitives au sens de l'article 52.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 54

1. En vue de l'exécution des jugements rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes qui seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie aux termes de l'article 52, le tribunal compétent de l'autre Partie accordera l'exequatur sur requête du créancier.

2. Les arrangements à l'amiable intervenus devant les tribunaux et les pièces revêtues de la formule exécutoire seront considérés comme des décisions judiciaires. Les sentences rendues par les tribunaux d'arbitrage de l'autre Partie contractante, de même que les arrangements à l'amiable intervenus devant ces tribunaux seront considérés comme des sentences rendues par des tribunaux nationaux ou des arrangements intervenus devant des tribunaux d'arbitrage nationaux.

3. L'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 55

1. Judgements on applications for authorization of enforcement shall be rendered by the court of the other Contracting Party in whose district the respondent is domiciled or enforcement is sought.

2. The application shall be made either to the court which rendered judgement in the case at first instance or to the court of the other Contracting Party which is competent to execute the application. An application made to the court of first instance shall be forwarded to the court of the other Party which is competent to execute it.

Article 56

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

- (a) An official copy of the judgement, with confirmation that it has become final;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, the originals or certified copies of documents showing that he was served in due time and proper form with a summons or with other official notice of the initiation of the proceedings;
- (c) Certified translations of the application and of the documents specified in (a) and (b).

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by the application for the execution of enforcement.

Article 57

OBJECTIONS BY THE RESPONDENT

The court considering the application for authorization of enforcement shall permit the respondent to state his objections either to the admissibility of enforcement or to the claim defined in the judgement for which enforcement is sought, provided that such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 58

REFUSAL TO ENFORCE JUDGEMENTS

Apart from the cases provided for in article 14, authorization for the enforcement of judgements may be refused if :

- (a) The courts of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered were not competent under the law of the Party in whose territory enforcement is sought;

Article 55

1. L'examen de la demande d'exequatur sera de la compétence du tribunal de l'autre Partie contractante dans le ressort duquel le défendeur est domicilié ou dans le ressort duquel l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande sera introduite soit auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort, soit auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître. La demande introduite auprès du tribunal qui a statué en première instance sera communiquée au tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître.

Article 56

1. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) La grosse du jugement;
- b) Si le débiteur n'a pas participé au procès, l'original ou l'expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile et dans les formes légales une assignation ou autre communication officielle l'avisant que l'action a été engagée;
- c) La traduction certifiée conforme de la demande et des documents visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. La demande d'exequatur pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

Article 57

OBJECTIONS DU DÉBITEUR

Le débiteur pourra, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet, élever devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications qui font l'objet du jugement.

Article 58

REFUS DE L'EXEQUATUR

En dehors des cas visés à l'article 14, l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

- a) Si les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu n'étaient pas compétents aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu;

- (b) The respondent did not participate in the proceedings and neither he nor his representative was served in due time with a summons or with other official notice of the initiation of the proceedings, or he was summoned or notified only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions on legal assistance contained in this Treaty;
- (c) The judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim by a court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought. However, this provision shall not apply if the judgement whose enforcement is sought was rendered on grounds which, under the law of the Party whose court is deciding on the application, permit a request to be made for modification of a final judgement.

ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO PAYMENT OF LEGAL COSTS

Article 59

1. If a party to proceedings exempt under article 17 from depositing security is required in pursuance of a final decision to pay legal or non-legal costs, the competent court of the other Contracting Party shall on application issue without charge authorization for the enforcement of the decision regarding the repayment of costs to the party concerned.

2. Legal costs shall include the costs of obtaining the certificate, translation and certification thereof provided for in article 60.

3. Decisions within the meaning of paragraph 1 shall include decisions fixing costs.

Article 60

1. The court deciding on an application for authorization of the enforcement of a decision for the payment of legal costs in accordance with article 59 shall confine itself to determining whether :

- (a) The decision whose enforcement is sought is accompanied by a certificate confirming that it has become final;
- (b) The documents referred to in (a) are accompanied by a certified translation of that part of the decision which fixes the amount of the costs to be repaid.

2. The costs of making the translation referred to in paragraph 1 (b) shall be regarded as part of the costs of enforcement.

Article 61

1. So far as concerns the recovery of unpaid legal costs, the court of the Contracting Party in whose territory the claim for payment of costs is made which dealt with the matter at first instance shall request the competent court

- b) Si le débiteur n'a pas participé au procès et si aucune assignation ou autre communication officielle tendant à lui faire savoir que l'action a été engagée n'a été remise en temps utile à l'intéressé ou à son représentant, ou s'il n'a été avisé que par voie d'annonce publique ou sous une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité relatives à l'entraide judiciaire;
- c) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu à l'égard des mêmes Parties et pour la même revendication par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu. La présente disposition n'est pas applicable dans les cas où le jugement à exécuter a été rendu dans des circonstances telles qu'un recours en réformation est permis aux termes de la législation du tribunal qui statue sur la demande.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 59

1. Si une Partie à un procès qui, en vertu de l'article 17, est exemptée de l'obligation de fournir une caution ou d'effectuer un dépôt, est tenue aux termes d'une décision définitive de payer des frais, judiciaires ou non, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le remboursement forcé des frais à la Partie gagnante.

2. Par frais judiciaires il faut entendre également les frais d'établissement des attestations, traductions et certifications visées à l'article 60.

3. Les décisions judiciaires au sens du paragraphe 1 du présent article comprendront également les décisions fixant le montant des frais.

Article 60

1. Le tribunal qui se prononcera sur l'octroi de l'exequatur aux termes de l'article 59 devra se contenter d'examiner:

- a) Si le jugement à exécuter est revêtu de la formule exécutoire;
- b) Si la demande est accompagnée d'une traduction certifiée conforme de la partie de la décision fixant le montant des frais à rembourser et des mentions visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

2. Les dépenses occasionnées par l'établissement des traductions visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme partie des frais d'exécution.

Article 61

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais judiciaires impayés, la juridiction de première instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le paiement des frais est réclamé demandera au tribunal compétent de

of the other Party to recover legal costs. The latter shall initiate the enforcement proceedings and transmit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the other Party.

2. The request shall be accompanied by :

- (a) The bill of costs;
- (b) A certificate confirming that the decision on which enforcement is based has become final;
- (c) Certified translations of the documents referred to in (a) and (b).

3. Article 60, paragraph 2, shall be applicable *mutatis mutandis*.

Article 62

DELIVERY OF ARTICLES

The delivery of articles to a plaintiff resident in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the regulations in force for the export of articles or the transfer of funds.

Article 63

COSTS OF ENFORCEMENT

The calculation and recovery of costs arising in connexion with enforcement shall be subject to the same rules as those applied in the enforcement of judgements of courts of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 64

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Each Contracting Party shall extradite to the other on request, in accordance with the terms of this Treaty, persons whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall take place only in respect of offences which are punishable under the law of both Contracting Parties with deprivation of liberty for a term of not less than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

3. Neither Contracting Party shall extradite to the other Party one of its own citizens.

l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et transmettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. La demande sera accompagnée des pièces suivantes:

- a) Un état des frais;
- b) Un certificat attestant que la décision dont l'exécution est demandée est définitive;
- c) Une traduction certifiée conforme des pièces visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 60 s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article.

Article 62

REMISE D'OBJETS

En cas d'exécution, la remise d'objets au créancier domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante aura lieu conformément aux dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds.

Article 63

FRAIS D'EXÉCUTION

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par les mêmes dispositions que celles qui ont trait à l'exécution des jugements des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 64

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Chacune des Parties contractantes livrera à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

3. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs propres ressortissants.

Article 65

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (b) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (c) The offender has already been sentenced for the same offence or discharged by a court or other authority of the Contracting Party applied to;
- (d) Proceedings in respect of the offence are initiated under the law of both Parties by way of private complaint.

Article 66

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens who have committed extraditable offences in the territory of the other Party.

2. The request shall be addressed by the Minister of Justice or the General Procurator of the requesting Party to the Minister of Justice or the General Procurator of the other Party. The request shall be accompanied by all the available evidence relating to the case.

3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution. If sentence has been passed in the case and has become final, a copy of the sentence shall be enclosed with the notification.

Article 67

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition the Ministers of Justice and the General Procurators of the Contracting Parties shall communicate with each other directly concerning questions within their competence.

Article 68

REQUISITION FOR EXTRADITION

- 1. The requisition for extradition shall be accompanied :
 - (a) If extradition is requested for purposes of execution—by an official copy of the sentence with confirmation that it has become final;

Article 65

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- b) Si, aux termes de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- c) Si l'individu réclamé a déjà fait l'objet, pour la même infraction, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu, rendue par un tribunal ou un autre organe de la Partie requise;
- d) Si, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 66

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition, lorsque l'autre Partie en fera la demande.

2. La demande de poursuites sera adressée par le Ministre de la justice ou le Procureur général de l'une des Parties contractantes au Ministre de la justice ou au Procureur général de l'autre Partie contractante. La demande sera accompagnée de tous les éléments de preuve qui ont trait à l'infraction.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation a été prononcée, elle lui fera parvenir en même temps une expédition du jugement.

Article 67

MODE DES RAPPORTS

Aux fins d'extradition, les Ministres de la justice et les Procureurs généraux des Parties contractantes communiqueront directement entre eux au sujet des questions qui relèvent de leur compétence.

Article 68

DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement et des motifs de celui-ci, revêtue d'une formule attestant que la condamnation est définitive;

(b) In the case of other requisitions—by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the offence explaining the circumstances of the case, and the text of the relevant legislative provisions. If the offence resulted or may result in material damage, the extent of such damage shall also be specified.

2. The requisition for extradition shall also so far as possible be accompanied by a personal description and biographical particulars of the person claimed, particulars regarding his citizenship and residence and his photograph and finger-prints.

3. The applicant Party shall not be bound to enclose with its requisition proof of the guilt of the person claimed.

Article 69

SUPPLEMENTARY INFORMATION ACCOMPANYING THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. If the information communicated is insufficient to permit a decision regarding extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. For this purpose it may set the applicant Party a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended on request.

2. If the applicant Party fails to furnish the necessary supplementary information within the specified time-limit, the State applied to may release the person claimed from custody.

ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

Article 70

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to arrest the person claimed.

Article 71

1. A person liable to extradition shall be arrested even before receipt of the requisition for extradition, if one of the Contracting Parties applies for his arrest, specifying that there exists a warrant for such arrest or a final sentence or other corresponding judicial decision, and that a requisition for extradition will be made. An application for arrest may be transmitted directly by the competent courts or other public authorities by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may also be arrested in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

b) Pour les autres demandes, une expédition du mandat d'arrêt, une description de l'infraction avec un exposé des faits de la cause, ainsi que le texte des dispositions législatives pertinentes. Si l'infraction a causé ou pouvait causer un dommage matériel, l'importance dudit dommage sera indiquée.

2. La demande d'extradition sera également accompagnée, dans la mesure du possible, du signalement de l'individu réclamé, de données sur sa situation personnelle, sa nationalité et sa résidence, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

3. La Partie requérante ne sera pas tenue de joindre à la demande des preuves de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 69

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires. À cet effet, elle pourra fixer à la Partie requérante un délai qui ne devra pas dépasser deux mois. Ce délai pourra être prorogé sur demande en bonne et due forme.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu réclamé.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 70

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 71

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant la réception de la demande d'extradition si l'une des Parties contractantes le demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive ou d'une autre décision judiciaire analogue et en indiquant qu'une demande d'extradition suivra. Les tribunaux compétents ou autres organes officiels feront adresser immédiatement la demande d'arrestation par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra également être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Where an arrest has been made under paragraphs 1 and 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 72

1. A person detained in accordance with article 71, paragraph 1, may be released if a properly executed requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his arrest was sent.

2. A person detained in accordance with article 71, paragraph 2, may be released if an application pursuant to article 71, paragraph 1, is not received within one month from the date on which notification of his arrest was sent.

Article 73

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted for another offence, the authorities which consider the requisition may rule that the extradition shall be postponed until the termination of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 74

TEMPORARY EXTRADITION

1. In the cases referred to in article 73, a person may be extradited temporarily on request, if the postponement of extradition might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might prejudice seriously the investigation of an offence.

2. The person extradited shall be returned after the completion of the criminal proceeding for the period of which he was extradited.

Article 75

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition have been received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 76

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or extradited to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence

3. Les arrestations opérées aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 72

1. Un individu arrêté aux termes du paragraphe 1 de l'article 71 pourra être mis en liberté si une demande d'extradition en bonne et due forme n'est pas reçue dans les deux mois qui suivent l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté aux termes du paragraphe 2 de l'article 71 pourra être mis en liberté si la demande visée au paragraphe 1 de l'article 71 n'est pas reçue dans le mois qui suit l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 73

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi devant un tribunal de la Partie requise ou si une action publique est ouverte contre lui pour une autre infraction, ou s'il a été condamné par un tribunal dudit État pour une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 74

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Dans le cas visé à l'article 73, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande, si l'extradition différée risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction.

2. L'individu temporairement extradé sera renvoyé dès la clôture de l'instruction qui a motivé son extradition.

Article 75

EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ÉTATS

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 76

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition. Ce consentement ne pourra pas être

for which he was extradited. Such consent may not be refused if the Party applied to is required under this Treaty to extradite the person concerned for the said offence.

2. Consent in accordance with paragraph 1 shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings, or, in the event of his conviction, within one month after the completion or the remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if the extradited person makes a statement before a court that he is willing to stand trial. In that case, a certified copy of the court record containing such statement shall be transmitted to the Party applied to.

Article 77

EXTRADITION

The Contracting Party applied to undertakes to notify the applicant Party of the time and place of extradition. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date on which the notification was sent, such person may be released from custody.

Article 78

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be arrested and re-extradited upon receipt of a requisition without the production of further supporting documents.

Article 79

CONVEYANCE OF OFFENDERS IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall at the request of the other Party convey through its territory any person extradited by a third State to the other Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize conveyance in transit in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. A request under paragraph 1 shall be submitted and treated in the same manner as a requisition for extradition.

refusé si la Partie requise est tenue, aux termes du présent *Traité*, d'extrader l'intéressé pour ladite infraction.

2. Le consentement visé au paragraphe 1 du présent article ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

3. Le consentement de la Partie requise ne sera pas nécessaire si l'extradé déclare devant un tribunal qu'il est disposé à se soumettre à la justice. En pareil cas, une copie certifiée conforme de la déclaration sera communiquée à la Partie requise.

Article 77

EXTRADITION

La Partie requise est tenue d'informer la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à compter de la date de la notification, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 78

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera arrêté et réextradé sur une nouvelle demande sans que la Partie requérante ait à produire d'autres pièces.

Article 79

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes assurera, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à cette autre Partie. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu aux termes du présent *Traité*.

2. La demande visée au paragraphe 1 du présent article sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

Article 80

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The applicant Contracting Party shall inform the Party applied to of the results of proceedings taken against extradited persons. Where sentence is passed, a copy of such sentence shall be transmitted after it has become final. This provision shall also apply to the cases referred to in article 76 of this Treaty.

Article 81

CASES WHERE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IS NOT OBLIGATORY

Apart from the cases referred to in article 14, there shall be no obligation to provide legal assistance in criminal cases if :

- (a) The criminal proceedings relate to a non-extraditable offence;
- (b) The courts or procurator's offices of the Contracting Party applied to are not competent to execute the application.

Article 82

TEMPORARY DELIVERY OF ARRESTED PERSONS

1. If need arises for the interrogation of a witness or expert who is held in custody in the territory of the Contracting Party applied to, the Minister of Justice or General Procurator of the latter Party may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as the interrogation is completed.

2. If a person held in custody in a third State is summoned for interrogation as a witness or expert by the authorities of the requesting State, the Minister of Justice or the General Procurator of the Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of his State, provided that such person is guaranteed the protection prescribed in article 7.

Article 83

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other on request :
- (a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence;
 - (b) Articles having relevance to the extraditable offence;
 - (c) Articles which may be important as material evidence in criminal proceedings, even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

Article 80

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué copie du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux cas visés à l'article 76 du présent Traité.

Article 81

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

En dehors des cas visés à l'article 14, une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée :

- a) Si les poursuites pénales ont trait à une infraction ne donnant pas lieu à extradition;
- b) Si les tribunaux ou le ministère public de la Partie requise n'ont pas compétence pour exécuter la commission rogatoire.

Article 82

REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger un témoin ou un expert détenu sur le territoire de la Partie requise, le Ministre de la justice ou le Procureur général de cette Partie pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante, à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. Si une personne détenue dans un pays tiers est citée à comparaître comme témoin ou comme expert devant des organes de la Partie requérante, le Ministre de la justice ou le Procureur général de la Partie requise autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, sous réserve que la protection prévue à l'article 7 du présent Traité soit garantie à l'intéressé.

Article 83

REMISE D'OBJETS

1. Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre, sur sa demande :
- a) Les objets obtenus grâce à une infraction donnant lieu à extradition;
 - b) Les objets qui concernent l'infraction donnant lieu à extradition;
 - c) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ceux-ci seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. If the articles claimed are needed by a court or a procurator's office of the Contracting Party applied to as material evidence in criminal proceedings, their delivery may be postponed until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles to be delivered. After the conclusion of the proceedings such articles shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them.

Article 84

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall notify to the other Party the final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party.

2. For this purpose, extracts from the register of convictions relating to such sentences shall be transmitted at quarterly intervals by the Ministers of Justice or the General Procurators of the Contracting Parties. The fingerprints of the convicted persons shall be transmitted at the same time, if such finger-prints are available.

Article 85

INFORMATION FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

Information from the register of convictions of either Contracting Party shall be furnished free of charge at the direct request of the courts or procurator's offices of the other Party.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 86

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin. The Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force. Unless either of the Parties gives notice of termination of the Treaty not later than six months before the expiry of such period, the Treaty shall continue in effect for a further five-year period, and similarly thereafter.

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

2. Si un tribunal ou le ministère public de la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits des tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit.

Article 84

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. À cette fin, les Ministres de la justice ou le Procureur général des Parties contractantes se communiqueront chaque trimestre des extraits des casiers judiciaires se rapportant à ces condamnations. Les empreintes digitales des condamnés seront également communiquées lorsqu'elles existent.

Article 85

COMMUNICATION D'EXTRAITS DE CASIERS JUDICIAIRES

Les tribunaux ou parquets des Parties contractantes se communiqueront directement et sans frais, sur demande, des extraits de casiers judiciaires.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 86

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin dans le plus bref délai. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le présent Traité six mois au moins avant l'expiration de cette période, le Traité sera prorogé pour cinq ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw, on 1 February 1957.

For the State Council
of the Polish People's
Republic :
T. REK

For the President
of the German Democratic
Republic :
Dr. Heinrich TOEPLITZ

FINAL PROTOCOL

On signing this day the Treaty concerning legal relations in civil, family and criminal cases,¹ the plenipotentiaries of the Contracting Parties declare the following :

I

Questions relating to the interpretation of this Treaty, and particularly those arising as a result of changes in the legislation of the Contracting Parties, shall be settled by consultation between the Ministers of Justice of the two Parties.

II

The Ministers of Justice and the General Procurators of the two Contracting Parties shall, for the purpose of facilitating legal relations, exchange lists of courts, procurator's offices and State notarial offices. They shall inform each other of any changes that are made.

III

The Contracting Parties are in agreement that the term "civil cases" shall be deemed to include disputes brought before labour courts and that the labour courts of the German Democratic Republic shall be placed on an equal footing with the authorities referred to in article 3, paragraph 1.

This Final Protocol, constituting an integral part of the aforementioned Treaty, has been drawn up in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

Warsaw, 1 February 1957.

For the State Council
of the Polish People's
Republic :
T. REK

For the President
of the German Democratic
Republic :
Dr. Heinrich TOEPLITZ

¹ See p. 168 of this volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 1^{er} février 1957.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :
T. REK

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :
D^r Heinrich TOEPLITZ

PROTOCOLE FINAL

En signant ce jour le Traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale¹, les plénipotentiaires des Parties contractantes déclarent ce qui suit :

I

Les questions relatives à l'interprétation du présent Traité et notamment celles que poseront les modifications apportées à la législation des Parties contractantes seront réglées par voie de consultations entre les Ministres de la justice des deux Parties.

II

Afin de faciliter l'entraide judiciaire, les Ministres de la justice et les Procureurs généraux des deux Parties contractantes se communiqueront la liste des tribunaux, des parquets et des services notariaux officiels de leurs pays respectifs. Ils se notifieront également toute modification apportée à ces listes.

III

Les Parties contractantes conviennent que l'expression « affaires civiles » sera interprétée comme visant également les litiges portés devant les juridictions du travail et que les juridictions du travail de la République démocratique allemande seront assimilées aux organes visés au paragraphe 1 de l'article 3.

Le présent Protocole final, qui fait partie intégrante du Traité susmentionné, a été établi en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 1^{er} février 1957.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :
T. REK

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :
D^r Heinrich TOEPLITZ

¹ Voir p. 169 de ce volume.

No. 4633

**POLAND
and
EGYPT**

Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 2 February 1957

Official text: English.

Registered by Poland on 5 January 1959.

**POLOGNE
et
ÉGYPTE**

Accord culturel. Signé au Caire, le 2 février 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Pologne le 5 janvier 1959.

No. 4633. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 2 FEBRUARY 1957

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Egypt willing to strengthen the friendly ties and good will between the two countries and desirous to promote cultural relations between Poland and Egypt and to develop their mutual cooperation in the scientific and artistic fields, have decided to conclude a mutual agreement for this purpose, and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Polish People's Republic :

His Excellency Mr. Alexander Krajewski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic in Cairo,

For the Government of the Republic of Egypt :

Mr. Abdel Fattah Hassan, Deputy Minister of Foreign Affairs,

who having communicated to each other their respective full powers, which have been found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

The two High Contracting Parties will accord mutual assistance in all that may encourage scientific and artistic cooperation between them and to this end, they have agreed specially upon the following :

- a) The two High Contracting Parties shall encourage the exchange between their respective countries, of university professors and scientists engaged in scientific research and between institutes and universities in both countries.
- b) The two High Contracting Parties shall consider the reduction of custom duties on educational materials for schools and laboratories, imported from either of them to the other, and shall facilitate the exchange of currency for these purposes.
- c) The two High Contracting Parties shall organise competitions and award prizes to authors and translators who help in enlightening the nationals of one country about the other in the scientific and artistic fields.

¹ Came into force on 29 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4633. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 2 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de la République d'Égypte, voulant renforcer les liens d'amitié et de compréhension mutuelle qui unissent les deux pays et désireux de favoriser les relations culturelles entre la Pologne et l'Égypte et de développer leur coopération mutuelle dans les domaines scientifique et artistique, ont décidé de conclure un accord à cette fin et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Son Excellence M. Alexander Krajewski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire polonaise au Caire;

Le Gouvernement de la République d'Égypte :

M. Abdel Fattah Hassan, Ministre adjoint des affaires étrangères;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement assistance dans toutes les activités de nature à encourager la coopération scientifique et artistique entre elles et, à cette fin, sont convenues, en particulier, de ce qui suit :

- a) Les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange entre leurs pays et les instituts et universités de leurs pays, de professeurs d'université et d'hommes de science se livrant à des recherches scientifiques.
- b) Les Hautes Parties contractantes envisageront la possibilité de diminuer les droits de douane frappant le matériel d'enseignement destiné aux écoles et laboratoires, importé de l'un des deux pays dans l'autre, et elles faciliteront l'échange de devises à cette fin.
- c) Les Hautes Parties contractantes organiseront des concours et accorderont des prix aux auteurs et traducteurs qui aident à faire connaître aux ressortissants de l'un des pays les réalisations scientifiques et artistiques de l'autre.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article VII.

- d) The two High Contracting Parties shall encourage the exchange between scientific and artistic organizations officially recognised by them, such as the national libraries and scientific, artistic and historical museums.
- e) The two High Contracting Parties shall offer facilities, such as the awarding of money grants and the forwarding of invitations, for scientific and artistic exhibitions, theatrical and film shows, musical recitals and radio broadcasts; and for this purpose, special agreements for each case, will be held between the authorities concerned in the countries of the two Contracting Parties.

Article II

The two High Contracting Parties will ensure that the syllabuses of history and geography of their respective educational institutions includes, as far as possible, such materials as may help to give their students a true idea of each other's country.

Article III

The two High Contracting Parties shall reserve in their national broadcasting programmes a special programme for the purpose of diffusion that helps the one to be better known to the nationals of the other.

Article IV

Following the conclusion of a special agreement, each Contracting Party will consider the question of the equivalence of degrees and diplomas issued by the institutes of the other Contracting Party.

Article V

Each High Contracting Party shall undertake to encourage the scientific research of the other, and to offer all the necessary facilities for those among their people who are willing to get their practical training in the firms, laboratories or scientific institutions of the other Party's country.

Article VI

The two High Contracting Parties shall encourage sport competitions between individuals as well as organization of each other's country.

- d) Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges entre les institutions scientifiques et artistiques officiellement reconnues par elles, telles que les bibliothèques nationales et les musées scientifiques, artistiques et historiques.
- e) Les Hautes Parties contractantes faciliteront, par exemple par l'octroi de subventions et l'envoi d'invitations, l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et cinématographiques, de récitals de musique et d'émissions radiophoniques, et, à cette fin, les autorités compétentes des deux Parties contractantes concluront des accords spéciaux dans chaque cas d'espèce.

Article II

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les programmes d'histoire et de géographie de leurs établissements d'enseignement comportent, dans toute la mesure du possible, des éléments permettant aux élèves de chacun des deux pays de se faire une idée exacte de l'autre pays.

Article III

Les Hautes Parties contractantes introduiront dans leurs programmes de radiodiffusion nationale un programme spécial destiné à diffuser des informations permettant aux ressortissants de chacun des deux pays de mieux connaître l'autre pays.

Article IV

Après la conclusion d'un accord spécial, chacune des Hautes Parties contractantes examinera la question de l'équivalence des grades et diplômes conférés par les établissements d'enseignement de l'autre Partie contractante.

Article V

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à encourager les recherches scientifiques entreprises par l'autre et à accorder toutes les facilités nécessaires à ceux de ses ressortissants qui désirent recevoir une formation pratique dans les établissements commerciaux, les laboratoires et les établissements scientifiques de l'autre pays.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes encourageront les compétitions sportives entre ressortissants et associations de chacun des deux pays.

Article VII

This agreement will be ratified, and will come into force on the day of the exchange of the instruments of its ratification, which will take place in Warsaw. It will remain into force six months after any of the two High Contracting Parties has notified the other, in a written form, its intention to denounce it.

This Cultural Agreement is drawn up in English.

DONE in duplicate at Cairo the 2nd day of February 1957.

For the Government
of the Polish People's Republic :
A. KRAJEWSKI

For the Government
of the Republic of Egypt :
A. F. HASSAN

Article VII

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord culturel a été établi en langue anglaise.

FAIT en double exemplaire, au Caire, le 2 février 1957.

Pour le Gouvernement
de la République populaire polonaise :

A. KRAJEWSKI

Pour le Gouvernement
de la République d'Égypte :

A. F. HASSAN

No. 4634

**POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty on co-operation in social policy. Signed at Warsaw,
ou 13 July 1957**

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 5 January 1959.

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité relatif à la coopération en matière de politique
sociale. Signé à Varsovie, le 13 juillet 1957**

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 5 janvier 1959.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4634. UMÓWA POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLI-
TĄ LUDOWĄ I NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRA-
TYCZNĄ O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI
SPOŁECZNEJ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej, ożywieni chęcią uregulowania w duchu przyjaźni i współpracy wzajemnych stosunków w dziedzinie polityki społecznej pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną, postanowili zawrzeć umowę o współpracy w dziedzinie polityki społecznej i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Stanisława Zawadzkiego, Ministra Pracy i Opieki Społecznej,

oraz Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Fritza Machera, Ministra Pracy i Szkolenia Zawodowego,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. ZASADY WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI SPOŁECZNEJ

Artykuł 1

(1) Umawiające się Strony współpracować będą we wszystkich zagadnieniach i dziedzinach polityki społecznej. Współpraca ta służyć będzie postępowi społecznemu zarówno w obu Państwach, jak też na terenie międzynarodowym.

(2) Dla osiągnięcia tego celu Umawiające się Strony popierać będą wymianę doświadczeń w dziedzinie polityki społecznej oraz współpracę pomiędzy właściwymi władzami, instytucjami, organizacjami związkowymi i innymi organizacjami, między innymi poprzez wymianę przepisów ustawowych i wydawnictw.

(3) Umawiające się Strony popierać będą — ewentualnie także przez udzielanie środków materialnych — wzajemne spotkania, organizowane w dziedzinie polityki społecznej przez władze, instytucje, organizacje związkowe i inne organizacje.

(4) Umawiające się Strony udzielać sobie będą wzajemnie poparcia w akcji wczasowej, prowadzonej dla dzieci i pracowników przez Państwo, organizacje związkowe i inne organizacje, wykorzystując tę akcję dla stałego zbliżania i umacniania przyjaznych stosunków pomiędzy obu narodami.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4634. VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK
POLEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIETE DER SOZIALPOLITIK

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialpolitik im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik zu regeln, übereingekommen, einen Vertrag über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Staatsrat der Volksrepublik Polen —

den Minister für Arbeit und Sozialwesen, Stanislaw Sawadzki,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik —

den Minister für Arbeit und Berufsausbildung, Fritz Macher,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. GRUNDSÄTZE DER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DER SOZIALPOLITIK

Artikel 1

(1) Die Vertragspartner arbeiten in allen Fragen und auf allen Gebieten der Sozialpolitik zusammen. Diese Zusammenarbeit dient dem sozialen Fortschritt sowohl in beiden Staaten als auch auf internationalem Gebiet.

(2) Zur Erreichung dieses Zieles unterstützen die Vertragspartner den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik sowie die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Verwaltungen, Institutionen, Gewerkschafts- und sonstigen Organisationen, unter anderem durch den Austausch von gesetzlichen Bestimmungen und Publikationen.

(3) Die Vertragspartner unterstützen — gegebenenfalls auch durch die Gewährung materieller Mittel — die von den Verwaltungen, Institutionen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen auf dem Gebiete der Sozialpolitik organisierten gegenseitigen Besuche.

(4) Die Vertragspartner unterstützen zur ständigen Annäherung und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Völkern gegenseitig die Erholungsfürsorge der Kinder und der Werktätigen, die vom Staat, von den Gewerkschafts- und anderen Organisationen durchgeführt wird.

II. ZASADA RÓWNEGO TRAKTOWANIA

Artykuł 2

(1) Obywatele jednego Państwa, zatrudnieni na obszarze Państwa drugiego, oraz członkowie ich rodzin będą traktowani w zakresie przepisów prawa pracy i ubezpieczenia społecznego pracowników na równi z własnymi obywatelami Państwa, jeżeli umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

(2) Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do obywateli każdego z obu Państw, których pobyt na obszarze Państwa drugiego jest przejściowy, albo którzy, mieszkając na obszarze drugiego Państwa, potrzebują pomocy społecznej.

III. UBEZPIECZENIE SPOŁECZNE PRACOWNIKÓW

Artykuł 3

(1) Umowa niniejsza reguluje wzajemne stosunki pomiędzy obu Państwami w zakresie ubezpieczenia społecznego pracowników, w szczególności na wypadek choroby, macierzyństwa, inwalidztwa, w razie starości i na wypadek śmierci żywiciela oraz w zakresie zasiłków rodzinnych.

(2) Umowa niniejsza nie obejmuje osób, które posiadają uprawnienia do zaopatrzeń według szczególnych przepisów poza ubezpieczeniem społecznym pracowników, jak również zaopatrzeń dla inwalidów wojennych i wojskowych oraz ich rodzin.

Artykuł 4

(1) Obowiązek ubezpieczenia i opłacania składek w ubezpieczeniu społecznym pracowników regulują przepisy tego Państwa, na którego obszarze wykonywane jest zatrudnienie lub działalność, uzasadniające ubezpieczenie. Ubezpieczenia wykonywują właściwe instytucje Państwa miejsca zatrudnienia lub działalności.

(2) Ubezpieczenie osób zatrudnionych w przedstawicielstwach dyplomatycznych i konsularnych oraz w innych urzędach i placówkach jednego Państwa, które mają siedzibę w drugim Państwie, regulują przepisy prawne Państwa wysyłającego, jeżeli osoby te są obywatelami tego Państwa. To samo dotyczy osób zatrudnionych u pracowników wymienionych placówek, jeżeli osoby te są obywatelami Państwa wysyłającego.

II. DER GRUNDSATZ DER GLEICHEN BEHANDLUNG

Artikel 2

(1) Die Bürger des einen Staates, die im Gebiet des anderen Staates beschäftigt sind, sowie deren Familienangehörige werden — soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt wird — bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten wie die eigenen Staatsbürger behandelt.

(2) Die gleiche Regelung gilt sinngemäss für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Gebiet des anderen Staates aufhalten, oder die als Hilfsbedürftige im anderen Staat leben.

III. SOZIALVERSICHERUNG DER ARBEITER UND ANGESTELLTEN

Artikel 3

(1) Dieser Vertrag regelt die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Vertragspartnern auf dem Gebiete der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten, insbesondere im Krankheitsfalle, bei Mutterschaft, Invalidität, Alter und beim Tode des Ernährers sowie auf dem Gebiete der Familienbeihilfen.

(2) Dieser Vertrag umfasst nicht die Leistungen für Personengruppen, die gemäss innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf eine besondere Versorgung ausserhalb der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten haben. Er umfasst ferner nicht die Versorgung der Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen.

Artikel 4

(1) Die Versicherungs- und Beitragspflicht bei der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, in dessen Gebiet die für die Versicherung entscheidende Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wird. Für die Durchführung der Versicherung sind die Organe des Staates der Arbeitsstelle oder der Tätigkeit zuständig.

(2) Für die Sozialversicherung der Beschäftigten der diplomatischen und konsularischen Vertretungen und anderer Dienststellen und Organe des einen Vertragspartners, die ihren Sitz im anderen Staat haben, werden die gesetzlichen Bestimmungen des entsendenden Staates angewandt, wenn diese Beschäftigten Bürger dieses Staates sind. Das gleiche gilt für die Versicherung der bei den Beschäftigten der genannten Dienststellen tätigen Personen, wenn diese Bürger des entsendenden Staates sind.

(3) Ubezpieczenie społeczne :

- a) pracowników przedsiębiorstw publicznej komunikacji lądowej i powietrznej oraz żeglugi śródlądowej i morskiej jednego Państwa wysyłanych do drugiego Państwa w celu przejściowego lub stałego zatrudnienia (na torach łącznikowych, tranzytowych, w portach, na statkach, lotniskach itp.),
- b) pracowników wysyłanych do drugiego Państwa w celu przejściowego zatrudnienia przez inne przedsiębiorstwa, niż wymienione pod literą a), które mają siedzibę w jednym z obu Państw,

regulują przepisy prawne Państwa, w którym mają siedzibę władze tych przedsiębiorstw, właściwe do załatwiania spraw osobowych wysyłanych pracowników.

(4) W przypadkach wymienionych w ust. 2 i 3 ubezpieczenie wykonywują instytucje Państwa wysyłającego.

(5) Właściwe władze centralne obu Państw mogą w drodze wspólnego porozumienia ustalić inne wyjątki lub też postanowić, że wymienione w ust. 3 i 4 wyjątki nie będą stosowane w ogóle lub w poszczególnych przypadkach.

Artykuł 5

(1) Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek choroby oraz zasiłki rodzinne przyznaje instytucja ubezpieczeniowa Państwa, na którego obszarze uprawniona osoba mieszka, według przepisów swojego Państwa, uwzględniając również okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze drugiego Państwa.

(2) Jeżeli pracownik (ubezpieczony) korzystał ze świadczeń pieniężnych w myśl ust. 1 w chwili przesiedlenia się do drugiego Państwa, wypłata świadczeń będzie wstrzymana z dniem przesiedlenia. Instytucja ubezpieczeniowa Państwa nowego zamieszkania przyzna w tym przypadku świadczenia według swoich przepisów, uwzględniając okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) oraz okresy korzystania ze świadczeń w Państwie poprzedniego zamieszkania.

(3) Świadczenia rzeczowe z ubezpieczenia społecznego przyznaje instytucja ubezpieczeniowa Państwa, na którego obszarze pracownik (ubezpieczony) lub rencista względnie uprawniony członek rodziny przebywa, uwzględniając okresy korzystania z tych świadczeń w drugim Państwie. Postanowienie to dotyczy również osób wymienionych w artykule 4 ust. 2 i 3.

(4) Osoby zamieszkałe na obszarze granicznym jednego Państwa, które są zatrudnione na granicznym obszarze Państwa drugiego, otrzymują świadczenia pieniężne w myśl ust. 1 z instytucji ubezpieczeniowej Państwa miejsca zatrudnienia.

(3) Für die Versicherung

- a) der Beschäftigten in Unternehmen des öffentlichen Land- und Luftverkehrs sowie der See- und Binnenschifffahrt des einen Staates, die zur vorübergehenden oder ständigen Ausübung der Beschäftigung in den anderen Staat entsandt werden (auf Anschlussstrecken, Durchgangsstrecken, in Häfen, auf Wasserfahrzeugen, auf Flughäfen und ähnlichem);
- b) der Beschäftigten, die von einem anderen als unter a) genannten Unternehmen, das den Sitz in einem der beiden Staaten hat, zur vorübergehenden Ausübung der Beschäftigung in das Gebiet des anderen Staates entsandt werden;

sind die gesetzlichen Bestimmungen des Staates anzuwenden, in dem die für die Personalangelegenheiten dieser Beschäftigten zuständigen Verwaltungen dieser Unternehmen ihren Sitz haben.

(4) In den in Absatz 2 und 3 angeführten Fällen sind für die Durchführung der Sozialversicherung die Organe des entsendenden Staates zuständig.

(5) Die zuständigen zentralen Stellen der beiden Staaten können in gegenseitigem Einvernehmen andere Ausnahmen festlegen und bestimmen, ob die in Absatz 3 und 4 vorgesehenen Ausnahmen ganz oder in einzelnen Fällen nicht anzuwenden sind.

Artikel 5

(1) Die Geldleistungen der Krankenversicherung und die Familienbeihilfen werden vom Versicherungsträger des Staates des Wohnsitzes nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates gewährt. Hierbei berücksichtigt er auch die im Gebiet des anderen Staates zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Siedelt ein Versicherter (Beschäftigter), der zur Zeit der Übersiedlung Anspruch auf Geldleistungen gemäss Absatz 1 hat, in den anderen Staat über, so wird die Auszahlung der Geldleistungen mit dem Tage der Übersiedlung eingestellt. Der Versicherungsträger des Staates des Wohnsitzes gewährt in diesem Falle die Geldleistungen nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates des Wohnsitzes unter Berücksichtigung der im ersten Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten) und Leistungszeiten.

(3) Die Sachleistungen der Sozialversicherung gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Gebiet sich der Versicherte (Beschäftigte) oder Rentenempfänger beziehungsweise der berechnete Familienangehörige aufhält, unter Berücksichtigung der Leistungszeiten im anderen Staat. Diese Bestimmung gilt auch für die im Artikel 4, Absatz 2 und 3 genannten Personen.

(4) Personen, die im Grenzgebiet des einen Staates wohnen und im Grenzgebiet des anderen Staates arbeiten, erhalten die Geldleistungen gemäss Absatz 1 vom Versicherungsträger des Staates des Arbeitsstelle.

Artykuł 6

(1) Renty przynaję instytucja ubezpieczeniowa Państwa, na którego obszarze pracownik (ubezpieczony) lub uprawniony członek rodziny mieszkał w dniu zgłoszenia wniosku o rentę, według przepisów swego Państwa. Instytucja ta uwzględnia przy tym okresy zatrudnienia (ubezpieczenia), przebyte tak w jednym, jak i w drugim Państwie.

(2) Jeżeli rencista przesiedli się do drugiego Państwa, wypłata renty będzie wstrzymana z upływem miesiąca, w którym nastąpiło przesiedlenie.

(3) Instytucja ubezpieczeniowa Państwa, do którego rencista przesiedli się, przyznaje mu po przesiedleniu rentę według przepisów swego Państwa, stosując odpowiednio postanowienia ust. 1 zdanie drugie. Uprawnienia do świadczeń z ubezpieczenia rentowego będą w tych przypadkach uważane zawsze za zachowane. Jeżeli rencista powróci, instytucja ubezpieczeniowa Państwa, do którego rencista powrócił, wznawia wypłatę renty, wstrzymanej w myśl ust. 2, od pierwszego dnia miesiąca następującego po powrocie.

(4) Jeżeli pracownik (ubezpieczony) lub uprawniony członek rodziny przesiedli się do drugiego Państwa po zgłoszeniu wniosku o rentę, ale przed ustaleniem świadczeń, wniosek o rentę będzie przesłany instytucji ubezpieczeniowej Państwa miejsca zamieszkania. Instytucja ta przyznaje rentę w myśl ust. 1, uwzględniając datę zgłoszenia wniosku przy ustalaniu początku wypłaty renty.

Artykuł 7

Instytucja ubezpieczeniowa, przyznająca świadczenia na podstawie niniejszej umowy, nie otrzymuje zwrotu kosztów udzielonych świadczeń od instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa.

IV. OPIEKA SPOŁECZNA

Artykuł 8

(1) Obywatelom jednego Państwa, przebywającym na obszarze Państwa drugiego, Państwo pobytu zapewni niezbędną pomoc i opiekę, jeżeli będą jej potrzebowali, w takim samym zakresie i na takich samych warunkach, jak własnym obywatelom.

(2) Pomoc i opieka obejmować będzie udzielanie świadczeń z ogólnej opieki społecznej albo umieszczenie w domu dla starców lub w domu opieki. W razie potrzeby można udzielić jednocześnie więcej rodzajów świadczeń z opieki społecznej.

Artikel 6

(1) Renten gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Gebiet der Versicherte (Beschäftigte) beziehungsweise der berechnete Familienangehörige zur Zeit der Antragstellung seinen Wohnsitz hat, nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei berücksichtigt der Versicherungsträger sowohl die im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Verlegt ein Rentner seinen Wohnsitz in den anderen Staat, so wird die Auszahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt.

(3) Der Versicherungsträger des Staates, in den der Rentner übersiedelt, gewährt dem Rentner nach dessen Übersiedlung die Rente nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates des Wohnsitzes. Absatz 1, Satz 2, findet entsprechende Anwendung. Die Ansprüche auf die Leistungen der Rentenversicherung werden in diesen Fällen jeweils als aufrechterhalten betrachtet. Wenn der Rentner zurückkehrt, nimmt der Versicherungsträger des ursprünglichen Staates vom Ersten des auf die Rückkehr des Rentners folgenden Monats an die Zahlung der Rente, die laut Absatz 2 eingestellt wurde, wieder auf.

(4) Wenn der Versicherte (Beschäftigte) oder ein Familienangehöriger nach der Antragstellung, jedoch vor Festsetzung der Leistung in den anderen Staat übersiedelt, so wird der Antrag dem Versicherungsträger des Staates des Wohnsitzes übermittelt. Dieser Versicherungsträger gewährt die Renten gemäss Absatz 1 unter Berücksichtigung der Antragstellung im anderen Staat.

Artikel 7

Der Versicherungsträger, der die Leistungen nach diesem Vertrag gewährt, erhält keinen Ersatz für die gewährten Leistungen von dem Versicherungsträger des anderen Staates.

IV. SOZIALFÜRSORGE

Artikel 8

(1) Den Bürgern eines der beiden Staaten, die sich im Gebiet des anderen Staates aufhalten, gewährt der Staat des Aufenthaltsortes die notwendige Hilfe und Fürsorge, falls sie diese benötigen, und zwar im gleichen Umfange und zu gleichen Bedingungen wie seinen eigenen Bürgern.

(2) Die Hilfe und Fürsorge besteht in der Gewährung von Leistungen der Allgemeinen Sozialfürsorge oder in der Unterbringung in Feierabend- beziehungsweise Pflegeheimen. Im Bedarfsfalle können gleichzeitig verschiedene Leistungen der Sozialfürsorge gewährt werden.

Artykuł 9

(1) Udzielenie pomocy i opieki w myśl postanowień artykułu 8 nie stanowi podstawy do żądania zwrotu poniesionych kosztów od drugiego Państwa.

(2) Postanowienie ust. 1 nie wyłącza żądania zwrotu kosztów od osoby, której pomoc lub opieka została udzielona, albo od członków rodziny zobowiązanych do utrzymywania tej osoby.

V. POSTANOWIENIA WSPÓLNE

Artykuł 10

(1) Władze, instytucje ubezpieczeniowe i inne instytucje obu Państw, powołane do prowadzenia polityki społecznej, udzielać sobie będą wzajemnie pomocy prawnej w takim samym zakresie, jak przy wykonywaniu polityki społecznej we własnym Państwie. Władze i instytucje ubezpieczeniowe obu Państw udzielać sobie będą wzajemnie potrzebnych informacji o okolicznościach mających decydujące znaczenie dla przyznania świadczeń; w razie potrzeby mogą być wydawane dla powyższego celu dowody znajdujące się w drugim Państwie.

(2) Władze, instytucje ubezpieczeniowe i inne instytucje obu Państw będą się porozumiewać ze sobą przy wykonywaniu niniejszej umowy bezpośrednio. Centralne władze Umawiających się Stron ustalają, które instytucje miejscowe porozumiewają się z właściwymi instytucjami drugiego Państwa.

Artykuł 11

(1) Podania i inne pisma oraz odwołania obywateli jednego Państwa, wnoszone w sprawie ubezpieczenia społecznego i opieki społecznej do władz, instytucji ubezpieczeniowych lub innych instytucji drugiego Państwa, nie będą odrzucane z tego powodu, że zostały napisane w języku urzędowym pierwszego Państwa.

(2) Podania i inne pisma oraz odwołania, które powinny być wniesione w określonym terminie do władz, instytucji ubezpieczeniowych lub innych instytucji jednego z obu Państw, będą uważane za wniesione w terminie, jeżeli wpłynęły w przepisany termin do władz, instytucji ubezpieczeniowych lub innych instytucji drugiego Państwa. W tych przypadkach pisma te powinny być niezwłocznie przekazane właściwej instytucji.

(3) Dokumenty i inne dowody, przedkładane w wykonaniu niniejszej umowy przez właściwe instytucje jednego Państwa właściwym instytucjom Państwa drugiego, zwolnione są od legalizacji.

Artikel 9

(1) Eine Erstattung der entstehenden Kosten für die gemäss Artikel 8 gewährte Hilfe und Fürsorge erfolgt durch den anderen Staat nicht.

(2) Die Bestimmung des Absatzes 1 schliesst nicht aus, dass die Erstattung von der Person, der die Hilfe oder die Fürsorge gewährt wurde, oder von deren unterhaltspflichtigen Angehörigen gefordert wird.

V. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 10

(1) Die Verwaltungen, Versicherungsträger und sonstigen Organe beider Staaten, die zuständig für die Durchführung der Sozialpolitik sind, gewähren einander Rechtshilfe im gleichen Umfang wie bei der Durchführung der Sozialpolitik im eigenen Staat. Die Verwaltungen und Versicherungsträger beider Staaten erteilen einander die notwendigen Informationen über die für die Gewährung der Leistungen entscheidenden Umstände. Im Bedarfsfalle werden zu diesem Zweck die Unterlagen, die sich im anderen Staat befinden, übergeben.

(2) Der Verkehr der Verwaltungen, Versicherungsträger und sonstigen Organe der beiden Staaten bei der Durchführung dieses Vertrages erfolgt unmittelbar. Die zentralen Stellen der Vertragspartner bestimmen, welche örtlichen Stellen mit den zuständigen Stellen des anderen Staates verkehren.

Artikel 11

(1) Bei Anträgen, anderen Eingaben sowie Rechtsmitteln von Bürgern des einen Staates in Angelegenheiten der Sozialversicherung und der Sozialfürsorge, die bei den Verwaltungen sowie den Versicherungsträger und sonstigen Organen des anderen Staates eingereicht beziehungsweise eingelegt werden, ist die Tatsache, dass sie in der Amtssprache des ersten Staates abgefasst wurden, kein Grund zur Ablehnung.

(2) Anträge, andere Eingaben und Rechtsmittel, die in einer bestimmten Frist bei den Verwaltungen, Versicherungsträgern oder bei anderen Organen eines der beiden Staaten eingereicht beziehungsweise eingelegt werden müssen, gelten als rechtzeitig eingereicht beziehungsweise eingelegt, wenn sie in der vorgeschriebenen Frist bei der Verwaltung, dem Versicherungsträger oder einem anderen Organ des anderen Staates eingegangen sind. In solchen Fällen hat die unverzügliche Übersendung an die zuständige Stelle zu erfolgen.

(3) Urkunden und andere Beweismittel, die in Durchführung dieses Vertrages von den zuständigen Stellen des einen Vertragspartners den zuständigen Stellen des anderen Vertragspartners übergeben werden, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner Legalisation.

Artykuł 12

Konsulom Umawiających się Stron przysługuje prawo działania osobiście lub przez pełnomocników w imieniu obywateli swego Państwa we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej umowy, oraz zastępowania swych obywateli przed władzami, instytucjami ubezpieczeniowymi i innymi instytucjami drugiego Państwa. Nie narusza to wewnętrznych przepisów Państwa o zastępstwie prawnym przed władzami, instytucjami ubezpieczeniowymi i innymi instytucjami.

Artykuł 13

Przy przyznawaniu świadczeń z ubezpieczenia społecznego w myśl niniejszej umowy uwzględniane będą również okresy zatrudnienia (ubezpieczenia), przebyte tak w jednym, jak i w drugim Państwie przed wejściem w życie umowy.

Artykuł 14

(1) Postanowienia niniejszej umowy będą stosowane także w przypadkach, w których prawo do świadczeń powstało przed wejściem w życie umowy.

(2) Jeżeli wniosek o przyznanie świadczenia złożony został przed wejściem w życie umowy, datę płatności świadczenia ustala się według wewnętrznych przepisów prawnych każdego z obu Państw. Renty, przyznane i wypłacane przed wejściem w życie umowy, wypłaca się nadal.

Artykuł 15

Za przesiedlenie się uprawnionej osoby do drugiego Państwa w rozumieniu postanowień artykułu 5 i 6 uważa się przesiedlenie, które nastąpiło za zezwoleniem właściwych władz obu Państw. Dotyczy to również przesiedlenia się przed wejściem w życie umowy. W tych przypadkach uważa się, że pozwolenie zostało udzielone, jeżeli z okoliczności sprawy nie wynika inaczej.

Artykuł 16

(1) Umowa niniejsza wykonywana będzie w obu Państwach przez właściwe władze centralne. Władze te utrzymywać będą między sobą stałe i bezpośrednie stosunki. W razie potrzeby przedstawiciele tych władz będą się spotykać w celu omówienia spraw związanych z wykonywaniem umowy oraz w celu wymiany doświadczeń w dziedzinie polityki społecznej.

(2) Właściwe władze centralne obu Państw podadzą sobie wzajemnie do wiadomości niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej umowy, które centralne

Artikel 12

Die Konsuln beider Vertragspartner haben das Recht, persönlich oder durch eine hierzu ermächtigte Person im Namen der Bürger ihres Staates in allen sich aus diesem Vertrag ergebenden Angelegenheiten zu handeln und die Bürger vor den Verwaltungen, Versicherungsträgern sowie vor den sonstigen Organen des anderen Staates zu vertreten. Die innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen über die rechtliche Vertretung vor den Verwaltungen, Versicherungsträgern und sonstigen Organen werden hierdurch nicht berührt.

Artikel 13

Bei der Gewährung von Sozialversicherungsleistungen nach diesem Vertrag berücksichtigen die Versicherungsträger die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages sowohl im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

Artikel 14

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für Fälle, in welchen der Anspruch auf Leistung vor dem Inkrafttreten des Vertrages entstanden ist.

(2) Wurde der Antrag auf die Gewährung der Leistung vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages gestellt, so richtet sich der Beginn der Zahlung nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen. Wurden Renten bereits vor dem Inkrafttreten des Vertrages festgesetzt und ausgezahlt, so verbleibt es dabei.

Artikel 15

Um eine Übersiedlung von berechtigten Personen in den anderen Staat im Sinne der Bestimmungen der Artikel 5 und 6 handelt es sich dann, wenn diese mit Zustimmung der zuständigen Verwaltungen beider Staaten erfolgte. Das gilt analog auch für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages. In solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

Artikel 16

(1) Dieser Vertrag wird in beiden Staaten von den zuständigen zentralen Stellen durchgeführt. Diese zentralen Stellen treten in einen ständigen und unmittelbaren Verkehr miteinander. Je nach Bedarf finden Zusammenkünfte der Vertreter dieser Stellen statt, um über die Durchführung des Vertrages zu beraten und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik zu pflegen.

(2) Die zuständigen zentralen Stellen beider Staaten teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages mit, welche zentralen Stellen für die

instytucje są właściwe dla wykonywania tej umowy. Właściwe władze centralne będą się niezwłocznie powiadamiać nawzajem o wszelkich zmianach w tym zakresie w przyszłości.

Artykuł 17

(1) Władze centralne każdego z obu Państw mogą wydawać przepisy w sprawie wykonania niniejszej umowy. Przepisy te będą za każdym razem komunikowane właściwym władzom centralnym drugiego Państwa.

(2) Właściwe władze centralne obu Państw będą sobie nawzajem komunikować zmiany, jakie zaszły w wewnętrznym ustawodawstwie w zakresie polityki społecznej.

Artykuł 18

(1) W razie powstania trudności przy wykonywaniu niniejszej umowy z powodu nieprzewidzianych okoliczności lub wskutek zmian przepisów prawnych, albo gdyby powstały różnice zdań co do jej wykładni, właściwe władze centralne obu Państw porozumieją się co do sposobu stosowania postanowień umowy.

(2) Właściwe władze centralne obu Państw mogą w drodze wzajemnego porozumienia ustalić szczegółowy sposób wykonywania niniejszej umowy.

VI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 19

(1) Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w najbliższym czasie w Berlinie.

(2) Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązuje na okres 3 lat.

(3) Po upływie okresu ważności niniejszej umowy instytucje ubezpieczeniowe traktować będą nadal renty, przyznane na podstawie niniejszej Umowy do dnia upływu jej ważności na równi z rentami przyznanymi obywatelom własnego Państwa. Uprawnienia utrzymane w mocy na podstawie postanowień niniejszej umowy nie wygasają z powodu upływu okresu jej ważności. Dalsze zachowanie tych uprawnień po upływie okresu ważności niniejszej umowy regulują wewnętrzne przepisy prawne.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Durchführung dieses Vertrages zuständig sind. Alle in der Zukunft eintretenden Änderungen geben sie einander unverzüglich bekannt.

Artikel 17

(1) In beiden Staaten können von den zentralen Stellen Vorschriften über die Durchführung dieses Vertrages erlassen werden. Diese Vorschriften werden den zuständigen zentralen Stellen des anderen Staates jeweils übermittelt.

(2) Die zuständigen zentralen Stellen beider Staaten teilen einander die in ihrer Gesetzgebung auf dem Gebiete der Sozialpolitik eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 18

(1) Falls bei der Durchführung dieses Vertrages infolge unvorhergesehener Umstände oder Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen Zweifel entstehen oder falls bei der Durchführung Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung auftreten, werden die zuständigen zentralen Stellen der Vertragspartner die Art und Weise der Anwendung der Bestimmungen des Vertrages vereinbaren.

(2) Die zentralen Stellen beider Staaten können nach gegenseitiger Übereinkunft Einzelheiten zur Durchführung dieses Vertrages festlegen.

VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 19

(1) Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Seine Gültigkeit beträgt drei Jahre.

(3) Nach Ablauf der Gültigkeit dieses Vertrages behandeln die Versicherungsträger die Renten, die sie auf Grund dieses Vertrages bis zum Tage des Ablaufes seiner Gültigkeit zuerkannt haben, auch weiterhin wie die für Bürger ihres Staates festgesetzten Renten. Die Ansprüche, die nach den Bestimmungen dieses Vertrages aufrechterhalten wurden, erlöschen nicht durch die Beendigung der Gültigkeit dieses Vertrages. Die weitere Aufrechterhaltung dieser Ansprüche nach Ablauf der Gültigkeit dieses Vertrages richtet sich nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen.

Dieser Vertrag wurde in Warschau am 13. Juli 1957 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt. Beide Texte haben die gleiche Gültigkeit.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
St. ZAWADZKI

W imieniu
Prezydenta Niemieckiej
Republiki Demokratycznej :
Fr. MACHER

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Für den Staatsrat
der Volkrepublik Polen :

St. ZAWADZKI

Für den Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :
Fr. MACHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4634. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN SOCIAL POLICY. SIGNED AT WARSAW, ON 13 JULY 1957

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the German Democratic Republic, desiring to regulate in a spirit of friendship and co-operation mutual relations in matters of social policy between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic, have decided to conclude a treaty on co-operation in social policy, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Stanisław Zawadzki, Minister of Labour and Social Welfare ;

The President of the German Democratic Republic :

Mr. Fritz Macher, Minister of Labour and Vocational Training,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRINCIPLES OF CO-OPERATION IN SOCIAL POLICY

Article 1

(1) The Contracting Parties shall co-operate on all questions and in all fields of social policy. The purpose of such co-operation shall be to promote social progress both in their two States and internationally.

(2) To this end, the Contracting Parties shall encourage the exchange of information in matters of social policy and shall foster co-operation, *inter alia* by the exchange of statutory enactments and publications, between the competent authorities, institutions, and trade-union and other organizations.

(3) The Contracting Parties shall encourage—if necessary, by the provision of material facilities—exchanges of visits organized in connexion with matters of social policy by such authorities, institutions, and trade-union and other organizations.

¹ Came into force on 28 February 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4634. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 13 JUILLET 1957

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République démocratique allemande, désireux de régler, dans un esprit de coopération et d'amitié, les relations en matière de politique sociale entre la République populaire polonaise et la République démocratique allemande, sont convenus de conclure un traité de coopération en matière de politique sociale et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Stanisław Zawadzki, Ministre du travail et de l'assistance sociale;

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Fritz Macher, Ministre du travail et de la formation professionnelle;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. PRINCIPES DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE SOCIALE

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront pour toutes les questions et dans tous les domaines touchant la politique sociale. Cette coopération aura pour but de favoriser le progrès social aussi bien dans les deux États que sur le plan international.

2. À cette fin, les Parties contractantes favoriseront l'échange de renseignements dans le domaine de la politique sociale ainsi que la coopération entre les autorités compétentes, les institutions, les associations syndicales et autres organisations, notamment par l'échange de recueils législatifs et de publications.

3. Les Parties contractantes encourageront, le cas échéant, en fournissant les moyens matériels nécessaires, les échanges de visites organisés par lesdites autorités, institutions, associations syndicales et autres organisations dans le domaine de la politique sociale.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 19.

(4) With a view to constantly promoting and consolidating friendly relations between their two peoples, the Contracting Parties shall jointly encourage children's and workers' vacation programmes organized by the State and by trade-union and other organizations.

II. PRINCIPLE OF EQUAL TREATMENT

Article 2

(1) Unless otherwise provided in this Treaty, nationals of one State who are employed in the territory of the other State, and members of their families, shall be treated, as regards the labour and social-insurance legislation of the State in which they are employed, on equal terms with nationals of the latter State.

(2) The same shall also apply as appropriate to nationals of either State who are temporarily in the territory of the other State or who reside in the territory of that State and require social assistance.

III. SOCIAL INSURANCE FOR WORKERS

Article 3

(1) This Treaty shall regulate relations between the two States in respect of workers' social insurance, in particular as regards sickness, maternity, disability, old age and the death of the family breadwinner, and in respect of family allowances.

(2) This Treaty does not apply to persons who are entitled under special legislation to benefits not covered by workers' social insurance or to benefits paid to disabled war veterans and their families.

Article 4

(1) The obligation to provide coverage and to pay contributions in respect of workers' social insurance shall be governed by the legislative provisions of the State in whose territory the insurable work or activity is performed. Such insurance shall be administered by the competent authorities of the State of the place of work or activity.

(2) The insurance of persons employed by diplomatic and consular missions and by other departments and agencies of one State established in the other State shall be governed by the legislative provisions of the sending State, provided

4. En vue de resserrer et de renforcer constamment les relations amicales entre leurs deux peuples, les Parties contractantes encourageront de part et d'autre les programmes de vacances en faveur de l'enfance et des travailleurs organisés par l'État et par les syndicats et autres organisations.

II. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Article 2

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les ressortissants de l'un des États qui exercent un emploi sur le territoire de l'autre État, ainsi que les membres de leurs familles, jouiront, en ce qui concerne la législation du travail et des assurances sociales du même traitement que les ressortissants du second État.

2. Il en sera de même, le cas échéant, des ressortissants de l'un des États qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre État ou qui résident dans cet autre État et ont besoin d'une assistance sociale.

III. ASSURANCES SOCIALES POUR LES TRAVAILLEURS

Article 3

1. Le présent Traité régleme les relations entre les deux États dans le domaine des assurances sociales pour les travailleurs, notamment dans les cas de maladie, de maternité, d'invalidité, de vieillesse et de décès du soutien de famille, et en ce qui concerne les allocations familiales.

2. Le présent Traité ne s'applique pas aux personnes qui ont droit, en vertu d'une législation spéciale, à des prestations qui ne sont pas prévues par les règlements relatifs aux assurances sociales pour les travailleurs. Il ne s'applique pas non plus aux allocations versées aux anciens combattants invalides ou à leurs familles.

Article 4

1. L'obligation d'assurer les travailleurs et de verser des cotisations au titre des assurances sociales sera régie par les dispositions législatives de l'État sur le territoire duquel le travailleur exerce l'emploi ou l'activité qui donne droit au bénéfice de l'assurance. L'administration de l'assurance appartient aux autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel le travail ou l'activité est exercé.

2. L'assurance des personnes employées par les missions diplomatiques et consulaires ou par d'autres services et organes de l'une des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie, sera régie par les dispositions législatives

that the said persons are nationals of that State. The same shall apply to persons employed by personnel of the aforementioned missions, provided that the said persons are nationals of the sending State.

(3) The social insurance

(a) Of employees of public land or air transport undertakings or inland or maritime navigation undertakings of one State who are sent to the other State for temporary or permanent employment (on junction or transit lines, at harbours, on ships, at airports, etc.), and

(b) Of persons sent to either State for temporary employment by undertakings other than those mentioned in sub-paragraph (a) established in the other State,

shall be governed by the legislative provisions of the State in which the office of the undertaking concerned responsible for personal matters affecting such employees is established.

(4) In the cases referred to in paragraphs 2 and 3, the insurance shall be administered by the authorities of the sending State.

(5) The competent central authorities of the two States may, by agreement, prescribe other exceptions or decide to render the exceptions provided for in paragraphs 3 and 4 inapplicable either in general or in individual cases.

Article 5

(1) Pecuniary sickness insurance benefits and family allowances shall be paid by the insurer of the State in whose territory the entitled person resides, in accordance with the legislative provisions of such State; in so doing, the insurer shall also take into account employment periods (insurance periods) completed in the territory of the other State.

(2) If a worker (insured person) resident in one State who emigrates to the other State is receiving pecuniary benefits under paragraph 1 at the time of his emigration, payment of such benefits shall cease on the day on which he emigrates. In such a case, the insurer of the State of new residence shall pay the benefits in accordance with the legislative provisions of such State, taking into account employment periods (insurance periods) completed by the person concerned in the State of previous residence and periods during which he received benefits in the said State.

(3) Social-insurance benefits in kind shall be granted by the insurer of the State in whose territory the worker (insured person), pensioner or entitled dependant resides, taking into account periods during which the person con-

de l'État d'origine à condition que lesdites personnes soient ressortissantes dudit État. La même disposition s'applique aux personnes employées par le personnel des missions susmentionnées, à condition que lesdites personnes soient ressortissantes de l'État d'origine.

3. L'assurance sociale

- a) Des employés des entreprises publiques de transports terrestres ou aériens ou des entreprises de navigation intérieure ou maritime de l'un des États qui sont envoyés dans l'autre État pour y travailler de façon temporaire ou permanente (sur les bifurcations ou les lignes de transit, dans les ports, à bord des navires, dans les aéroports, etc.), et
- b) Des personnes envoyées dans l'un des deux États pour y travailler de façon temporaire dans des entreprises autres que celles mentionnées à l'alinéa a ayant leur siège dans l'autre État,

sera régie par les dispositions législatives de l'État sur le territoire duquel se trouve le service de l'entreprise chargé des questions de personnel intéressant lesdits employés.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 2 et 3, l'administration de l'assurance appartiendra aux autorités compétentes de l'État d'origine.

5. Les autorités centrales compétentes des deux États pourront, d'un commun accord, prévoir d'autres exceptions ou décider que les exceptions prévues aux paragraphes 3 et 4 ne joueront pas, soit d'une manière générale, soit dans des cas d'espèce.

Article 5

1. Les prestations en espèces au titre de l'assurance-maladie ainsi que les allocations familiales seront versées par l'assureur de l'État sur le territoire duquel l'intéressé réside, conformément aux dispositions législatives dudit État; à cette fin, l'assureur tiendra compte des périodes d'assurance (période d'emploi) accomplies sur le territoire de l'autre État.

2. Si un assuré (travailleur) qui résidait dans l'un des États et émigre dans l'autre État recevait au moment de son départ des prestations en espèces conformément au paragraphe 1, le paiement de ces prestations cessera le jour où l'intéressé quittera le pays. Dans ce cas, l'assureur de l'État de la nouvelle résidence paiera les prestations conformément aux dispositions législatives dudit État, en tenant compte des périodes d'assurance (périodes d'emploi) accomplies dans le premier État ainsi que des périodes pendant lesquelles l'intéressé a reçu des prestations dans ledit État.

3. Des prestations en nature au titre des assurances sociales seront fournies par l'assureur de l'État sur le territoire duquel réside l'assuré (travailleur), le retraité ou les personnes qui peuvent prétendre aux dites prestations, en

cerned received such benefits in the other State. This provision shall also apply to the persons referred to in article 4, paragraphs 2 and 3.

(4) Persons residing in the frontier district of one State who are employed in the frontier district of the other State shall receive pecuniary benefits under paragraph 1 from the insurer of the State in which they are employed.

Article 6

(1) Pensions shall be granted by the insurer of the State in whose territory the worker (insured person) or entitled dependant was resident at the time the claim for a pension was submitted. In so doing, the insurer shall take into account the employment periods (insurance periods) completed in both States.

(2) If a pensioner resident in one State emigrates to the other State, payment of the pension shall cease on the expiry of the month during which he emigrated.

(3) The insurer of the State to which the pensioner emigrates shall grant the latter a pension following his emigration in accordance with the legislative provisions of such State, having due regard to the provisions of the second sentence of paragraph 1. In all such cases, rights acquired with respect to pension-insurance benefits shall be considered to have been maintained. If the pensioner returns to the original State, the insurer of that State shall resume payment of the pension terminated in accordance with paragraph 2 on the first day of the month following his return.

(4) If a worker (insured person) or entitled dependant resident in one State emigrates to the other State after submitting a pension claim but before the determination of the amount of the benefit, the claim shall be transmitted to the insurer of the State of residence. Such insurer shall grant the pension in accordance with paragraph 1 and, in fixing the date for the beginning of pension payments, shall take into account the date on which the claim was submitted.

Article 7

Pension payments made by the insurer granting benefits on the basis of this Treaty shall not be refunded to it by the insurer of the other State.

IV. SOCIAL WELFARE

Article 8

(1) Nationals of one State resident in the territory of the other State shall be given such essential treatment and assistance as they may require by the

tenant compte des périodes pendant lesquelles l'intéressé a reçu des prestations dans l'autre État. Cette disposition s'applique également aux personnes visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4.

4. Les personnes qui résident dans la région frontalière de l'un des États et travaillent dans la région frontalière de l'autre recevront les prestations en espèces visées au paragraphe 1 de l'assureur de l'État sur le territoire duquel elles exercent leur emploi.

Article 6

1. Des pensions seront accordées par l'assureur de l'État sur le territoire duquel l'assuré (le travailleur) ou la personne à sa charge réside au moment où la demande est formulée, conformément à la législation dudit État. À cette fin, l'assureur tiendra compte des périodes d'assurance (périodes d'emploi) accomplies dans les deux États.

2. Si un retraité qui résidait dans l'un des États émigre dans l'autre État, le paiement de la pension cessera à l'expiration du mois au cours duquel il a quitté le pays.

3. L'assureur de l'État sur le territoire duquel le retraité établit sa nouvelle résidence accordera à ce dernier, après son immigration, une pension conformément aux dispositions législatives dudit État. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 s'appliqueront *mutatis mutandis*. Dans ces cas, les droits acquis à des pensions de retraite seront considérés comme étant conservés. Si le retraité rentre dans son pays d'origine, l'assureur dudit État recommencera le versement de la pension qui avait été arrêté conformément aux dispositions du paragraphe 2, à compter du premier jour du mois suivant le retour de l'intéressé.

4. Si un assuré (travailleur) ou une personne à sa charge émigre dans l'autre État après avoir présenté une demande de pension mais avant la fixation du montant de la prestation, la demande sera transmise à l'assureur de l'État de la nouvelle résidence. Ledit assureur accordera une pension conformément aux dispositions du paragraphe 1, en tenant compte de la date à laquelle la demande a été formulée dans le premier État.

Article 7

Les prestations accordées par un assureur en application du présent Traité ne sont pas remboursables par l'assureur de l'autre État.

IV. ASSISTANCE SOCIALE

Article 8

1. Les ressortissants de l'un des États qui résident sur le territoire de l'autre État recevront de l'État où ils résident les soins et l'assistance dont ils

State of residence, to the same extent and on the same conditions as nationals of that State.

(2) Such treatment and assistance shall comprise the provision of general social-welfare benefits or admission to homes for the aged or to welfare institutions. If necessary, several types of social-welfare benefits may be granted simultaneously.

Article 9

(1) The costs of treatment and assistance granted in accordance with article 8 by one State shall not be reimbursable by the other State.

(2) Notwithstanding paragraph 1, reimbursement of such costs may be claimed from the person granted treatment or assistance or from members of his family liable for his maintenance.

V. COMMON PROVISIONS

Article 10

(1) Administrative authorities, insurers and other organs of the two States responsible for the implementation of social policy shall render one another legal assistance to the same extent as in the implementation of social policy in their own State. Administrative authorities and insurers of the two States shall exchange any necessary information relating to circumstances having a decisive bearing on the award of benefits; if necessary, records in the possession of one State may be transmitted to the other State for this purpose.

(2) Administrative authorities, insurers and other organs of the two States shall communicate with one another direct in connexion with the implementation of this Treaty. The central authorities of the Contracting Parties shall determine which local organs are to communicate with the competent organs of the other State.

Article 11

(1) Applications and other documents lodged and appeals filed by nationals of one State with administrative authorities, insurers or other organs of the other State in matters relating to social insurance and welfare shall not be disallowed because they are written in the official language of the former State.

(2) Applications and other documents and appeals required to be lodged or filed within a specified time-limit with administrative authorities, insurers or other organs of one State shall be deemed to have been lodged or filed within

auront besoin dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit État.

2. Ces soins et cette assistance comprendront la fourniture des prestations générales prévues par la législation sur la protection sociale ou l'admission dans des asiles de vieillards ou des institutions de bienfaisance. Le cas échéant, différents types de prestations sociales pourront être accordés simultanément.

Article 9

1. Les dépenses afférentes aux soins et à l'assistance fournis conformément aux dispositions de l'article 8 ne seront pas remboursables par l'autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le remboursement de ces dépenses peut être exigé de la personne qui a bénéficié des soins ou de l'assistance ou des membres de sa famille responsables de son entretien.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

1. Les autorités administratives, les assureurs et autres organes des deux États chargés de la mise en œuvre de la politique sociale s'accorderont une entraide judiciaire dans la même mesure que pour la mise en œuvre de la politique sociale dans leur propre État. Les autorités administratives et les assureurs des deux États se communiqueront les renseignements nécessaires sur les faits qui présentent une importance décisive pour l'octroi des prestations; le cas échéant, les dossiers qui se trouvent dans l'un des États devront, à cette fin, être communiqués à l'autre État.

2. Les autorités administratives, les assureurs et autres organes des deux États communiqueront directement entre eux en vue de l'application du présent Traité. Les autorités centrales des Parties contractantes désigneront les organes locaux chargés de communiquer avec les organes compétents de l'autre État.

Article 11

1. Les demandes et autres pièces adressées par les ressortissants de l'un des États aux autorités administratives, aux assureurs ou autres organes de l'autre État ainsi que les recours formés devant eux et qui ont trait à des questions touchant les assurances sociales et l'assistance sociale ne seront pas rejetés du fait qu'ils sont établis dans la langue officielle du premier État.

2. Les demandes et autres pièces qui doivent être adressées aux autorités administratives, aux assureurs ou autres organes de l'un des États ou les recours qui doivent être formés devant eux dans un délai déterminé, seront considérés

such time-limit if they are received within the prescribed time-limit by administrative authorities, insurers or other organs of the other State. In such cases, the documents in question shall be forwarded immediately to the competent organ.

(3) Documents and other evidence forwarded by the competent organs of one State to the competent organs of the other State under the terms of this Treaty shall not require certification.

Article 12

Consuls of the Contracting Parties shall be entitled to act on behalf of nationals of their State, personally or through duly authorized representatives, in all matters arising from this Treaty and to represent their nationals before administrative authorities, insurers and other organs of the other State. This shall be without prejudice to domestic legislative provisions pertaining to legal representation before administrative authorities, insurers and other organs.

Article 13

In the award of social-insurance benefits in accordance with this Treaty, employment periods (insurance periods) completed in both States before the entry into force of the Treaty shall also be taken into account.

Article 14

(1) The provisions of this Treaty shall also apply in cases where qualification for benefits was established before the entry into force of the Treaty.

(2) If the claim for benefits was submitted before the entry into force of the Treaty, the date of the beginning of payments shall be fixed in accordance with the domestic legislative provisions of each State. In cases where pensions were granted and paid before the entry into force of the Treaty, payments shall be continued.

Article 15

An entitled person shall be deemed to have emigrated from one State to the other State within the meaning of articles 5 and 6 if permission was granted for his emigration by the competent authorities of both States. The same shall apply in cases in which emigration occurred before the entry into force of the Treaty. In such cases, permission shall be deemed to have been granted if there is nothing in the facts of the case to indicate otherwise.

comme étant adressés ou formés dans le délai prescrit s'ils sont reçus dans ledit délai par les autorités administratives, les assureurs ou autres organes de l'autre État. Dans ces cas, les pièces en question seront immédiatement transmises à l'organe compétent.

3. Les documents et autres pièces justificatives communiqués par les organes compétents de l'un des États aux organes compétents de l'autre État en vertu du présent Traité n'ont pas besoin d'être légalisés.

Article 12

Les consuls des deux Parties contractantes seront autorisés à agir au nom des ressortissants de leur État, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés à cet effet, au sujet de toutes les questions découlant de l'application du présent Traité, et de représenter lesdits ressortissants devant les autorités administratives, les assureurs et autres organes de l'autre État. Cette disposition s'appliquera sans préjudice des dispositions législatives internes relatives à la représentation légale devant les autorités administratives, les assureurs et autres organes.

Article 13

Pour l'octroi de prestations d'assurances sociales conformément aux dispositions du présent Traité, les assureurs tiendront compte des périodes d'assurances (périodes d'emploi) accomplies dans les deux États avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 14

1. Les dispositions du présent Traité s'appliqueront également dans les cas où le droit à prestation a été établi avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Si la demande de prestations a été adressée avant l'entrée en vigueur du Traité, la date à laquelle les versements doivent commencer sera fixée conformément aux dispositions législatives internes de chaque État. Dans les cas où des pensions ont été accordées et versées avant l'entrée en vigueur du présent Traité, les versements continueront.

Article 15

Toute personne ayant droit à des prestations sera considérée comme ayant émigré dans l'autre État au sens des articles 5 et 6, si elle a reçu l'autorisation d'émigrer des autorités compétentes des deux États. La même disposition s'applique aux personnes qui ont émigré avant l'entrée en vigueur du présent Traité. Dans ce cas, l'autorisation sera, jusqu'à preuve du contraire, considérée comme ayant été accordée.

Article 16

(1) This Treaty shall be implemented in the two States by the competent central authorities. The said authorities shall maintain constant direct communication with each other. When necessary, representatives of these authorities shall meet for the purpose of discussing matters relating to the implementation of the Treaty and exchanging information on matters of social policy.

(2) Immediately upon the entry into force of this Treaty, the competent central authorities of the two States shall inform each other which central organs are competent with respect to its implementation. The competent central authorities shall notify each other without delay of any changes that may occur in this regard in the future.

Article 17

(1) The central authorities of each State may make regulations for the implementation of this Treaty. All such regulations shall be communicated to the competent central authorities of the other State.

(2) The competent central authorities of the two States shall inform each other of any changes made in their domestic legislation with respect to social policy.

Article 18

(1) If, owing to unforeseen circumstances or changes in legislative provisions, any difficulties arise in the implementation of this Treaty, or if there are differences of opinion with respect to its interpretation, the competent central authorities of the two States shall come to an understanding as regards the method of applying the provisions of the Treaty.

(2) The competent central authorities of the two States may, by agreement, establish detailed procedures for the implementation of this Treaty.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 19

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

(2) This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of three years.

(3) On the expiry of the term of this Treaty, insurers shall continue to treat pensions granted on the basis of the Treaty up to the date of its expiry in the

Article 16

1. Le présent Traité sera appliqué dans les deux États par les autorités centrales compétentes. Lesdites autorités se tiendront en rapports directs et constants. Le cas échéant, les représentants de ces autorités se réuniront en vue d'examiner les questions relatives à l'application du Traité et d'échanger des renseignements sur des questions touchant la politique sociale.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les autorités centrales compétentes des deux États se communiqueront les noms des organes centraux chargés de son application. Les autorités centrales compétentes s'informeront sans délai de toute modification qui viendrait à être introduite à cet égard.

Article 17

1. Les autorités centrales de chacun des deux États pourront édicter des règlements relatifs à l'application du présent Traité. Tous règlements de cette nature devront être portés à la connaissance des autorités centrales compétentes de l'autre État.

2. Les autorités centrales compétentes des deux États s'informeront de toute modification introduite dans leur législation interne relative à la politique sociale.

Article 18

1. Si, en raison de circonstances imprévues ou de changements introduits dans les dispositions législatives, l'application du présent Traité soulève des difficultés, ou s'il existe des divergences de vues en ce qui concerne son interprétation, les autorités centrales compétentes des deux États s'entendront sur les modalités d'application des dispositions du Traité.

2. Les autorités centrales compétentes des deux États pourront, d'un commun accord, adopter des procédures détaillées pour l'application du présent Traité.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible à Berlin.

2. Le présent Traité prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

3. À l'expiration du présent Traité, les assureurs continueront à traiter les pensions accordées en vertu du Traité avant son expiration de la même manière

same manner as those granted to nationals of their own State. Qualifications which have been maintained on the basis of this Treaty shall not be caused to lapse by its expiry. The further maintenance of such qualifications on the expiry of the term of the Treaty shall be governed by domestic legislative provisions.

DONE in duplicate at Warsaw on 13 July 1957, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the State Council
of the Polish People's
Republic :
S. ZAWADZKI

For the President
of the German Democratic
Republic :
Fr. MACHER

que celles accordées aux ressortissants de leur propre État. Les droits à la pension reconnus en vertu du présent Traité ne seront pas perdus en raison de son expiration. A l'expiration du Traité, ces droits seront régis par les dispositions législatives internes.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, le 13 juillet 1957, dans les langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :

S. ZAWADZKI

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :

Fr. MACHER

No. 4635

**POLAND
and
INDIA**

**Agreement concerning the cultural co-operation. Signed
at New Delhi, on 27 March 1957**

Official texts: Polish, Hindi and English.

Registered by Poland on 5 January 1959.

**POLOGNE
et
INDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à New-Delhi, le
27 mars 1957**

Textes officiels polonais, hindoustani et anglais.

Enregistré par la Pologne le 5 janvier 1959.

No. 4635. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

पोलैंड लोक गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच सांस्कृतिक सहयोग का करार ।

पोलैंड लोक गणराज्य की राज्यपरिषद्
और
भारत गणराज्य के राष्ट्रपति
ने

दोनों राष्ट्रों के बीच मैत्री के सम्बन्धों को दृढ़ करने, पोलैंड और भारत के सांस्कृतिक सम्बन्धों को बढ़ावा देने और विज्ञान, शिक्षा तथा संस्कृति के क्षेत्रों में परस्पर सहयोग का विकास करने की इच्छा से प्रेरित होकर,

सांस्कृतिक सहयोग का एक करार करने का निश्चय किया है । इस उद्देश्य से उन्होंने नीचे लिखे व्यक्तियों को अपने अपने पूर्णाधियारी के रूप में नियुक्त किया है :

पोलैंड लोक गणराज्य की राज्यपरिषद् की ओर से :

श्री जे० सी रानकीविश, पोलैंड लोक गणराज्य का प्रधान मन्त्री ।

भारत के राष्ट्रपति की ओर से :

श्री जवाहरलाल नेहरू, भारत का प्रधान मन्त्री ।

इन्होंने एक दूसरे को अपने प्रत्ययपत्र दिये हैं और उन्हें ठीक तथा उचित रूप में पाकर वे नीचे लिखी बातों पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद ।

करार करने वाले दोनों पक्ष नीचे लिखी बातों को बढ़ावा देंगे :

- (क) दोनों देशों के विज्ञान, संस्कृति तथा कला प्रतिनिधियों का विनिमय ।
 - (ख) अपने अपने देश की वैज्ञानिक, तकनीकी तथा औद्योगिक संस्थाओं में सिखलाई देने के लिये दूसरे पक्ष के कर्मचारियों या ऐसे दूसरे मनोनीत व्यक्तियों की लेना जिन की सिफारिश दूसरा पक्ष करे ।
 - (ग) छात्रों को वजीफे देना ताकि वे दूसरे पक्ष के देश में जाकर वैज्ञानिक तथा तकनीकी विषयों और दूसरे विशिष्ट विषयों का अध्ययन कर सकें ।
 - (घ) विज्ञान तथा अनुसन्धान संस्थाओं और कला तथा साहित्य-समाजों के बीच सहयोग ।
 - (ङ) पत्रकार संघों, प्रेस एजेंसियों और सम्पादकीय विभागों के बीच सहयोग ।
 - (च) विज्ञान तथा कला प्रदर्शनियों, नाट्य प्रदर्शनों तथा फ़िल्मों, संगीत समारोहों और रेडियो प्रसारणों का आयोजन करना ।
- इसके लिये प्रत्येक विषय के सम्बन्ध में ब्यौरेवार प्रबन्ध किये जायेंगे ।
- (छ) ऐसे लेखकों और अनुवादकों को पुरस्कार देना जो अपने अपने देश में दूसरे पक्ष के वैज्ञानिक तथा कलात्मक कृत्यों को लोकप्रिय बनायेंगे ।
 - (ज) दूसरे पक्ष को पुस्तकों और पत्रिकाओं का वितरण करना ।

अनुच्छेद II

प्रत्येक देश के लागू कानूनों के अधीन रहते हुए दोनों पक्ष अपने अपने देश में सांस्कृतिक संस्थान स्थापित करने के प्रश्न पर विचार करेंगे।

अनुच्छेद III

दोनों पक्ष जहां तक सम्भव हो सके दोनों देशों में खेलों के क्षेत्र में आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद IV

दोनों पक्ष इस बात का प्रयत्न करेंगे कि पाठ्यपुस्तकों और सूचनाप्रद सरकारी प्रकाशनों में एक दूसरे देश के बारे में गलत सूचना न हो।

अनुच्छेद V

दोनों देशों के विश्वविद्यालयों और दूसरे शिक्षा अधिकारियों द्वारा दी जाने वाली उपाधियों, सनदों, और प्रमाण-पत्रों को एक दूसरे देश में मान्यता देने के लिये दोनों पक्ष प्रयत्न करेंगे।

अनुच्छेद VI

ऊपर बताये गये उद्देश्यों को पूरा करने के लिये यदि आवश्यक हो तो एक भारती-पोलिश कमीशन कायम किया जा सकता है। इस कमीशन में दो उप-कमीशन होंगे जिन में से एक वारसा में रहेगा और दूसरा नई दिल्ली में। इन दोनों उप-कमीशनों में उस देश के नामजद व्यक्ति होंगे जिसमें उसका सम्मेलन हो रहा हो और दूसरे पक्ष के राज दूतावास के प्रतिनिधि होंगे।

उप-कमीशनों के ये काम होंगे :

- (क) इस करार के अनुपालन को देख-भाल करना।
- (ख) इस करार के अनुपालन के सम्बन्ध में दोनों पक्षों को ब्यौरेवार सूचना देना।
- (ग) दोनों पक्षों को ऐसे उपस्ताव पेश करना जिससे इस करार का अनुपालन अधिक अच्छे ढंग से किया जा सके।

समय-समय पर यह कमीशन बारी-बारी नई दिल्ली और वारसा में मिलजुल कर परामर्श करेगा ताकि इस करार को उचित रूप से पूरा करने के लिये जो कदम उठाये जाने चाहिये उनको निश्चित किया जा सके। दो वर्षों में कम-से-कम एक बार कमीशन की बैठक बुलाना आवश्यक है।

अनुच्छेद VII

इस करार का सत्यांकन जल्दी से जल्दी किया जायेगा।

इस करार के सत्यांकन-पत्रों का चिनिमय वारसा में होगा और उस के बाद तत्काल ही यह करार लागू हो जाएगा।

अनुच्छेद VIII

यह करार लागू होने की तारीख से पांच वर्ष की अवधि तक के लिये किया गया है । इस अवधि के समाप्त होने से पहले, कोई भी पक्ष कम-से-कम छः महीने का नोटिस देकर इस करार को समाप्त कर सकता है । यह करार तब तक लागू रहेगा जब तक कि कोई पक्ष छः महीने का नोटिस देकर इसे समाप्त न कर दे ।

इसकी साक्षी में उक्त पूर्णाधिकारियों ने इस करार पर, जिसकी पोलिश, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो प्रतियां तैयार की गई हैं, हस्ताक्षर कर दिये हैं । तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं परन्तु शंका होने पर अंग्रेजी पाठ ही प्रामाणिक समझा जाएगा ।

आज सताईस मार्च, उन्नीस सौ सतावन की नई दिल्ली में हस्ताक्षर किये गए ।

पोलैंड लोक गणराज्य की
राज्य परिषद् की ओर से

भारत के राष्ट्रपति की ओर से

J. CYRANKIEWICZ

पोलैंड लोक गणराज्य का प्रधान मन्त्री

जवाहरलाल नेहरू

भारत का प्रधान मन्त्री

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4635. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ INDII

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i
Prezydent Republiki Indii

dążąc do wzmocnienia więzów przyjaźni między obu narodami, pragnąc popierać stosunki kulturalne między Polską a Indiami oraz rozwijać wzajemną współpracę na polu nauki, oświaty i kultury,

postanowili zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i wyznaczyli w tym celu swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydent Republiki Indii :

Jawaharlala Nehru, Premiera Republiki Indii,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł I

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierać :

- a) wymianę przedstawicieli nauki, kultury i sztuki obu krajów,
- b) przyjmowanie pracowników Strony drugiej lub innych osób przez nią delegowanych, w celu szkolenia ich w zakładach naukowych, technicznych i przemysłowych swego kraju w miarę możliwości i potrzeb,
- c) studia w kraju Strony drugiej w dziedzinie naukowej, technicznej oraz w zakresie innych specjalności i w tym celu udziela stypendiów,
- d) współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz stowarzyszeniami artystycznymi i literackimi,
- e) współpracę między stowarzyszeniami dziennikarzy, agencjami prasowymi i redakcjami,
- f) organizowanie wystaw, przedstawień teatralnych, pokazów filmowych, koncertów i audycji radiowych.

W tym celu będą każdorazowo dokonane szczegółowe przygotowania.

No. 4635. AGREEMENT¹ CONCERNING THE CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 27 MARCH 1957

The Council of State of the People's Republic of Poland and
The President of the Republic of India

Desirous of strengthening the bonds of friendship between the two nations, promoting cultural relations between Poland and India and developing mutual co-operation in scientific, educational and cultural fields,

Have decided to conclude an Agreement on cultural co-operation and to this end have appointed as their plenipotentiaries the following persons, namely :

The Council of State of the People's Republic of Poland :

Mr. J. Cyrankiewicz, Prime Minister of the Polish People's Republic

The President of India :

Shri Jawaharlal Nehru, Prime Minister of India

who having exchanged each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :

Article I

The Two High Contracting Parties shall promote :

- a) exchange of representatives of science, culture and arts of the two countries,
- b) receiving of employees from the other party or other delegated persons recommended by the other party for the purpose of their training in scientific, technical and industrial institutions of either country,
- c) grant of scholarships to enable students to pursue their studies in the country of the other party in scientific and technical fields and other specialities,
- d) co-operation between scientific and research institutes and artistic and literary associations,
- e) co-operation between associations of journalists, press agencies and editor's offices,
- f) organisation of scientific and artistic exhibitions, theatrical performances and film shows, music concerts and broadcasts on the Radio.

To this end detailed arrangements will be made in each case.

¹ Came into force on 12 August 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article VII.

- g) przyznawanie nagród dla pisarzy i tłumaczy, którzy popularyzować będą wśród obywateli swego kraju osiągnięcia naukowe i artystyczne Strony drugiej,
- h) rozpowszechnianie książek i czasopism Strony drugiej.

Artykuł II

Obie Wysokie Umawiające się Strony rozważą sprawę założenia w swoich krajach instytutów kulturalnych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł III

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierać wymianę sportową między obu Krajami.

Artykuł IV

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą dążyły, aby podręczniki oraz oficjalne wydawnictwa informacyjne nie zawierały nieprawdziwych informacji o Kraju Strony drugiej.

Artykuł V

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą starały się ułatwiać wzajemne uznanie przez uniwersytety i inne władze szkolne w obu Krajach stopni, dyplomów i zaświadczeń przez nie wydawanych.

Artykuł VI

Dla realizacji celów określonych w powyższych artykułach może być w razie potrzeby utworzona Komisja Mieszana Polsko-Indyjska. Komisja ta będzie złożona z dwóch Podkomisji : jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w New Delhi.

W skład każdej Podkomisji wchodzić będą osoby wyznaczone przez Rząd Kraju, w którym Podkomisja obraduje oraz przez Ambasadora drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

Zadaniem Podkomisji będzie :

- a) czuwanie nad realizacją Umowy,
- b) informowanie Wysokich Umawiających się Stron o szczegółach dotyczących sposobu wykonywania Umowy,
- c) przedstawianie Wysokim Umawiającym się Stronom wniosków dotyczących udoskonalenia sposobu realizacji Umowy.

Komisja Mieszana w pewnych odstępach czasu, nie rzadziej jednak niż raz na dwa lata, będzie odbywała narady kolejne w New Delhi i w Warszawie w celu ustalenia środków, jakie należy podjąć dla należytego wykonania Umowy.

g) grant of prizes for writers and translators who will popularise in their countries the scientific and artistic achievements of the other party, and

h) distribution of books and periodicals of the other Party.

Article II

The Two High Contracting Parties shall consider the question of establishing cultural institutes in their countries according to the laws prevailing in each country.

Article III

The two Parties shall promote so far as possible exchange between the two countries in the field of sport.

Article IV

The two Parties shall endeavour to ensure that text books and official informative publications do not contain untrue information about each other's country.

Article V

The two Parties shall offer their good offices to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas and certificates awarded by them.

Article VI

To achieve the purposes defined in the above Articles an Indo-Polish Commission may, if necessary, be set up. This Commission shall be composed of two Sub-Commissions : one with residence in Warsaw and the second with residence in New Delhi. Each Sub-Commission will be composed of persons designated by the Government of the country in which the Sub-Commission holds its sessions and of representatives of the Embassy of the other Party.

The task of the Sub-Commissions will be :

- a) to watch the working of the Agreement,
- b) to inform the two Parties about the detailed manner of working of the agreement, and
- c) to submit to the Parties motions as to the manner in which the working of the Agreement could be improved upon.

At intervals of not less than once in two years the Commission will hold joint consultations successively in New Delhi and in Warsaw in order to determine the measures to be taken for a proper fulfilment of the Agreement.

Artykuł VII

Niniejsza Umowa zostanie ratyfikowana w możliwie najkrótszym czasie.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie natychmiast po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem terminu jej ważności. O ile jedna ze Stron nie powiadomi pisemnie Strony drugiej o zamiarze jej wypowiedzenia w terminie obowiązującym, Umowa pozostaje nadal w mocy.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę w dwóch egzemplarzach, w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, a w razie rozbieżności przy ich wykładni — tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

PÓDPISANO w New Delhi dnia 27 marca 1957 roku.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

J. CYRANKIEWICZ
Prezes Rady Ministrów
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia Prezydenta
Republiki Indii :

Jawaharlal NEHRU
Premier Republiki Indii

Article VII

The present Agreement shall be ratified with the least possible delay.

The present Agreement will come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Article VIII

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its coming into force. The Agreement can be terminated by either Party giving minimum of six months' notice before the expiry of this period. The Agreement shall remain in force until either Party terminates it by giving six months' notice.

IN WITNESS THEREOF, the said plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in Polish, Hindi and English languages, the texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

SIGNED at New Delhi this Twenty-Seventh day of March, Nineteen Hundred and Fifty-Seven.

For the Council of State
of the People's Republic
of Poland :

J. CYRANKIEWICZ
Prime Minister of the Polish
People's Republic

For the President
of the Republic of India :

Jawaharlal NEHRU
Prime Minister of India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4635. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 27 MARS 1957

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et
Le Président de la République de l'Inde,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, de favoriser les relations culturelles entre la Pologne et l'Inde et de développer leur coopération mutuelle dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. J. Cyrankiewicz, Premier Ministre de la République populaire polonaise,

Le Président de l'Inde :

Shri Jawaharlal Nehru, Premier Ministre de l'Inde,

lesquels, s'étant communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes favoriseront :

- a) L'échange de représentants des sciences, de la culture et des arts des deux pays;
- b) L'accueil de fonctionnaires de l'autre Partie ou d'autres délégués recommandés par l'autre Partie pour recevoir une formation dans des établissements scientifiques, techniques et industriels de l'un ou l'autre pays;
- c) L'attribution de bourses pour permettre à des étudiants de poursuivre leurs études dans le territoire de l'autre Partie dans des domaines scientifiques et techniques et dans d'autres domaines spécialisés;
- d) La coopération entre instituts scientifiques et instituts de recherche et entre associations artistiques et littéraires;
- e) La coopération entre associations de journalistes, agences de presse et bureaux d'édition;

¹ Entré en vigueur le 12 août 1958, dès l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article VII.

- f) L'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et cinématographiques, de concerts et d'émissions radiodiffusées;
À cet effet, des arrangements détaillés seront pris dans chaque cas d'espèce;
- g) L'attribution de prix aux auteurs et traducteurs qui feront connaître dans leur pays les réalisations scientifiques et artistiques de l'autre Partie,
- h) La diffusion de livres et de périodiques de l'autre Partie.

Article II

Les Hautes Parties contractantes envisageront la possibilité de créer des instituts culturels dans leurs pays respectifs conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article III

Les deux Parties favoriseront autant que possible les échanges entre les deux pays dans le domaine sportif.

Article IV

Les deux Parties s'efforceront de faire en sorte que les manuels scolaires et les publications officielles d'information ne contiennent aucun renseignement inexact concernant leurs pays respectifs.

Article V

Les deux Parties offriront leurs bons offices pour faciliter la reconnaissance réciproque, par les universités et les autres établissements d'enseignement des deux pays, des certificats et diplômes qu'ils décernent.

Article VI

En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, une commission indo-polonaise pourra être créée le cas échéant. La commission comprendra deux sous-commissions, qui auront leur siège, l'une à Varsovie et l'autre à New-Delhi. Chaque sous-commission sera composée de personnes désignées par le gouvernement du pays où elle a son siège et de représentants de l'Ambassade de l'autre Partie.

Les sous-commissions seront chargées :

- a) De suivre l'application de l'Accord,
b) De renseigner les deux Parties sur les détails d'application de l'Accord, et
c) De soumettre aux Parties des propositions ayant pour objet d'améliorer l'application de l'Accord.

Au moins une fois tous les deux ans, la commission organisera des échanges de vues mixtes, alternativement à New-Delhi et à Varsovie, en vue de déterminer les mesures à prendre pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Article VIII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis donné par écrit six mois avant l'expiration de ladite période. Il demeurera en vigueur tant que l'une des deux Parties ne l'aura pas dénoncé moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues polonaise, hindoustani et anglaise, les trois textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute le texte anglais prévaudra.

SIGNÉ à New-Delhi, le 27 mars 1957.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :

J. CYRANKIEWICZ
Premier Ministre
de la République populaire
polonaise

Pour le Président
de la République de l'Inde :

Jawaharlal NEHRU
Premier Ministre
de l'Inde

No. 4636

**POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention regulating the citizenship of persons having
dual citizenship. Signed at Warsaw, on 21 January
1958**

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 5 January 1959.

**POLOGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité. Signée à Varsovie, le 21 janvier
1958**

Textes officiels polonais et russe.

Enregistrée par la Pologne le 5 janvier 1959.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4636. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH W SPRAWIE UREGULOWANIA OBYWATELSTWA OSÓB O PODWÓJNYM OBYWATELSTWIE

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

biorąc pod uwagę, że na terytorium Umawiających się Stron znajduje się pewna ilość osób, które każda ze Stron zgodnie ze swym ustawodawstwem uważa za swych obywateli,

oraz kierując się pragnieniem zlikwidowania ewentualnych wypadków podwójnego obywatelstwa na zasadzie dobrowolnego wyboru obywatelstwa przez osoby zainteresowane,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Z. Szneka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

P. A. Abrasimowa, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Związku
Socjalistycznych Republik Radzieckich w Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Osoby zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które według ustawodawstwa obu Umawiających się Stron są ich obywatelami, mogą na podstawie niniejszej Konwencji wybrać obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Osoby objęte artykułem 1 niniejszej Konwencji, które zamieszkują na terytorium jednej z Umawiających się Stron i pragną wybrać obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składają pisemne oświadczenie w Ambasadzie lub Konsulacie tej drugiej Umawiającej się Strony. Oświadczenie składa się w dwóch egzemplarzach.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4636. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖДАНСТВОМ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного гражданства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —

З. Шнека, Заместителя Министра Внутренних Дел Польской Народной Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

П. А. Абраимова, Чрезвычайного и Полномочного Носла Союза Советских Социалистических Республик в Польской Народной Республике,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон, которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодательства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвенцией избрать гражданство любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают письменные заявления Посольству или Консульству этой другой Договаривающейся Стороны. Заявление подается в двух экземплярах.

Oświadczenia o wyborze obywatelstwa mogą być składane w ciągu jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Artykuł 3

Oświadczenia o wyborze obywatelstwa składają osoby pełnoletnie. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat, lub też osoby w wieku poniżej 18 lat, o ile zawarły związek małżeński.

Artykuł 4

1. Małoletnie dzieci będą posiadały obywatelstwo rodziców, o ile oboje rodzice zgodnie z niniejszą Konwencją będą posiadali jednakowe obywatelstwo.

2. Jeżeli zgodnie z niniejszą Konwencją jedno z rodziców będzie posiadało obywatelstwo jednej Umawiającej się Strony, a drugie z rodziców obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony — obywatelstwo ich małoletnich dzieci, posiadających podwójne obywatelstwo, ustala się na podstawie zgodnego oświadczenia rodziców, złożonego w trybie i terminie przewidzianym w artykule 2 niniejszej Konwencji. W przypadku braku zgody rodziców dzieci zachowują obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zamieszkują.

3. Małoletnie dzieci, których jedno z rodziców zamieszkuje na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a drugie z rodziców na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zachowują obywatelstwo tego z rodziców, który je wychowuje i utrzymuje, o ile rodzice nie postanowili inaczej.

4. Małoletnie dzieci, posiadające podwójne obywatelstwo, których rodzice zmarli lub miejsce ich pobytu jest nieznane, zachowują obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zamieszkują w dniu upływu terminu przewidzianego w artykule 2 niniejszej Konwencji.

5. Małoletnie dzieci, które ukończyły 14 lat, o ile pragną, aby wobec nich nie stosowano poprzednich postanowień niniejszego artykułu, mogą wybrać obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składając oświadczenie w trybie i terminie przewidzianym w artykule 2 niniejszej Konwencji.

Artykuł 5

Wybór obywatelstwa na podstawie niniejszej Konwencji powinien dokonywać się na zasadzie całkowitej dobrowolności.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron, nie później niż sześć miesięcy po upływie terminu przewidzianego w artykule 2 niniejszej Konwencji, będzie przekazywała

Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 3

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, заключившие брак.

Статья 4

1. Несовершеннолетние дети следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если в соответствии с настоящей Конвенцией один из родителей будет иметь гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель — гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, устанавливается на основании согласованного заявления родителей, поданного в порядке и в срок, предусмотренные в статье 2 настоящей Конвенции. В случае отсутствия согласия родителей, дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют свое местожительство.

3. Несовершеннолетние дети, один из родителей которых имеет свое местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, сохраняют гражданство родителя, который их воспитывает и содержит, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

4. Несовершеннолетние дети, имеющие двойное гражданство, родители которых умерли или их местопребывание неизвестно, остаются гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют свое местожительство на день окончания срока, предусмотренного в статье 2 настоящей Конвенции.

5. Несовершеннолетние дети, которым исполнилось 14 лет, могут путем подачи заявления в порядке и в срок, предусмотренные статьей 2 настоящей Конвенции, избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, если они пожелают исключить применение предыдущих постановлений настоящей статьи.

Статья 5

Избрание гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией должно осуществляться на основе полной добровольности.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее шести месяцев по истечении срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, будет передавать

drugiej Umawiającej się Stronie wykazy osób, które wybrały jej obywatelstwo zgodnie z niniejszą Konwencją, wraz z jednym egzemplarzem oświadczenia tych osób o wyborze obywatelstwa.

Artykuł 7

1. Osoby objęte postanowieniami niniejszej Konwencji, które złożyły oświadczenie o wyborze obywatelstwa, uważane będą wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybrały.

2. Osoby, które w ciągu terminu przewidzianego w artykule 2 niniejszej Konwencji, nie złożyły oświadczenia o wyborze obywatelstwa, będą uważane wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zamieszkują.

Artykuł 8

Osoby, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji wybiorą obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą mogły pozostać w dotychczasowym miejscu zamieszkania; do osób tych będą stosowane przepisy o cudzoziemcach.

Artykuł 9

Oświadczenia o wyborze obywatelstwa złożone na podstawie postanowień niniejszej Konwencji są zwolnione od wszelkich opłat.

Artykuł 10

Niniejsza Konwencja po jej wejściu w życie zostanie opublikowana w prasie periodycznej Umawiających się Stron.

Artykuł 11

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

Niniejszą Konwencję sporządzono w Warszawie, dnia 21 stycznia 1958 roku dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Z. SZNEK

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :

P. A. ABRASIMOW

другой Договаривающейся Стороне списки лиц, избравших ее гражданство в соответствии с настоящей Конвенцией, вместе с одним экземпляром заявления этих лиц об избрании гражданства.

Статья 7

1. Лица, подпадающие под действие настоящей Конвенции, которые подали заявления об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

2. Лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявлений об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 8

Лица, избравшие в соответствии с настоящей Конвенцией гражданство другой Договаривающейся Стороны, могут сохранить свое прежнее местожительство; они будут иметь статус иностранцев.

Статья 9

Заявления об избрании гражданства в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет опубликована в периодической печати Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Настоящая Конвенция составлена в Варшаве 21 января 1958 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики
З. ШНЕК

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
П. АБРАСИМОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4636. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT WARSAW, ON 21 JANUARY 1958

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of a free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Z. Sznec, Under-Secretary of State in the Ministry of the Interior of the Polish People's Republic,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

P. A. Abrasimov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

Article 2

Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship

¹ Came into force on 8 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4636. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 21 JANVIER 1958

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas éventuels de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement pour une nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Z. Sznek, Vice-Ministre de l'intérieur de la République populaire polonaise,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. P. A. Abrassimov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire polonaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties

¹ Entrée en vigueur le 8 mai 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 11.

of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the Embassy of the latter Party. The declaration shall be filed in duplicate.

The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

Declarations of option may be filed only by persons of full age. For the purpose of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

Article 4

1. Children under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship.

2. Where, in accordance with this Convention, one parent has the citizenship of one Contracting Party and the other the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by a joint declaration of the parents filed in the form and within the time-limit specified in article 2 of this Convention. In the absence of agreement between the parents, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident.

3. Children under full age, one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, shall follow the citizenship of the parent who maintains them and brings them up, unless the parents have agreed otherwise.

4. Children under full age possessing dual citizenship whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown, shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the time-limit specified in article 2 of this Convention.

5. Children under full age who have attained the age of fourteen years may, by filing a declaration in the form and within the time-limit specified in article 2 of this Convention, opt for the citizenship of the other Contracting Party, if they wish to prevent the application to them of the preceding provisions of this article.

Article 5

The exercise of option under this Convention shall be entirely voluntary.

Article 6

Each Contracting Party shall, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2 of this Convention, transmit to the other

contractantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie adresseront une déclaration écrite à cet effet à l'Ambassade ou au Consulat de cette autre Partie. La déclaration sera établie en double exemplaire.

Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

Les déclarations d'option ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

1. Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité conformément à la présente Convention.

2. Si, conformément à la présente Convention, l'un des parents possède la nationalité d'une Partie contractante et l'autre la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents, qui sera consigné dans une déclaration présentée dans les formes et dans le délai prévus à l'article 2 de la présente Convention. À défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

3. Les enfants mineurs dont l'un des parents réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie suivront la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents n'en conviennent autrement.

4. Les enfants mineurs ayant la double nationalité dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront le jour de l'expiration du délai prévu à l'article 2 de la présente Convention.

5. Les mineurs âgés de 14 ans révolus qui ne désirent pas que les dispositions précédentes du présent article leur soient appliquées pourront opter pour la nationalité de l'autre Partie en faisant une déclaration à cet effet dans les formes et dans le délai prévus à l'article 2 de la présente Convention.

Article 5

L'option, conformément à la présente Convention, doit se faire sur la base de la pleine liberté des intéressés.

Article 6

Chaque Partie contractante enverra à l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2 de la présente Convention, les listes des personnes

Contracting Party lists of persons who have opted for its citizenship in accordance with this Convention, together with one copy of the declaration of option filed by any such person.

Article 7

1. Persons to whom the provisions of this Convention apply and who have filed a declaration of option shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

2. Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 8

Persons who, in accordance with this Convention, have opted for the citizenship of the other Contracting Party may retain their former place of residence; they shall have the status of aliens.

Article 9

Declarations of option in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

Upon its entry into force, this Convention shall be published in the periodical Press of the two Contracting Parties.

Article 11

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Warsaw, on 21 January 1958, in duplicate, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

For the Government
of the Polish People's
Republic :
Z. SZNEK

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
P. A. ABRASIMOV

qui auront opté pour sa nationalité conformément à la présente Convention, ainsi qu'un exemplaire de leur déclaration d'option.

Article 7

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention et qui auront fait une déclaration d'option seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

2. Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 8

Les personnes qui, conformément à la présente Convention, auront opté pour la nationalité de l'autre Partie contractante pourront conserver leur résidence; elles auront le statut d'étranger.

Article 9

Les déclarations d'option prévues par les dispositions de la présente Convention seront exemptes de tout droit.

Article 10

La présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse périodique des Parties contractantes.

Article 11

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Varsovie, le 21 janvier 1958, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
polonaise :
Z. SZNEK

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
P. A. ABRASSIMOV

No. 4637

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Consular Convention. Signed at Warsaw, on 21 January
1958**

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 5 January 1959.

POLOGNE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 21 janvier 1958

Textes officiels polonais et russe.

Enregistrée par la Pologne le 5 janvier 1959.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4637. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJA-
LISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady
Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,
pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i współpracy stosunki konsularne
między obu Państwami,
postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych
Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Rapackiego Adama, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospo-
litej Ludowej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —
Abrasimowa Piotra Andrejewicza, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełno-
mocnego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w
należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

DEFINICJE

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Konwencji :

1) określenie „konsul“ oznacza każdą osobę, posiadającą obywatelstwo
państwa wysyłającego, która otrzymała od państwa przyjmującego exequatur
lub inne, choćby tymczasowe zezwolenie na działanie w charakterze konsula
generalnego, konsula, wicekonsula lub agenta konsularnego;

2) określenie „funkcjonariusz konsularny“ oznacza każdą osobę z wy-
jątkiem konsula, która pełni funkcje konsularne i posiada obywatelstwo państwa
wysyłającego; określenie to nie obejmuje personelu technicznego i służby
domowej;

3) określenie „pracownik konsulatu“ oznacza każdą osobę zatrudnioną
w konsulacie;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4637. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум
Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая урегулировать в духе дружбы и сотрудничества консульские отно-
шения между обоими государствами,

решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили
своими Уполномоченными :

Государственный Совет Польской Народной Республики —

Рапацкого Адама, Министра Иностранных Дел Польской Народной Рес-
публики;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республнк-

Абрасимова Петра Андреевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла
Союза ССР в Польской Народной Республике,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме
и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем.

ЧАСТЬ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В соответствии с настоящей Конвенцией :

1) определение « консул » относится к каждому лицу, являющемуся
гражданином страны, назначившей консула, которое получило от страны пре-
бывания консула экзекватуру или другое, хотя бы временное разрешение для
деятельности в качестве генерального консула, консула, вице-консула или
консульского агента ;

2) определение « должностное лицо консульской службы » относится к
каждому лицу, кроме консула, которое выполняет консульские функции и
имеет гражданство страны, назначившей консула ; это определение не вклю-
чает технического персонала и домашней прислуги ;

3) определение « сотрудник консульства » относится к каждому лицу,
работающему в консульстве ;

4) określenie „konsulat“ oznacza konsulatory generalne, konsulatory, wicekonsulatory i agencje konsularne;

5) określenie „archiwum konsulatu“ obejmuje urzędową korespondencję, dokumenty oraz szafy i inne ruchomości biurowe przeznaczone do ich przechowywania;

6) określenie „obywatel państwa...“ oznacza osoby fizyczne posiadające obywatelstwo tego państwa oraz osoby prawne utworzone zgodnie z prawem tego państwa i mające siedzibę na jego terytorium;

7) określenie „statek państwa wysyłającego“ oznacza każdy statek uprawniony do podnoszenia bandery tego państwa.

CZĘŚĆ II

Tworzenie konsulatów i dopuszczanie konsulów

Artykuł 2

1. Każda z Umawiających się Stron może tworzyć konsulatory na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z niniejszą Konwencją.

2. Okręgi konsularne będą w każdym przypadku określane w drodze porozumienia obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Konsul będzie dopuszczony do wykonywania działalności urzędowej i uznany zgodnie z przepisami i zwyczajami obowiązującymi w państwie przyjmującym przez udzielenie exequatur po przedstawieniu listów komisyjnych. W listach komisyjnych powinien być wskazany okręg konsularny.

2. Exequatur zawierające określenie okręgu konsularnego będzie udzielone konsulowi niezwłocznie. Państwo przyjmujące zawiadomi bez zwłoki właściwe organy władzy w okręgu konsularnym o udzieleniu exequatur. Organy te podejmą niezbędne kroki dla umożliwienia konsulowi rozpoczęcia działalności urzędowej i korzystania z uprawnień przyznanych mu przez niniejszą Konwencję.

Artykuł 4

W konsulacie może być zatrudniona niezbędna ilość pracowników zarówno obywateli państwa wysyłającego, jak i obywateli państwa przyjmującego. Konsul komunikuje na piśmie właściwym organom władzy państwa przyjmującego imiona, nazwiska, adresy i charakter służbowy tych pracowników.

4) определение « консульство » относится к генеральным консульствам, консульствам, вице-консульствам и консульским агентствам;

5) определение « консульский архив » включает служебную корреспонденцию, документы, а также шкафы и другое канцелярское имущество, предназначенное для хранения документов;

6) определение « гражданин государства... » относится к физическим лицам, имеющим гражданство этого государства, а также юридическим лицам, учрежденным согласно законам этого государства и имеющим местопребывание на его территории;

7) определение « судно страны, назначившей консула », относится к каждому судну, имеющему право плавать под флагом этой страны.

ЧАСТЬ II

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может учреждать консульства на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Консульские округа будут в каждом отдельном случае определяться по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

1. Консул допускается к осуществлению служебной деятельности и признается в соответствии с правилами и обычаями, действующими в стране пребывания, посредством предоставления экзекватуры после представления им консульского патента. В консульском патенте должен быть указан консульский округ.

2. Экзекватура, содержащая определение консульского округа, предоставляется консулу незамедлительно. Страна пребывания консула незамедлительно уведомляет соответствующие власти консульского округа о предоставлении экзекватуры. Эти власти предпринимают необходимые меры, чтобы консул мог начать служебную деятельность и пользоваться предоставленными ему настоящей Конвенцией правами.

Статья 4

Для работы в консульстве может быть принято необходимое количество сотрудников как граждан страны, назначившей консула, так и граждан страны пребывания консула. Консул в письменном виде сообщает соответствующим властям страны пребывания фамилии, имена, адреса и служебное положение этих сотрудников.

Artykuł 5

1. W przypadku niemożności wykonywania przez konsula jego działalności urzędowej państwo wysyłające może upoważnić do tymczasowego kierowania konsulem osobę ze swego przedstawicielstwa dyplomatycznego lub funkcjonariusza konsularnego, zawiadamiając o tym uprzednio właściwe organy władzy państwa przyjmującego.

2. Osoba dopuszczona do tymczasowego kierowania konsulem będzie korzystać z praw i przywilejów, jakie niniejsza Konwencja przyznaje konsulowi.

CZĘŚĆ III

PRZYWILEJE KONSULARNE

Artykuł 6

Państwo przyjmujące zapewnia konsulowi i pracownikom konsulatu swobodne wykonywanie działalności urzędowej. Organy władzy państwa przyjmującego udzielają powyższym osobom wszelkiej pomocy przy wykonywaniu tej działalności.

Artykuł 7

1. Na budynku, w którym mieści się konsulat, oraz na jego ogrodzeniu może być umieszczona tablica z godłem państwa wysyłającego i z nazwą konsulatu w języku urzędowym tego państwa.

2. Na budynku, w którym mieści się konsulat, może być wywieszona flaga państwa wysyłającego. Konsul może umieszczać flagę państwa wysyłającego na samochodach, statkach i innych środkach komunikacji w czasie używania ich dla celów służbowych.

Artykuł 8

1. Pomieszczenia urzędowe konsulatu są nietykalne. W pomieszczeniach tych oraz w mieszkaniu konsula organy władzy państwa przyjmującego nie mogą dokonywać jakichkolwiek czynności przymusowych.

2. Pomieszczenia urzędowe konsulatu powinny być oddzielone od mieszkań pracowników konsulatu.

Artykuł 9

1. Archiwa konsulatu są nietykalne. Organy władzy państwa przyjmującego nie mogą przeglądać ich ani zatrzymywać.

2. Archiwa konsulatu powinny być przechowywane oddzielnie od osobistych dokumentów konsula i pracowników konsulatu.

Статья 5

1. В случае невозможности осуществления консулом своей служебной деятельности страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства или должностное лицо консульской службы, предварительно сообщив об этом соответствующим властям страны пребывания консула.

2. Лицо, допущенное к временному руководству консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулом.

ЧАСТЬ III

КОНСУЛЬСКИЕ ПРИВИЛЕГИИ

Статья 6

Страна пребывания консула обеспечивает консулу и сотрудникам консульства свободное осуществление их служебной деятельности. Власти страны пребывания оказывают указанным лицам всяческую помощь при осуществлении ими служебной деятельности.

Статья 7

1. На здании, в котором находится консульство, а также на его ограде, может быть помещен щит с гербом страны, назначившей консула, и названием консульства на официальном языке этой страны.

2. На здании, в котором находится консульство, может быть вывешен флаг страны, назначившей консула. Консул может вывешивать флаг страны, назначившей консула, на автомашинах, судах и других средствах передвижения во время использования их в служебных целях.

Статья 8

1. Служебные помещения консульства неприкосновенны. В таких помещениях, а также в личном жилом помещении консула власти страны пребывания консула не могут предпринимать каких-либо принудительных мер.

2. Служебные помещения консульства должны быть отделены от квартир сотрудников консульства.

Статья 9

1. Архивы консульства являются неприкосновенными. Власти страны пребывания не могут их ни просматривать, ни задерживать.

2. Архивы консульства должны храниться отдельно от личных документов консула и сотрудников консульства.

Artykuł 10

1. Konsul może wysyłać i otrzymywać urzędową korespondencję posługując się pocztą dyplomatyczną.

2. Korespondencja konsulatu zarówno wysyłana, jak i otrzymywana jest nietykalna. Organy władzy państwa przyjmującego nie mogą przeglądać jej ani zatrzymywać.

3. Konsul może posługiwać się szyfrem przy porozumiewaniu się z przedstawicielem dyplomatycznym i innymi organami władzy państwa wysyłającego.

Artykuł 11

1. Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach ich działalności urzędowej.

2. W przypadku popełnienia przez konsula czynu, nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia jakichkolwiek kroków wobec konsula będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między obu Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 12

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą być wezwani do złożenia zeznań w charakterze świadków w sprawach cywilnych i karnych. Wezwanie powinno posiadać formę pisma urzędowego bez wskazania na możliwość zastosowania jakichkolwiek środków w przypadku niestawiennictwa. Sąd lub urząd pragnący uzyskać zeznania podejmie niezbędne kroki, aby nie spowodować zakłóceń w wykonywaniu obowiązków urzędowych przez powyższe osoby.

2. Konsul i pracownicy konsulatu mogą odmówić złożenia zeznań w charakterze świadków przed sądami lub organami władzy państwa przyjmującego w sprawach dotyczących działalności urzędowej tych osób oraz odmówić okazania korespondencji i dokumentów urzędowych. Jeżeli sąd lub organ władzy państwa przyjmującego uzna odmowę za nieuzasadnioną, skieruje sprawę do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

3. Konsul, powołując się na ważne okoliczności służbowe lub chorobę, może prosić o przesłuchanie go w innym terminie albo w pomieszczeniu urzędowym konsulatu lub w mieszkaniu.

Artykuł 13

Konsul, pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci mieszkające z nimi nie podlegają — pod warunkiem posiadania obywatelstwa państwa wysyłającego — przepisom państwa przyjmującego dotyczącym rejestracji, zezwoleń na pobyt i meldunków cudzoziemców.

Статья 10

1. Консул может высылать и получать служебную корреспонденцию, пользуясь дипломатической почтой.

2. Высылаемая и получаемая корреспонденция консульства является неприкосновенной. Власти страны пребывания не могут её ни просматривать, ни задерживать.

3. Консул может пользоваться шифром при сношениях с дипломатическим представителем и другими властями страны, назначившей консула.

Статья 11

1. Консул и сотрудники консульства, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, не подлежат юрисдикции страны пребывания в том, что касается их служебной деятельности.

2. В случае совершения консулом действия, не связанного с его служебной деятельностью, наказуемого по законам страны пребывания консула, вопрос о принятии каких-либо мер по отношению к консулу будет в каждом случае предварительно согласовываться между обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 12

1. Консул и сотрудники консульства могут быть вызваны для дачи показаний в качестве свидетелей по гражданским и уголовным делам. Вызов должен иметь форму официального письма без указания о возможности принятия каких-либо мер в случае неявки. Суд или учреждение, желающие получить наказание, принимают необходимые меры, чтобы не вызвать затруднений в осуществлении указанными лицами своих служебных обязанностей.

2. Консул и сотрудники консульства могут отказаться давать показания в качестве свидетелей перед судами и другими властями страны пребывания по вопросам, касающимся их служебной деятельности, а также отказаться предъявить корреспонденцию и служебные документы. Если суд или власти страны пребывания консула признают отказ необоснованным, вопрос передается на разрешение дипломатическим путем.

3. Консул, сославшись на важные служебные обстоятельства или болезнь, может просить выслушать его в другое время, или в служебном помещении консульства, или на квартире.

Статья 13

На консула и сотрудников консульства, а также на их супругов и несовершеннолетних детей, проживающих вместе с ними, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, не распространяются предписания страны пребывания консула, касающиеся регистрации, разрешений на пребывание и прописки иностранцев.

Artykuł 14

1. Nieruchomości państwa wysyłającego przeznaczone dla celów urzędowych konsulatu lub na mieszkania konsula i pracowników konsulatu zwolnione są od wszelkich podatków.

2. Samochody, statki i inne środki komunikacji, odbiorniki radiowe i telewizyjne oraz inne ruchomości stanowiące własność państwa wysyłającego i służące potrzebom konsulatu zwolnione są od wszelkich podatków i opłat.

Artykuł 15

Konsul, pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci mieszkające z nimi zwolnieni są — pod warunkiem posiadania obywatelstwa państwa wysyłającego — od wszelkich podatków bezpośrednich i opłat. Ze zwolnień takich korzysta również mienie ruchome powyższych osób.

Artykuł 16

1. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb konsulatu zwalniane są od opłat celnych w takim samym trybie, jak przedmioty przeznaczone dla potrzeb przedstawicielstwa dyplomatycznego.

2. Przedmioty stanowiące własność lub przeznaczone dla konsula i pracowników konsulatu, jak również dla ich małżonków i małoletnich dzieci mieszkających z nimi, zwolnione są — pod warunkiem posiadania przez te osoby obywatelstwa państwa wysyłającego — od opłat celnych w tym samym zakresie, co przedmioty stanowiące własność lub przeznaczone dla członków i pracowników przedstawicielstwa dyplomatycznego.

CZĘŚĆ IV

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 17

1. Konsul może bronić praw i interesów państwa wysyłającego i jego obywateli oraz wykonywać opiekę nad tymi obywatelami. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i organów władzy w okręgu konsularnym.

2. Konsul może bez szczególnych pełnomocnictw zastępować przed sądami i organami władzy w okręgu konsularnym obywateli państwa wysyłającego, jeżeli z powodu nieobecności lub wskutek innych ważnych przyczyn nie mogą oni w odpowiednim czasie bronić swych praw i interesów.

Статья 14

1. Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для служебных целей консульства или для жилья консула и сотрудников консульства, освобождается от всех налогов.

2. Автомобили, катера и другие средства передвижения, радиоприемники и телевизоры, а также другое движимое имущество, являющееся собственностью страны, назначившей консула, и служащее потребностям консульства, освобождается от всех налогов и сборов.

Статья 15

Консул, сотрудники консульства, а также супруги и несовершеннолетние дети, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от всех прямых налогов и сборов. Такие же льготы распространяются и на движимое имущество вышеуказанных лиц.

Статья 16

1. Предметы, предназначенные для нужд консульства, освобождаются от таможенных пошлин в таком же порядке, как и предметы, предназначенные для нужд дипломатического представительства.

2. Предметы, являющиеся собственностью или предназначенные для консула и сотрудников консульства, а также для их супругов и несовершеннолетних детей, проживающих вместе с ними, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от таможенных пошлин в такой же мере, как и предметы, являющиеся собственностью или предназначенные для членов и сотрудников дипломатического представительства.

ЧАСТЬ IV

ФУНКЦИИ КОНСУЛА

Статья 17

1. Консул может защищать права и интересы страны, назначившей консула, и её граждан, а также осуществлять заботу об этих гражданах. С этой целью он может обращаться непосредственно в суды и к властям своего консульского округа.

2. Консул может без особых полномочий представлять перед судами и другими властями консульского округа граждан страны, назначившей консула, если они вследствие отсутствия или в результате других уважительных причин не могут своевременно защищать свои права и интересы.

Artykuł 18

Konsul może :

- 1) rejestrować obywateli państwa wysyłającego;
- 2) wystawiać paszporty obywatelom państwa wysyłającego;
- 3) wystawiać inne dokumenty podróży;
- 4) udzielać wiz.

Artykuł 19

1. Konsul może sporządzać akty urodzenia i zgonu obywateli państwa wysyłającego.

2. Postanowienie ustępu 1 nie zwalnia jednak osób zobowiązanych przez prawo państwa przyjmującego od obowiązku dokonywania zgłoszeń urodzeń i zgonów, wymaganego przez prawo tego państwa.

Artykuł 20

Konsul może przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński i sporządzać akty małżeństwa, jeżeli obie strony posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego. Jeżeli przynajmniej jedna ze stron wstępujących w związek małżeński posiada stałe miejsce zamieszkania w państwie przyjmującym, konsul zawiadomi właściwe organy władzy tego państwa o zawarciu związku małżeńskiego.

Artykuł 21

1. Konsul może wykonywać czynności notarialne przewidziane przez prawo państwa wysyłającego, jeżeli dotyczą one obywateli tego państwa i mogą wywrzeć skutki prawne na jego terytorium.

2. Konsul może sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów z języka państwa wysyłającego na język państwa przyjmującego i odwrotnie. Tłumaczenia te mają w państwie przyjmującym tę samą moc prawną i dowodową, co tłumaczenia sporządzone lub uwierzytelnione zgodnie z prawem tego państwa.

3. Konsul może legalizować dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie przyjmującym lub wysyłającym. Przepis niniejszy nie narusza postanowień artykułów 15 i 16 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, zawartej w dniu 28 grudnia 1957 roku.

Artykuł 22

Konsul może przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego dokumenty oraz pieniądze i inne przedmioty wartościowe.

Статья 18

Консул может :

- 1) регистрировать граждан страны, назначившей консула;
- 2) выдавать паспорта гражданам страны, назначившей консула;
- 3) выдавать другие проездные документы;
- 4) выдавать визы.

Статья 19

1. Консул может составлять акты о рождении и смерти граждан страны, назначившей консула.

2. Постановление пункта 1 не освобождает, однако, лиц, на которых это возложено законом страны пребывания консула, от обязанности делать заявления о регистрации рождения и смерти, требуемые законами этой страны.

Статья 20

Консул может принимать заявления о вступлении в брак и регистрировать браки, если обе стороны имеют гражданство страны, назначившей консула. Если хотя бы одна из брачующихся сторон постоянно проживает в стране пребывания консула, консул сообщает сведения о регистрации брака соответствующим властям страны своего пребывания.

Статья 21

1. Консул может осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законом страны, назначившей консула, если они касаются граждан этой страны и могут иметь юридические последствия на её территории.

2. Консул может производить и заверять переводы документов с языка страны, назначившей консула, на язык страны его пребывания и наоборот. Такие переводы документов имеют в стране пребывания консула такую же юридическую и доказательную силу как и переводы, составленные или заверенные в соответствии с законами этой страны.

3. Консул может легализовать документы, выданные или заверенные в стране его пребывания или в стране, назначившей консула. Настоящее положение не нарушает постановлений статей 15 и 16 Договора между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, заключенного 28 декабря 1957 года.

Статья 22

Консул может принимать на хранение от граждан страны, назначившей консула, документы, а также деньги и другие ценности.

Artykuł 23

1. Konsul może zwrócić się do sądu lub organu władzy państwa przyjmującego o ustanowienie opieki bądź kurateli dla potrzebującego jej obywatela państwa wysyłającego do czasu ustanowienia takiej opieki lub kurateli przez sąd lub organ władzy tego państwa.

2. Konsul może zwrócić się do sądu lub organu władzy państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie kuratora dla mienia należącego do obywatela państwa wysyłającego, jeżeli mienie to pozostaje bez opieki.

Artykuł 24

Do funkcji konsula w sprawach spadkowych stosuje się postanowienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, zawartej w dniu 28 grudnia 1957 roku.

Artykuł 25

Konsul może okazywać wszelkiego rodzaju pomoc statkom i okrętom wojennym państwa wysyłającego, które przybyły do portu w okręgu konsularnym. Może on je odwiedzać, kapitan zaś i członkowie załogi mogą komunikować się z konsulem.

Artykuł 26

1. Konsul może żądać od kapitana i członków załogi statku państwa wysyłającego udzielenia informacji o statku, ładunku oraz przebiegu i celu podróży, sprawdzać dokumenty okrętowe oraz ułatwiać przybycie i wyjście statku z portu.

2. Konsul może — jeżeli zezwala na to prawo państwa przyjmującego — występować wraz z kapitanem lub członkami załogi przed sądami i organami władzy tego państwa, udzielać powyższym osobom wszelkiej pomocy, a także występować w charakterze tłumacza w sprawach tych osób przed wspomnianymi sądami i organami władzy.

3. Konsul może — jeżeli zezwala na to prawo państwa wysyłającego — rozstrzygać spory między kapitanem a członkami załogi włącznie ze sporami dotyczącymi płac i umów o pracę oraz angażować i zwalniać kapitana i członków załogi.

Artykuł 27

1. W przypadku awarii statku właściwe organy władzy państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

Статья 23

1. Консул может обратиться в суд или к властям страны пребывания консула с просьбой установить опеку или попечительство над нуждающимся в этом гражданином страны, назначившей консула, до момента, когда такая опека или попечительство будут установлены судом или властями этой страны.

2. Консул может обратиться в суд или к властям страны пребывания с просьбой назначить попечителя над имуществом, принадлежащем гражданину страны, назначившей консула, если это имущество оказалось без надзора.

Статья 24

Функции консула по наследственным делам регулируются постановлениями Договора между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, заключенного 28 декабря 1957 года.

Статья 25

Консул может оказывать всяческую помощь торговым и военным судам страны, назначившей консула, зашедшим в порт консульского округа. Он может посещать эти суда, а капитан и члены экипажа могут сноситься с консулом.

Статья 26

1. Консул может требовать от капитана и членов экипажа судна страны, назначившей консула, предоставления информации о судне, грузе, о всем случившемся во время плавания, о цели плавания, проверять судовые документы, а также содействовать заходу в порт и выходу судна из порта.

2. Консул может, если это позволяют законы страны пребывания консула, выступать совместно с капитаном или членами экипажа перед судами и властями этой страны, оказывать упомянутым лицам всяческую помощь, а также выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед упомянутыми судами и властями.

3. Консул может, если это позволяют законы страны, назначившей консула, решать споры между капитаном и членами экипажа, включая споры, относящиеся к заработной плате и трудовому соглашению, а также назначать и увольнять капитана и членов экипажа.

Статья 27

1. В случае аварии судна компетентные власти страны пребывания консула незамедлительно известят об этом соответствующего консула.

2. W przypadku awarii konsul może udzielać wszelkiej pomocy statkowi, członkom załogi i pasażerom, jak również stosować środki zmierzające do zabezpieczenia ładunku i naprawy statku lub zwracać się do organu władzy państwa przyjmującego z prośbą o dokonanie takich czynności. Właściwe organy władzy państwa przyjmującego ułatwią konsułowi dokonywanie czynności podejmowanych przez niego w związku z awarią statku.

Artykuł 28

Konsul może — jeżeli przewiduje to prawo państwa wysyłającego — przyjmować oświadczenia oraz sporządzać i podpisywać dokumenty dotyczące statku i jego załogi.

Artykuł 29

Postanowienia artykułów 25 — 28 niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio do samolotów, ich dowódców i członków załóg.

Artykuł 30

Konsul może pobierać opłaty konsularne przewidziane przez prawo państwa wysyłającego.

część v

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 31

Postanowienia części IV niniejszej Konwencji dotyczące funkcji konsulów stosuje się odpowiednio do kierownika wydziału konsularnego przedstawicielstwa dyplomatycznego każdej Umawiającej się Strony, jeżeli powierzenie mu tej funkcji zostanie zakomunikowane drugiej Umawiającej się Stronie. Wykonywanie przez powyższą osobę funkcji konsularnych nie narusza jej przywilejów i immunitetów dyplomatycznych.

Artykuł 32

Z chwilą wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc konwencja konsularna pomiędzy Polską a Związkiem Radzieckim, zawarta w dniu 18 lipca 1924 roku.

Artykuł 33

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

2. В случае аварии судна консул может оказывать всяческую помощь судну, членам экипажа и пассажирам, а также принимать меры, направленные к обеспечению сохранности груза и ремонта судна, либо обращаться к властям пребывания консула с просьбой принять такие меры. Компетентные власти страны пребывания консула окажут консулу содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

Статья 28

Консул может, если это предусматривается законами страны, назначившей консула, принимать заявления, а также составлять и подписывать документы, касающиеся судна и его экипажа.

Статья 29

Постановления статей 25—28 настоящей Конвенции применяются соответственно к самолетам, их командирам и членам экипажей.

Статья 30

Консул может взимать консульские сборы, предусмотренные законами страны, назначившей консула.

ЧАСТЬ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 31

Постановления части IV настоящей Конвенции, касающиеся функций консулов, относятся соответственно и к заведующему консульским отделом дипломатического представительства каждой из Договаривающихся Сторон, если о назначении его на эту должность будет сообщено другой Договаривающейся Стороне. Исполнение указанным лицом консульских функций не затрагивает его дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 32

С вступлением в силу настоящей Конвенции Консульская конвенция между Польшей и Советским Союзом, заключенная 18 июля 1924 года, прекращает свое действие.

Статья 33

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku Konwencja traci moc obowiązującą po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 21 stycznia 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

A. RAPACKI

Z upoważnienia Prezydium
Rady Najwyższej Związku
Socjalistycznych Republik
Radzieckich :

P. A. ABRASIMOW

Настоящая Конвенция заключена на неограниченный срок. Она может быть денонсирована каждой из Договаривающихся Сторон; в этом случае Конвенция теряет свою силу по истечении 6 месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной извещения о ее денонсации.

Настоящая Конвенция составлена в Варшаве 21 января 1958 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили её печатями.

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики
А. РАПАЦКИ

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
П. АБРАСИМОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4637. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WARSAW, ON 21 JANUARY 1958

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate consular relations between the two States in a spirit of friendship and co-operation,

Have resolved to conclude the present Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Adam Rapacki, Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Piotr Andreevich Abrasimov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

(1) The term "consul" means any person having the citizenship of the sending State to whom the receiving State has granted an exequatur or any other, even if provisional, authorization to act in the capacity of a consul-general, consul, vice-consul or consular agent;

(2) The term "consular officer" means any person, except the consul, who carries out consular functions and who is a citizen of the sending State; the term does not include technical staff and domestic servants;

¹ Came into force on 8 June 1958, on the expiry of thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 8 May 1958, in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4637. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 21 JANVIER 1958

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de régler dans un esprit d'amitié et de coopération les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères de la République populaire polonaise,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Petr Andreievitch Abrassimov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire polonaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « consul » désigne toute personne qui est ressortissant de l'État accréditant et à laquelle l'État accréditaire a délivré l'exequatur ou une autre autorisation, même temporaire, l'habilitant à exercer les fonctions de consul général, de consul, de vice-consul ou d'agent consulaire;

2) L'expression « fonctionnaire du cadre consulaire » désigne toute personne, à l'exception du consul, qui exerce des fonctions consulaires et possède la nationalité de l'État accréditant; cette définition ne comprend pas le personnel technique et les domestiques;

¹ Entrée en vigueur le 8 juin 1958, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 33.

(3) The term “consular employee” means any person employed at a consulate;

(4) The term “consulate” means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(5) The term “consular archives” includes official correspondence and documents and also safes and other office furniture for the safekeeping thereof;

(6) The term “citizen of the ... State” means an individual having the citizenship of that State and also a body corporate established in accordance with the laws of that State and domiciled in its territory;

(7) The term “vessel of the sending State” means any vessel entitled to fly the flag of that State.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 2

1. Either Contracting Party may establish consulates in the Territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. Consular districts shall be determined by agreement between the two Contracting Parties in each individual case.

Article 3

1. A consul shall be accepted for the performance of his official duties and be recognized in accordance with the laws and customs in force in the receiving State by means of the grant of an exequatur after the consular commission has been presented. The consular district shall be indicated in the commission.

2. The exequatur containing a definition of the consular district shall be granted to the consul forthwith. The receiving State shall without delay inform the appropriate authorities in the consular district of the grant of the exequatur. These authorities shall take the necessary steps to enable the consul to begin his official functions and to enjoy the rights accorded him under this Convention.

Article 4

The necessary number of employees, whether citizens of the sending State or citizens of the receiving State, may be employed at the consulate. The consul shall notify the appropriate authorities of the receiving State in writing of the names, surnames, addresses and service ranks of such employees.

3) L'expression « employé de consulat » désigne toute personne employée dans un consulat;

4) Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires;

5) L'expression « archives consulaires » désigne la correspondance officielle, les documents ainsi que les armoires et autre matériel de bureau affecté au dépôt des documents;

6) L'expression « ressortissant de l'État... » désigne les personnes physiques possédant la nationalité dudit État ainsi que les personnes morales constituées conformément à la législation dudit État et ayant leur siège sur son territoire;

7) L'expression « navire de l'État accréditant » désigne tout navire ayant le droit de naviguer sous le pavillon de cet État.

DEUXIÈME PARTIE

CRÉATION DE CONSULATS ET ADMISSION DES CONSULS

Article 2

1. Chaque Partie contractante pourra, conformément à la présente Convention, ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les circonscriptions consulaires seront déterminées par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

Article 3

1. Le consul sera admis à l'exercice de ses fonctions et sera reconnu conformément aux règles et usages en vigueur dans le pays accréditaire, par l'octroi de l'exequatur sur le vu de la commission consulaire. La circonscription consulaire sera indiquée dans la commission consulaire.

2. L'exequatur, qui définit la circonscription consulaire, sera délivré au consul sans délai. L'État accréditaire informera sans délai les autorités compétentes de la circonscription consulaire de la délivrance de l'exequatur. Lesdites autorités prendront les mesures nécessaires pour que le consul puisse entrer en fonctions et bénéficier des droits qui lui sont reconnus par la présente Convention.

Article 4

Le consulat pourra engager le nombre nécessaire d'employés, ressortissants de l'État accréditant ou de l'État accréditaire. Le consul fera connaître par écrit aux autorités compétentes de l'État accréditaire les nom et prénom, l'adresse et la fonction de ces employés.

Article 5

1. If the consul is unable to perform his official functions, the sending State may authorize an officer of its diplomatic mission or a consular officer to take temporary charge of the consulate, notice of such authorization to be given beforehand to the appropriate authorities of the receiving State.

2. A person accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to a consul by this Convention.

PART III

CONSULAR PRIVILEGES

Article 6

The receiving State shall ensure that the consul and consular employees are able to perform their official functions freely. The authorities of the receiving State shall grant the persons aforesaid every assistance in the performance of their functions.

Article 7

1. A tablet bearing the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate in the official language of that State may be placed on the building in which the consulate is installed and on its outer enclosure.

2. The flag of the sending State may be flown from the building in which the consulate is installed. The consul may fly the flag of the sending State on motor vehicles, vessels and other means of conveyance when they are used for official purposes.

Article 8

1. The offices of the consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not use force, in any form whatsoever, in such offices or in the residence of the consul.

2. The offices of the consulate shall be separate from the living quarters of the consular employees.

Article 9

1. The archives of the consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not examine or detain them.

2. The archives of the consulate shall be kept separate from the private documents of the consul and the consular employees.

Article 10

1. The consul may send and receive official correspondence by means of the diplomatic pouch.

Article 5

1. Au cas où le consul serait dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'État accréditant pourra autoriser un membre de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire du cadre consulaire à gérer le consulat à titre intérimaire; il en avisera au préalable les autorités compétentes de l'État accréditaire.

2. L'intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

TROISIÈME PARTIE

PRIVILÈGES CONSULAIRES

Article 6

L'État accréditaire garantira au consul et aux employés de consulat le libre exercice de leurs fonctions. Les autorités de l'État accréditaire leur prêteront tout leur concours dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 7

1. L'immeuble consulaire ainsi que sa clôture pourront être ornés d'un écusson aux armes de l'État accréditant, avec une inscription désignant le consulat dans la langue officielle dudit État.

2. Le pavillon de l'État accréditant pourra être arboré sur l'immeuble consulaire ainsi que sur les automobiles, bateaux et autres moyens de transport que le consul utilisera dans l'exercice de ses fonctions.

Article 8

1. Les bureaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans lesdits bureaux ni dans la demeure personnelle du consul.

2. Les bureaux consulaires seront séparés des habitations des employés de consulat.

Article 9

1. Les archives consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne pourront ni les visiter ni les saisir.

2. Les archives consulaires seront tenues séparées des papiers personnels du consul et des employés de consulat.

Article 10

1. Le consul pourra expédier et recevoir la correspondance officielle par courrier diplomatique.

2. Correspondence which is sent or received by a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not examine or detain it.

3. The consul may use codes in his communications with the diplomatic representative and other authorities of the sending State.

Article 11

1. The consul and consular employees who are citizens of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. If a consul performs an act otherwise than in his official capacity which is punishable under the laws of the receiving State, the question of proceeding against him in any manner whatsoever shall in every case be agreed beforehand between the two Contracting Parties.

Article 12

1. Consuls and consular employees may be summoned to give testimony in either a civil or a criminal case. The summons shall be in the form of an official letter and shall make no reference to the possibility of proceedings of any kind in the event of failure to appear. The court or authority requiring the testimony of the persons aforesaid shall take all necessary steps to avoid interference with the performance of their official duties.

2. Consuls and consular employees may refuse to give testimony before courts or authorities of the receiving State concerning matters connected with their official duties and may also refuse to produce official correspondence and documents. If the court or authority of the receiving State considers the refusal unjustified, the matter shall be turned over for settlement through the diplomatic channel.

3. A consul may, for cogent reasons connected with his official duties or on grounds of illness, request that his testimony should be taken at another time, either in the offices of the consulate or at his residence.

Article 13

Consuls and consular employees and their spouses and minor children residing with them who are citizens of the sending State shall not be subject to the regulations of the receiving State with regard to registration, residence permits and visas applicable to foreigners.

Article 14

1. Immovable property of the sending State which is intended for the official purposes of the consulate or for the living quarters of the consul and the consular employees shall be exempt from all taxes.

2. La correspondance consulaire sera inviolable à l'expédition et à la réception. Les autorités de l'État accréditaire ne pourront ni la visiter ni la saisir.

3. Le consul pourra faire usage d'un chiffre pour communiquer avec un représentant diplomatique ou d'autres autorités de l'État accréditant.

Article 11

1. Le consul et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant ne seront pas soumis à la juridiction de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

2. Au cas où le consul commettrait, en dehors de ses fonctions, un acte punissable d'après la législation de l'État accréditaire, les mesures éventuelles à prendre à l'égard du consul feront l'objet, dans chaque cas particulier, d'une entente préalable entre les Parties contractantes.

Article 12

1. Le consul et les employés de consulat pourront être appelés à témoigner en justice dans des actions civiles et pénales. La convocation revêtira la forme d'une lettre officielle et il n'y sera pas prévu de mesures en cas de non-comparution. Le tribunal ou l'organe requérant prendra toutes dispositions utiles pour que les intéressés ne soient pas gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Le consul et les employés de consulat pourront refuser de témoigner devant les tribunaux ou autres autorités de l'État accréditaire au sujet de questions relevant de leurs fonctions ainsi que de produire de la correspondance ou des documents officiels. Au cas où le tribunal ou les autorités de l'État accréditaire n'admettraient pas cette exception comme fondée, la question sera réglée par la voie diplomatique.

3. Le consul pourra, si les nécessités du service l'exigent ou en cas de maladie, demander à témoigner à un autre moment, ou à être entendu dans les bureaux consulaires où à son domicile.

Article 13

Le consul et les employés de consulat, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs résidant avec eux, qui sont ressortissants de l'État accréditant, seront dispensés des formalités prescrites par l'État accréditaire en matière d'immatriculation, de permis de séjour et d'enregistrement des étrangers.

Article 14

1. Les biens immeubles de l'État accréditant utilisés comme locaux officiels ou habitation par le Consul et les employés de consulat seront exempts de tout impôt.

2. Motor vehicles, launches and other means of conveyance, radio and television receivers and any other movable property owned by the sending State and serving the needs of the consulate shall be exempt from all taxes and fees.

Article 15

Consuls and consular employees and their spouses and minor children residing with them who are citizens of the sending State shall be exempt from all direct taxes and fees. These exemptions shall also apply to the movable property of the persons aforesaid.

Article 16

1. Articles intended for the needs at a consulate shall be exempt from customs duties in the same manner as articles intended for the needs of a diplomatic mission.

2. Articles which are the property of or are intended for consuls and consular employees, and also for their spouses and minor children residing with them if citizens of the sending State, shall be exempt from customs duties to the same extent as articles which are the property of or are intended for the members and staff of a diplomatic mission.

PART IV

FUNCTIONS OF THE CONSUL

Article 17

1. A consul may protect the rights and interests of the sending State and its citizens and look after the welfare of such citizens. He may for that purpose apply direct to the courts and authorities of his consular district.

2. A consul may, without special authorization, represent in the courts and before other authorities in his consular district citizens of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time limits.

Article 18

A consul may :

- (1) Register citizens of the sending State;
- (2) Issue passports to citizens of the sending State;
- (3) Issue other travel documents;
- (4) Issue visas.

2. Les automobiles, vedettes et autres moyens de transport, les postes de radio et de télévision, ainsi que les autres biens meubles appartenant à l'État accréditant et utilisés pour les besoins du consulat seront exempts de tout impôt et de tout droit.

Article 15

Le consul et les employés de consulat, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs résidant avec eux, qui sont ressortissants de l'État accréditant, seront exempts de tout impôt direct et de tout droit. Cette exemption s'étendra également aux biens meubles des personnes susvisées.

Article 16

1. Les objets destinés aux besoins du consulat seront exonérés de droits de douane dans les mêmes conditions que les objets destinés aux besoins de la mission diplomatique.

2. Les objets appartenant ou destinés au consul ou aux employés de consulat, ainsi qu'à leurs conjoints ou à leurs enfants mineurs résidant avec eux, qui sont ressortissants de l'État accréditant, seront exonérés de droits de douane dans la même mesure que les objets appartenant ou destinés aux membres ou aux employés de la mission diplomatique.

QUATRIÈME PARTIE

ATTRIBUTIONS DU CONSUL

Article 17

1. Le consul pourra protéger les droits et les intérêts de l'État accréditant et ceux de ses nationaux, ainsi que leur prêter assistance. A cette fin, il pourra s'adresser directement aux tribunaux et aux autorités de sa circonscription.

2. Le consul pourra, sans être investi de pouvoirs spéciaux à cet effet, représenter devant les tribunaux et les autres autorités de leur circonscription les ressortissants de l'État accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts.

Article 18

Le consul pourra :

- 1) Immatriculer les ressortissants de l'État accréditant;
- 2) Délivrer des passeports aux ressortissants de l'État accréditant;
- 3) Délivrer d'autres documents de voyage;
- 4) Délivrer des visas.

Article 19

1. A consul may draw up certificates of the birth and death of citizens of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, exempt the persons concerned from their obligation under the laws of the receiving State to make such declarations of birth or death as are required by the laws of that State.

Article 20

A consul may receive declarations of marriage and register marriage if both parties are citizens of the sending State. It at least one of the parties to the marriage has a permanent residence in the receiving State, the consul shall notify the competent authorities of that State of the registration of the marriage.

Article 21

1. A consul may perform notarial acts which are provided for by the laws of the sending State if they relate to citizens of that State and can produce legal effects in its territory.

2. A consul may prepare and certify translations of documents from the language of the sending State into the language of the receiving State, and vice-versa. Such translations shall have the same juridical force and the same validity as evidence in the receiving State as translations prepared or certified in accordance with the laws of that State.

3. A consul may legalize documents drawn up or certified in the receiving State or in the sending State. This provision shall be without prejudice to the provisions of articles 15 and 16 of the Agreement between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning legal assistance and legal relationships in civil, family and criminal cases, concluded on 28 December 1957.

Article 22

A consul may accept for safekeeping documents as well as money and other valuables from citizens of the sending State.

Article 23

1. A consul may apply to a court or authority of the receiving State for the establishment of guardianship or curatorship for a citizen of the sending State who may require it, pending the establishment of such guardianship or curatorship by a court or authority of the latter State.

2. A consul may apply to a court or authority of the receiving State for the appointment of a trustee for property belonging to a citizen of the sending State if such property is without an administrator.

Article 19

1. Le consul pourra dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'État accréditant.

2. Toutefois, la disposition du paragraphe 1 ne dispensera pas les personnes qui y sont tenues par la législation de l'État accréditaire de l'obligation de déclarer l'enregistrement des naissances et des décès conformément aux lois de cet État.

Article 20

Le consul pourra recevoir les déclarations de mariages et enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État accréditant. Si les époux ou un seul d'entre eux ont leur domicile sur le territoire de l'État accréditaire, le consul notifiera l'enregistrement du mariage aux autorités compétentes dudit État.

Article 21

1. Le consul pourra accomplir les actes notariaux prévus par la législation de l'État accréditant lorsqu'ils concernent des ressortissants de cet État et peuvent avoir des effets juridiques sur son territoire.

2. Le consul pourra établir et certifier la traduction de documents de la langue du pays accréditant dans celle du pays accréditaire, et inversement. Lesdites traductions auront dans le pays accréditaire la même valeur juridique et la même force probante que les traductions établies ou certifiées conformément aux lois de ce pays.

3. Le consul pourra légaliser les documents délivrés ou certifiés dans le pays accréditaire ou dans le pays accréditant sans préjudice des dispositions des articles 15 et 16 du Traité entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé le 28 décembre 1957.

Article 22

Le consul pourra recevoir en dépôt des ressortissants de l'État accréditant des documents ainsi que des espèces et autres titres.

Article 23

1. Le consul pourra demander aux tribunaux ou aux autorités de l'État accréditaire de désigner, le cas échéant, un tuteur ou un curateur à un ressortissant de l'État accréditant en attendant que la tutelle ou la curatelle soit organisée par les tribunaux ou les autorités de l'État accréditant.

2. Le consul pourra demander aux tribunaux ou aux autorités de l'État accréditaire de désigner un administrateur pour les biens d'un ressortissant de l'État accréditant, si ces biens sont sans surveillance.

Article 24

The functions of a consul in matters of succession shall be regulated by the provisions of the Agreement between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning legal assistance and legal relationships in civil, family and criminal cases, concluded on 28 December 1957.

Article 25

A consul may extend every assistance to merchant vessels and warships of the sending State which enter a port in his consular district. He may visit such a vessel and the master and the members of the crew of the vessel may communicate with the consul.

Article 26

1. A consul may request information from the master and members of the crew of a vessel of the sending State concerning the vessel, the cargo, occurrences during the voyage and the vessel's destination, examine the vessel's papers and facilitate the entry and departure of the vessel.

2. A consul may, if the laws of the receiving State permit him to do so, appear with the master or members of the crew before the courts and authorities of that State, extend them every assistance and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

3. A consul may, if the laws of the sending State permit him to do so, decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to pay and contracts of service, and also engage and discharge the master and members of the crew.

Article 27

1. In the event of damage to a vessel, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the competent consul of the occurrence.

2. In the event of damage, a consul may extend every assistance to the vessel, the members of the crew and the passengers, and may take steps to ensure the protection of the cargo and the repair of the vessel or request the authorities of the receiving State to take such steps. The competent authorities of the receiving State shall co-operate with the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

Article 24

Les attributions du consul en matière de succession sont réglées par les dispositions du Traité entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé le 28 décembre 1957.

Article 25

Le consul pourra prêter toute l'assistance voulue aux navires marchands et aux navires de guerre de l'État accréditant qui feront escale dans un port de sa circonscription. Il pourra se rendre à bord, et le capitaine et les membres de l'équipage pourront communiquer avec lui.

Article 26

1. Le consul pourra exiger du capitaine et des membres de l'équipage d'un navire de l'État accréditant tous renseignements sur le navire, la cargaison, les événements du voyage et l'objet du voyage, vérifier les papiers de bord et prêter son assistance lors de l'entrée et de la sortie du navire.

2. Le consul pourra, si la législation de l'État accréditaire l'y autorise, accompagner le capitaine ou des membres de l'équipage devant les tribunaux ou autorités de cet État, leur prêter toute l'assistance voulue et leur servir d'interprète dans les affaires les concernant devant lesdits tribunaux ou autorités.

3. Le consul pourra, si la législation de l'État accréditant l'y autorise, régler les différends entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris ceux qui ont trait aux salaires et au contrat de travail, ainsi que nommer et licencier le capitaine et les membres de l'équipage.

Article 27

1. En cas d'avarie, les autorités compétentes de l'État accréditaire en aviseront immédiatement le consul.

2. En cas d'avarie, le consul pourra prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des mesures pour mettre la cargaison en sûreté et faire réparer le navire, ou demander aux autorités de l'État accréditaire de prendre ces mesures. Les autorités compétentes de l'État accréditaire prêteront leur concours au consul pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 28

A consul may, if the laws of the sending State so provide, take statements and draw up and sign documents relating to a vessel and its crew.

Article 29

The provisions of articles 25-28 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft, their commanders and members of their crews.

Article 30

A consul may levy the consular fees prescribed under the laws of the sending State.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 31

The provisions of Part IV of this Convention concerning the functions of consuls shall apply *mutatis mutandis* to the head of the consular department of the diplomatic mission of each Contracting Party if notice of his appointment to that office is given to the other Contracting Party. The performance of consular functions by the person aforesaid shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

Article 32

The Consular Convention between Poland and the Soviet Union, concluded on 18 July 1924,¹ shall cease to have effect on the entry into force of the present Convention.

Article 33

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the expiry of thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

This Convention is concluded for an unlimited period. It may be denounced by either of the Contracting Parties; if denounced, it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date on which notice of denunciation is received by the other Contracting Party.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIX, p. 201.

Article 28

Le consul pourra, si la législation de l'État accréditant le prévoit, recevoir des déclarations ainsi qu'établir et signer des documents concernant le navire et son équipage.

Article 29

Les dispositions des articles 25 à 28 de la présente Convention seront également applicables aux aéronefs, à leurs commandants et aux membres de leur équipage.

Article 30

Le consul pourra percevoir les droits de chancellerie prévus par la législation de l'État accréditant.

CINQUIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Les dispositions de la quatrième partie de la présente Convention relatives aux attributions du consul s'appliqueront également au chef du service consulaire de la mission diplomatique de chaque Partie contractante si sa nomination en cette qualité est notifiée à l'autre Partie contractante. L'exercice par ladite personne de fonctions consulaires ne portera pas atteinte à ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 32

L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention consulaire entre la Pologne et l'Union soviétique signée le 18 juillet 1924¹.

Article 33

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par chaque Partie contractante, auquel cas elle prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu notification de la dénonciation.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIX, p. 201.

DONE in duplicate at Warsaw, on 21 January 1958, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :

A. RAPACKI

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

P. A. ABRASIMOV

FAIT à Varsovie le 21 janvier 1958, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :

A. RAPACKI

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

P. A. ABRASSIMOV

